



長谷川 康譯註

卜士了集

東京
館文建

181
5-8

THREE SELECTIONS
FROM
ENGLISH MASTERPIECES.

NATHANIEL HAWTHORNE.
THOMAS MACAULAY.
MAX O'RELL.

WITH TRANSLATION AND NOTES

BY
Y. HASEGAWA.


TOKYO
KEMBUNKWAN.

THESE BEHOLDERS

AND

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

THESE BEHOLDERS

CONTENTS.

	PAGE
The Vision of the Fountain.	I
Lord Byron.	30
John Bull Junior.	67

THE VISION OF THE FOUNTAIN.

By Nathaniel Hawthorne.

1. At fifteen, I became a resident in a country village, more than a hundred miles from home. The morning after my arrival—a September morning, but

【註】 1. at fifteen = at the age of fifteen 「十五歳の時」. [注意] 年齢には *at*, 年曆には, *in* を用ふ.

例:—

In 1900 I left home at the age of fifteen.

「千九百年廿歳の時僕は故郷を出た」. 尚ほ, 年齢を示すに順序数詞を用ゐることあり. 例:—

I graduated from the Imperial University in my *twenty-fifth* year.

「僕は廿五歳で帝國大學を卒業しました」. *age* を「老年」の意に用ふれば *in*. 例:—

He lost his son and now has to work so hard *in* his *old* age.

「彼は息子に死なれて老年の身であれ程働かねばならぬのだ」.

a *res'ident* 「在留者」例:—

Foreign residents in Yokohama.

「横浜の在留外人」.

More than..... 「.....有餘」 「以上」. 例:—

More than eight thousand students attend this school.

「八千餘りの學生が此學校へ通つて居る」.

home (a) 「吾家」. (b) 「郷里」. (c) 「本國」.

(a) I am on my way *home*.

「家へ歸るところだ」.

(b) He is *home* on a leave of absence.

「賜暇で歸省中だ」.

(c) He is ordered *home*.

「彼は歸朝を命ぜられた」.

the morning after..... 「.....の翌朝」. [注意] to-morrow は今日より見たる明日にして, 過去の或日の翌日を示すには, the next day the following day; 若くは本文の如き形を用ふべし.

a September morning = one morning in September. 類句:— a spring day = one day in spring; a summer night; a winter day; etc. [注意] summer と winter には possessive form になすことあり, なさざることあり.

possessive になすは詩歌韻文等の口調の上よりすること多し, 従つて spring, autumn には此形を用ゐず.

前後 dash (—) にて挿みたる句は前の morning を説明したるなり.

warm and bright as any in July—I rambled into a wood of oaks, with a few walnut trees intermixed, forming the closest shade above my head. The ground was rocky, uneven, overgrown with bushes and clumps of young saplings, and traversed only by cattle-paths. The track which I chanced to follow led me to a

but (as) warm as any (morning) と補足して見よ。 “as.....as any—” の形は「—と同じ程に.....だ」と譯しては意足らず「—にも劣らぬ程(寧ろ優る程)に.....だ」とすべし。例:—

Admiral Tōgō is as great a hero as any ever lived.

「東郷大將は古來孰れの英雄にも劣らぬ程の豪傑だ」

ramble 「散策」多くは、森林、山陵などに云ふ。市街は、walk; stroll などを用ゆべし。

a few.....=some.....「幾つかの.....」

wal'nūt (wōlnūt) trees 「胡桃」

intermixed' 「混りて」

forming the closest shade 「密なる蔭を成して」。「緑陰深く」と譯したり。

overgrown with..... 「茂る.....にて蓋はれ(前の was と結合す)」

bushes and clumps 共に「叢林」

trā'v'ersed only by..... 「.....によりてのみ横ぎらる」=「.....の横ぎるあるのみ、他に路はなし」

類例:—

Any great object can be attained only by persever'ance.

「大なる志望は堅忍にして始めて達すべし(=堅忍の他之に達するの途なし)」

The sūm'mit can be reached only by this pass.

「山嶺へ到るには此路あるのみ」 cattle path 「牛の通りし跡」

track 「細徑」原野等に自から出来たる通路。

chanced to.....=happened to.....

「偶然に.....する」例:—

At the station I chanced to meet with Mr. Kato, whom I was going to see.

「停車場で、逢ひに行かうと思つた加藤君にヒヨククリ出ッ會はした」

led me to..... 「私を.....へ連れて行つた=私は.....へ出た」

即ち、上の the track 以下の部分を改めて I chanced to follow a track and came to.....として見るべし。

類例:—

This road will take you to Shim-bashi.

「此道を行くと新橋へ出ますよ」

crystal spring, with a border of grass, as freshly green as on May morning, and overshadowed by the limb of a great oak. One solitary sunbeam found its way down, and played like a goldfish in the water.

2. From my childhood I have loved to gaze into a spring. The water filled a circular basin, small but deep, and set round with stones, some of which were covered with slimy moss, the others naked, and of

crystal 水晶, 上等の硝子, などを云ふなれど本文にては水の清きを形容したるなり。

a border of grass 「草の縁=匝れる草」

May morning 米國にては五月を春の盛となす故かく云へるなり。

limb 「大枝」 [参考]:—

trunk 「幹」; limb 「幹より股に出でたる大枝」; branch 「limbより小なる握り太の枝」 bough (bow) 「branchより岐れたる小枝」 twig 「boughより細き花果の生る枝」

sun'beam 「一條の日光」細き個所より棒の如く射し込むもの。一般の「日光」は the sunlight「光線」と云ふ場合は the sun's rays なり。

found its way 「骨折つて入る」茂る樹の葉の間を潜つて入る意。

類例:—

I found my way through the crowd to the police station.

「僕は人込の中を通つて漸く警察署へ入つた」

類句:—

to make one's way; push one's way; force one's way; shoulder one's way; etc.

2. From my child'hood = since I was a child. 「僕は子供の時分から」

gaze into..... 「.....をザッと見る」 類例:—

Foreigners will look into the fire when they have something to think over.

「考へ事があると西洋人はザッと火を見詰めて居る癖がある」

bā'sin 「水を湛へたる凹地」船渠、池、等の如き。

set round with..... 「.....で取巻かれたる(前の basin を形容す)」set に「飾る」意あり。

類例:—

The hill side was dotted with snow white sheep.

「山腹に點々として白羊遊ぶ」 covered with..... 「.....で蔽はれる」 例:—

The ground is covered with snow.

「地は雪にて蔽はる」

nā'kēd 「裸かの=苔の無い」

variegated hue, reddish, white, and brown. The bottom was covered with coarse sand, which sparkled in the lonely sunbeam, and seemed to illuminate the spring with an unborrowed light. In one spot the gush of the water violently agitated the sand, but without obscuring the fountain, or breaking the glassiness of its surface.

3. It appeared as if some living creature were about to emerge, the Naiad of the spring, perhaps in the shape of a beautiful young woman, with a gown of filmy water-moss, a belt of rainbow drops, and a

vā'riegāted 「様々の色の」.
hūe=colour 「色」.
rēd'dish 「薄赤き=赤ばみたる」.
illū'mināte.....with— 「——て.....を明るくする」. 類例:—
Let us *light up* this room *with* candles.
「蠟燭を点けて此室を明るくしよう」.
unbōr'rowed light. 「他より受けたるに非ざる光」例へば、月光は borrowed light にして、電光は un-borrowed light なるが如し。
In one spot 「一地点=一個所は」.
the gush of water 「水の噴出」.
āg'itated=disturbed 「揺き擾す」.
but without obscur'ing.....= but *did not* obscure..... 「.....を濁さなかつた」. 類例:—
He makes merry sometimes, but *without neglecting* his duties.

「彼男は時々遊ぶ、が職務は怠らない」.
glāss'iness 「鏡の如き状態」.
3. It appeared as if..... 「宛かも.....かと思はれた」.
例:—
It *appeared as if* the man were a ghost.
「宛も其人が幽霊かと思はれた」.
were about to.....=were going to..... 「將に.....せんとする」
[注意]本文にて主格が三人稱單數の creature なるに動詞 *were* を用ゐたるは *as if* にて始まる假定文なればなり。
the Nā'iād 河、泉、等を司配する女神. 此詞は前の living creature を反説したるなり。
gown 女の着する、濶く裕かなる「衣服」.
of filmy water-moss 「織緯質の水苔で製した」と直譯しては、毫無

cold, pure, passionless countenance. How would the beholder shiver, pleasantly, yet fearfully, to see her sitting on one of the stones, paddling her white feet in the ripples, and throwing up water to sparkle in the sun! Wherever she laid her hands on grass and flowers they would immediately be moist, as with morning dew.

4. Then would she set about her labours like a

しなり、「絲とばかりに綾なす水苔の薄衣」など、譯しなげや、形容し得んか。
pas'sionless 「非情=情を知らぬ」.
How より以下此項の末尾迄は「水神が出てしならば」との假定を描きて「斯々ならん」と想像の筆を走らせしなり。
bēhold'er=looker-on 「看る人」.
shiver 「慄へる」此時 pleasantly 「心地よく」とあるを「慄へる」と矛盾すと思ふべからず、總て感情極まる時、人は慄へるものなり。
類例:—
He *trembled with* pleasure when she came near him. *Haggard*.
「其女が傍へ來た時、彼は嬉しさで慄へた」.
to see 此場合 to.....の infinitive は if.....の條件を示す。即ち、改めて“....., if he *should*.....とするも可。類例:—
I shall be very glad to *have* you stay with us(=if you stay with us).

「君が僕の家にて居て呉れば結構だ」.
She will give anything to see her son once more(=if she can see her son once more).
「今一度、息子に逢へるとならば其女は何でも惜まず出すだらう」.
pād'dle 「水を揺く」權にて漕ぐ如くに。
in the sun 「日光に、日向に」.
例:—
Dry these clothes *in the sun*.
「此衣服を日向へ曝せ」.
[参考]:—in the shade 「日陰」.
laid her hands on 「手を懸ける」.
類例:—
He steals whatever he can *lay* hands on.
「彼は手當り次第何でも盗む」.
imme'diātely=at once 「直ちに」.
4. set about=begin 「始める」.
例:—
I will *set about* the task at once.
「私は即時に其仕事を始めませう」.

careful housewife, to clear the fountain of withered leaves, and bits of slimy wood, and old acorns from the oaks above, and grains of corn left by cattle in drinking, till the bright sand, in the bright water, were like a treasury of diamonds. But should the

to clear the fountain of..... 「泉から.....を除く=泉の.....を除く」. 類例:—
I will clear this dog of its vermin.

「僕は此犬の蚤を除ってやらう」
I will ease you of your burden.
「君の荷物を持つてやらう」
The robber robbed him of all his money.

「賊が彼の金を悉皆奪つた」
The doctor cured me of my disease.

「醫者が私の病を癒した」. 上例に示せる如き動詞は後に of を伴ひ下の如き措字となる.

主詞...動詞...間接目的...of...目的格
God deprived her of her wisdom.

「神彼女の智慧を奪ひ玉へり」.
【注意】本來は「彼女から、其智慧を(of)奪ひ玉へり」とすべきなれど略して「彼女の智慧を奪ひ玉へり」とする方邦語に醇化す.

slimy 「ヌラ々したる」本文にては水垢の爲め.

grains of corn 「玉蜀黍の粒」corn は英國にては「穀類一般」に通ずれど、米國にては「玉蜀黍」に限

る. grain は總ての穀物の「粒」に用ふ. 例:—

I have had not a grain of rice these three days.

「此の三日間米一粒も喰はなかつた」.

in drinking = when they were drinking the water.

—till..... 「.....迄—した」. と譯す可きなれど、「—して遂に(till).....した」と譯する方邦語に適す、但し、till に「遂に」の意あるには非ず. 類例:—

He drank glass after glass, till all the bottles were emptied.

「彼は一杯々と盃を重ねて遂に有合ふ徳利を皆明けて仕舞つた」.

treas'ury (trēzh'ūry) 「寶庫」.

di'amond 「金剛石」此文字の發音に注意するを要す. 邦人は「ダイヤモンド」寧ろ「モ」を強く云へど、勿論「ダイヤモンド」なり.

should the intru'der approach..... = if the intruder should approach..... 類例:—

Should he (If he should) come, I would give a piece of my mind.

「若し彼奴が來たら胸の透く程云つてやらう」.

intruder approach too near, he would find only the drops of a summer shower glistening about the spot where he had seen her.

5. Reclining on the border of the grass, where the dewy goddess should have been, I bent forward, and a pair of eyes met mine within the watery mirror. They were the reflection of my own. I looked again, and lo! another face, deeper in the fountain than my own image, more distinct in all the features, yet faint

intruder 「侵入者」. 即ち、水神の領域へ足を踏み入る、「無禮者」. find only..... 「.....を見出すのみ(他に何物をも見ず)」.

glistening (glis'ning) / は默音にして發聲せず. 「キラ々々光る」.

5. reclined on..... 「.....に偃坐する」.

..... should have been 「.....が(察するところ)居たらしい」.

【参考】should have.....の形に二別の用法あり.

比較:—

(a) He should have done so. 「彼はさうすべきであつた(しなかつたのが悪い)」と責む.

(b) He should have got home by this time. 「あの人はもう家へ着いたらう(考へて見ると着いた時分だ)と推定する」.

bent forward 「前へ身を屈める=俯瞰した」.

a pair of eyes = two eyes.

mīr'ror 「姿見大鏡」 a looking glass は小さき鏡.

and lo! 「してこれは又」「こは如何に」.

類例:—

He seized his little spade and chopped the worm in two; and lo! and behold! one half crept one way, and one half the other. National. 3. p. 46.

「彼は小さな鋤を執つて其蚯蚓を眞二ツにチヨン切つた、するとこは如何に、こは又如何に、其片割が一方へ、もう半分が別な方へと遣つて行つた」.

im'age 鏡, 水面, 寫眞などの「姿」 features 「目鼻立ち」.

Yet (as) faint as thought 「思想の知く糶糊としたる」. 思想なるものは吾人の心に感ずれどもさりとして定まりたる形狀を有せず、故に本文の如き形容語を生ぜしなり譯文には假に「夢の如き」と變へたり.

as thought. The vision had the aspect of a fair young girl, with locks of paly gold.

6. [A mirthful expression laughed in the eyes and dimpled over the whole shadowy countenance, till it seemed just what a fountain would be if, while dancing merrily into the sunshine, it should assume the shape of woman.] Through the dim rosiness of the cheeks I could see the brown leaves, the slimy twigs, the acorns, and the sparkling sand. The solitary sunbeam was diffused among the golden hair, which melted into its faint brightness, and became a glory round that head so beautiful!

ās'pēct 「容貌」此文字の發音に注意せよ。

lōcks 「房々したる毛髪」

pā'ly gold 「薄き黄金色」

6.laughed in the eyes = the eyes had..... 「眼に.....が顯はれた」

expression 「表情」

dimpled over..... 「.....一面に笑靨が入った」

till it seemed just what..... would be if— 此文は if—の條件を前に譯して「一したならば.....が宛然こんな(just what)であつたらうと思はれるやうになつた」として解すべし。今、拙なれど文意を明かにする爲、主格を轉換して

下の如く書き攻めん。tillの後にて前文を切り、更に新たに sentence を起す。If the fountain should, while (it was) dancing merrily into the sunshine, assume the shape of woman, it would be just like the countenance of the vision.

while (it was) dancing と補足せよ。

as'sūme 「假に姿を取る」

was diffused' among..... 「...へバツと充ち渡る」

melted into..... 「(色)溶けて...となる」斯の如き into は變化を示す。類例：—

The sugar melted into water.

「砂糖が溶けて水となつた」

glory 「光彩」「飾り」

7. My description can give no idea how suddenly the fountain was thus tenanted, and how soon it was left desolate. I breathed; and there was the face! I held my breath; and it was gone. Had it passed away, or faded into nothing? I doubted whether it had ever been.

7. My dēscrip'tion can give no idē'a how..... =By my description you can form no idea how..... =By my description you can not imagine how..... 「我記述するところにては.....なるかの概念を興へぬ」など、直譯すべからず、即ち上の如く paraphrase して「我述ぶる所にては讀者は.....なるかを想像し難し」=「我筆は.....を寫し難し」

類例：—

This picture can give no idea how terrible the earthquake was.

「此繪では其地震の恐ろしさを想像が出来ない」

[注意] description (動詞は describe) は事物の状態、性質を述ぶるを云ふ、口にてても又文字にててもよし。

.....the fountain was thus tēn'anted—=the vision thus tenanted the fountain—本文の如き英文は上の如く active に改めて譯すべし。例：—

The house was deserted and not a soul was to be seen =The

people deserted the house and there was no one in it.

「人は其家を立ち去つて一人も居なかつた」

dēs'olate 「寂しき」發音に注意せよ。

held my brēath 「氣息を抑へた」 「呼吸を矯めた」

pass away 「何地へか立去る(移動)」

fade into nothing 「段々薄れて遂に失くなる(消滅)」。例：—

The black colour faded into grey.

「此黒は褪めて鼠になつた」

doubted whether..... 「.....したかしら(しないだらう)と惟む」

比較：—
(a) { I doubt whether he is a policeman.
「僕はあの男は巡査ぢやなからうと疑ふよ」

(b) { I suspect him to be a pick-pocket.
「僕はあの男は掏摸だらうと疑ふよ」

it had ever been 「凡そ存在したのか(しなかつたのであらう = 空虚しき影であつたらう)」

8. My sweet readers, what a dreamy and delicious hour did I spend, where that vision found and left me! For a long time I sat perfectly still, waiting till it should reappear, and fearful that the slightest motion, or even the flutter of my breath might frighten it away. Thus have I often started from a pleasant dream, and then kept quiet in hopes.

8. Sweet readers 「婦人の讀者」を指す。

what.....hour did I spend 「.....なる時を過した=.....の思ひをした」 類例:—

I have spent very pleasant time this evening.

「今夜は愉快な思ひをした(楽しい時を過したと譯するは拙なり)」

where=in the spot

found (me) and left me 「我れを見出し我れを去った=我に現はれ、我れを去った」 [注意] 此一句に於ける譯文は原文の趣を表はさんが爲めに附加したる處あり、即ち「想ひ玉へ」は原文に無く、「泉の汀にて」ともすべきを「泉の汀を去りもやらず」としたる如き是れなり。

for a long time 「長い間=良久しく」 類例:—

for this time 「今度だけ」; for some time 「暫くの間」; for the

time being 「當分の間」

flüt'ter of my bréath 「呼吸のハツ々々と云ふ響き」

frighten it(=vision) away. 「幻を驚かして寄せ付けぬ」

started from..... 「.....から急に覺めて」start は驚き、喜び、等の爲め「飛び起つ」行動なり、此處にては夢の如き思ひに沈みつゝありては「ハッと心付きては屹ッとなる」を云へるなり。

kept quiet 「靜かにして居る」 keep は現狀維持の意。

比較:—

Be quiet! 「靜かにしろ(騒々しいから)」
Keep quiet! 「靜かにしてお出て(今も静かだが其儘に)」

in hopes to..... 「.....することも叶はむかと(望むて)」

類例:—

I came up to town in hopes to get my living.

to wile it back. Deep were my musings as to the race and attributes of that ethereal being. Had I created her? Was she the daughter of my fancy, akin to those strange shapes which peep under the lids of children's eyes? And did her beauty gladden me, for that one moment, and then die? Or was she a water-nymph within the fountain, or fairy, or woodland goddess, peeping over my shoulder, or the ghost of some forsaken maid, who had drowned

「僕は活計の途を見付ける心算で上京した」

Deep were my musings=My musings were deep 此の如く、措字法を顛倒するは語勢を強むる爲めなり。musings 「冥想」
at'tributes 「性質」發音に注意すべし。

eth'erial being 「靈精」ethereal は「精氣の(固體ならぬ)」と云ふ形容詞、being は「生物」[但し] being は宜き意にして、He is no common being. 「彼は並の人でない」の如く用ふ。

the daughter of..... 「.....の娘」=「.....の産めるもの」
類例:—

Necessity is the mother of invention.

「必要は發明の母」

akin' to.....=similar to..... 「.....に等しく」

those strange shapes.....eyes.

「子供の眼の下から覗き込む怪しき姿=子供の眼に見ゆる怪物」幼少の頃は空想に耽り易くありもせぬ怪物を目撃することあるを云ふ。

for that one moment 「其一瞬間」=束の間

water-nymph 「水の靈」

fairy 「魔」「妖精」西洋の小兒が此者の存在を信ずること猶吾邦の天狗に於ける如し、されども fairy は多く女の姿したるものにして、中には善良の性質のものもあり、悪しきものもあり。小なるは花の中にも潜む、邦語の之に充つ可きなし、假に「妖靈」とせり。

ghōst (gōst) h は默音なり。「亡靈、幽靈」

fōrsāken' maid 「見捨てられたる娘」 類例:—

God forsakes nothing.

「神は何物をも見捨て玉はず」

herself for love? Or, in good truth, had a lovely girl with a warm heart and lips that would bear pressure, stolen softly behind me, and thrown her image into the spring?

9. I watched and waited, but no vision came again. I departed, but with a spell upon me, which drew me back, that same afternoon, to the haunted spring. There was the water gushing, the sand sparkling, and the sunbeam glimmering. There the vision was not, but only a great frog, the hermit of that solitude, who immediately withdrew his speckled

drowned herself 「身を投げた」.

比較:—

(a) He drowned himself in the Kegon fall. 「彼は華嚴の瀧へ身を投げた(自殺)」.

(b) He fell over-board and was drowned. 「彼は船から落ちて溺死した(過失)」.

[注意] 英語にて「溺れる」は常に passive 又は reflexive の形なり.

in good truth..... = in fact..... 本文にては下の文意を強め「まこと.....したるや」と疑問に一層の重きを加ふ.

lips.....bear prēs/sure = lips that could be pressed (=kissed) 「接吻の出来る唇」.

stolen (前の had と合す)..... 「.....に忍び寄る」.

「.....に忍び寄る」.

9. départ'ed 「立ち去った」.

with a spell upon me = being charmed by a spell. 「魔力を身に受けて」.

which (= the spell) drew me back spring = I went back to the spring, drawn by the spell. 「其魔力に牽かれて泉へ戻った」.

the häunted 「妖怪の出る」.

例:—

This is the häunted house.

「これは怪物屋敷だ」.

glim'mering 「チラ々々する(光の)」.

the hēr'mit 「隠者」「仙人」.

speckled snout 「斑らな鼻先」.

snout and made himself invisible, all except a pair of long legs, beneath a stone. Methought he had a devilish look! I could have slain him as an enchanter, who kept the mysterious beauty imprisoned in the fountain.

10. Sad and heavy, I was returning to the village. Between me and the church spire rose a

made himself invis'ible = concealed himself. 「隠れた」.

bēneath 「下(物に接して)」.

[注意] under は物に離れて「下」

mēthought (mēthinks = I think の過去)

could have slain..... = I might have killed him, if I had intended to do so. 「しやうと思へば随分殺し兼ねもしなかつた(實際は「殺さなかつた」が). 類例:—

I could have passed the examination, if I had worked harder.

「私は試験に及第が出来たのであつたらう、若し、もつと勉強したならば」.

10. Between me and..... 「我身と.....との間に」.

[注意] 云ふ迄もなき事なれど、

Between は前置詞なれば其次には目的格の名詞を措く可きに、初學者は動もすれば主格の形を措く、名詞は主格目格何れも同形故差支なきも代名詞にては誤りとなる.

例へば.

{ Let this be between you (目格) and me. 「此事は君と僕丈けの話しにしやう」.

を

Let this be between you (主格) and I. と誤ること多し. これは and なる接續詞の爲めに誤解を起すものにして、深く留心するを要す.

spire 「尖塔」.

rose..... = was.....

存在動詞の種々:—

山..... { Mt. Fuji rises to the west of Tokyo. 「富士山は東京の西にあり」.

河..... { The Sumida flows through the city. 「隅田河は市を貫流す」.

原..... { A vast plain stretches (or lies) there. 「廣漠たる平原あり」.

家..... { A three storied house stands on the banks. 「河岸に三階造の家がある」.

little hill, and on its summit a group of trees, insulated from all the rest of the wood, with their own share of radiance hovering on them from the west, and their own solitary shadow falling to the east. The afternoon being far declined, the sunshine was almost pensive, and the shade almost cheerful; glory and gloom were mingled in the placid light, as if the spirits of the Day and Evening had met in friendship under those trees, and found themselves

道..... { A road runs across the fields. 「島の中に一條の道あり」.
a group (group) of..... 「一ト群の.....」 [注意] 此文字は人にも物にも用ゆ、されど、邦語にての「一ト群の」が英語にては物によりて下の如く變化す。
人..... A crowd of people. 「一群の人々」.
物..... A group of things. 「一群の物又は人」.
牛,馬..... A herd of cattle. 「一群の牛」.
羊,鳥..... A flock of birds. 「一群の鳥」.
魚..... A shoal of herring. 「一群の鯧」.
昆虫..... A swarm of bees. 「一群の蜂」.
in/sulated from..... 「.....と隔離して」 insulate は「島になる」意。「島國根性」を“insular pre-

judice”と云ふ。
with their own share..... 「それ相應に.....を受けて」 ra'diance の發音に注意せよ。類例:—
I am willing to give my share. 「私も應分の寄付は厭ひません」.
hōv'ering on..... 「.....を離れず」 (them = a group of trees)
the afternoon..... declined' = It was late in the afternoon.
pen'sive 「打沈みたる(日光の弱きを示す)」.
found themselves (to be) akin 「因縁のあることを覺つた」
類例:—
I supposed him to be a wicked fellow, but now I found him a saint. 「悪徒だと思つて居たところが、今ぢや御僚のやうな人間だと分つた」.

akin. I was admiring the picture, when the shape of a young girl emerged from behind the clump of oaks. My heart knew her; it was the Vision; but so distant and ethereal did she seem, so unmixed with earth, so imbued with the pensive glory of the spot where she was standing, that my spirit sunk within me, sadder than before. How could I ever reach her?

11. While I gazed, a sudden shower came pattering down upon the leaves. In a moment the air was full of brightness, each rain-drop catching a

so distant....., so unmixed....., so imbued....., that—前の so は皆此 that へかゝる。
unmixed with..... 「.....と一致せぬ」 「地上のものならず」.
imbued' with..... = filled with... 「.....に満ちて」.
the pensive glory 「幽趣を含める美景(例へば、秋の紅葉の眺の如き)」.
How could I.....? can を問に用ゆれば疑を強む、下の例は順次に意味強し。
Is it true? 「そりや本統かい」.
Can it be true? 「そりや本統かね—(嘘ぢやないか)」.
Could it be true? 「そりや本統だらうか(嘘だらう)」.

{ How can it be true? 「そりやまア本統かい(その筈はない)」.
How could it be true? 「どうして本統はもんか」.
11. pāt'tering down 「ホタタタと落ちる」 fall down の類、大粒の雨の落つる音より出てし詞。
[参考] It is drizzling. 「霧雨が降つて居る」. It is pouring down. 「ドシヤ降りだ」.
In a moment 「忽ちにして」
類句:— in a twinkling; in an instant; in a minute; etc.
was full of brightness = became very bright
catching a portion of..... catch-ing some of..... 「幾分の.....を映して」 火, 光, 等の「うつる」に catch を用ゐる。例:—

portion of sunlight as it fell, and the whole gentle shower appearing like a mist, just substantial enough to bear the burthen of radiance. A rainbow, vivid as Niagara's, was painted in the air. Its southern limb came down before the group of trees, and enveloped the fair Vision, as if the hues of Heaven were the only garment for her beauty. When the rainbow vanished, she, who had seemed a part of

The house *caught fire*.
「其家に火が點いた」
as it fell 「雨滴 (it) が落ちる途端に」 as は二つの行動が同時に行はるゝ時に用ふ。例：—
Earthquake! Earthquake! I awoke the servant. "Where is the earthquake, sir?" she asked, as she rubbed her sleepy eyes.
「地震々と下女を起すと、下女は寢惚け眼を擦りながら「旦那地震は何處ですえ」
Catch opportunity as it flies.
「(其飛ぶ時に)機会を執へよ」機を逸するな」
just substān'tial(=solid)enough to..... 「.....する丈けに濃密で(それ以上に濃密ではない)」
本文の意味は霧雨が餘りに稀薄なれば、光線を反映せず、さればとて餘りに濃厚なれば美觀なし、然る

に丁度宜き度合にて「光明 (radiance) を宿し得たり」と云ふなり。
burthen (būrth'n)=burden
(as) vī'vid as Niā'gara's (rain-bow)
limb (līm) 虹の「脚」即ち、邦語にては「弦」。b は默音なり。
ēnvēl'oped 「包んだ」發音に注意すべし。
the only..... 「唯一(無二)の.....」
gārment 「衣服」。譯文には「姿を飾る」と意譯したり。
for her beauty (būty) 「彼女の美に適當なる」。類例：—
This is no place for the youth.
「此處は若い者の來る場所でない」。
Freedom is for the brave.
「自由は勇者にこそ似合しい」。
vān'ished 「消滅した」發音に注意せよ。

it, was no longer there. Was her existence absorbed in nature's loveliest phenomenon, and did her pure frame dissolve away in the varied light? Yet, I would not despair of her return; for, robed in the rainbow, she was the emblem of Hope.

12. Thus did the vision leave me; and many a doleful day succeeded to the parting moment. By the spring, and in the wood, and on the hill, and

was no longer there. 「最早そこには居なかつた」
比較：—
{ I drink no longer. 「僕は今ちやもう飲まん」
I will drink no more. 「僕はこれから飲まん」
即ち、no longer は現在をも打消し、no more は未來を打消す。
absōrbed' in..... 「.....へ没入する」
phenōm'enon 「現象」。此字の複數形は phenomena.
dissōlve' away 「融け去る」
vā'ried light 「種々の光」
despāir' of..... 「.....を斷念する」
robed in..... = clad in..... 「.....を着る」 例：—
Many dignitaries proceeded in state to the Imperial Palace.
「貴顯の方々は正装で参内した」
ēm'blem of Hope. 古代の信仰に

ては虹は天界と人界の掛橋にて、神虹を渡りて下ると考へたり。
12. dōle'ful 「淋しき」
many a.....day 「幾日も々々も」
比較：—
{ Many days have passed since he left.
(a) 「彼去りてより、多くの日數を経ぬ」
{ Many a pleasant day I spent there.
(b) 「其地で幾日も々々も愉快に暮した」
即ち、many a の形は「一日又一日と幾日も」の意を示す。
succēd'ed to..... = followed; ensued 「.....の後に續いた」
比較：—
{ He succeeded in his new enterprise.
(い) 「彼は新事業に成功した」
{ He succeeded to a great wealth.
(ろ) 「彼は大身代を襲いだ」

through the village; at dewy sunrise, burning noon, and at that magic hour of sunset when she had vanished from my sight, I sought her, but in vain. Weeks came and went, months rolled away, and she appeared not in them. I imparted my mystery to none, but wandered to and fro, or, sat in solitude, like one that had caught a glimpse of heaven and could take no more joy on earth. I withdrew into an inner world, where my thoughts lived and

that magic hour of sunset 邦

語にても「夕刻」を「大魔が時」と云ふに當らんか。

vanished from my sight = went out of my sight 「私に見へなくなつた」。

.....but in vain 「.....したが無効だつた」 例:—

I searched high and low for the money but in vain.

「僕は家探しをしたが無駄だつた」。

weeks 不定複数は長く、多き意を示す。例:—

They chatted for hours together. 「二人は何時間も(長い間)喋つて居た」。

months rolled away 「何ヶ月も経過した」譯文には文飾を施して「月の數さへも重なりぬ」と意譯したり。

in them (= in those weeks and

months)

impart'ed.....to— 「.....をへ打明ける」此語は秘密を打明ける時に用ゆ。例:—

I will, then, impart this secret to you only.

「そんなら此秘密を君丈けに打明けやう」。

to and fro 「彼方此方へ」。

caught a glimpse of Heaven

「天國を瞥見した」邦語の「チラリと見かける」は此語法にて譯すべし。

比較

{ I caught sight of a white bird = A white bird caught my sight 「私は白い鳥を見かけた」。

an in'ner world 「内部の世界」= 自己の胸の内」。

my thoughts lived..... 「我思想は活動し.....」とは種々想像の働く態を云ひしなり。

breathed, and the Vision in the midst of them. Without intending it, I became at once the author and hero of a romance, conjuring up rivals, imagining events, the actions of others and my own, and experiencing every change of passion, till jealousy and despair had their end in bliss. Oh, had I the burning fancy of my early youth, with manhood's colder gift, the power of expression, your hearts, sweet ladies, should flutter at my tale!

13. In the middle of January I was summoned

the Vision.....them (thoughts)

「其想像の中央には幻の少女あり= 「幻の少女を中心として想像に耽る」。

without intending it 「そうする氣はなくも(自から)」。

at once.....and— 「.....たると同時に—たり」 例:—

We should be at once teachers and students.

「教師たると同時に學生たるべし」 a romance' 「人情小説」發音に注意すべし。

conjur'ing up..... 「.....を描き出す」此語は魔法使が「悪魔等」を呼び出す」を云ふ。

rivals 「(戀の)仇」。

till jealousy and.....had their end in bliss 「遂に嫉妬.....

.....が幸福に終る」=「嫉妬.....もしたが遂に萬事好都合に終つた」。

had I.....=If I had.....

with..... 「.....に併せて」即ち, as well as に替ふるも可。

manhood's colder gift. 「大人としての冷たき(青年時代の情熱に比して)技能」。

the power.....前の gift の apposition なり。

at my tale=hearing at.....at が 見聞の意を示す。例:—

He grew angry at my words.

「彼は僕の詞を聞いて怒り出した」。

13. In the middle of..... 「...

.....の央げに」今は此形は位置の「中央」に用ぬ、月には at を用ゆる下の如し。

{ 月初. at the beginning of..... 月央. at the middle of..... 月末. at the end of.....

home. The day before my departure, visiting the spots which had been hallowed by the Vision, I found that the spring had a frozen bosom and nothing but the snow and a glare of winter's sunshine on the hill of the rainbow. "Let me hope," thought I, "or my heart will be as icy as the fountain, and the whole world as desolate as this snowy hill." Most of the day was spent in preparing for the journey, which was to commence at four o'clock the next morning. About an hour after

sūm'moned home = summoned to come home 命令の意味の詞には come, go の動詞を除く。例:—

Mr. Ito has been *ordered abroad*. 「伊藤氏は洋行を命ぜられた」。

had been hāl'lowed by..... 「.....の爲に聖くされたる」. hāllow と hōllow「空虚」と區別せよ。

had a frozen bosom (bōōz'um) 「氷れる胸を持つ」とは「水面の氷れる」意。bosom は時には水底の意味に用ゐることもあり。

nothing but..... = nothing except..... = only..... 「.....のみ(他に何物もなし)」。

or..... = otherwise 「さなくば」。

比較: (イ) Let us go to Nikkō or Takao. 「日光か又は高雄へ行かう」。

(ロ) Let us go to the Heigenji, or Kawasaki Daishi. 「平原寺, 即ち川崎の大師へ行かう」。

Pay me the sum without delay, or I will go to law. (ハ) 「即座に耳を揃へて拂つて下さい, さもなければ法廷へ持出しますぞ」。

prēpār'ing for..... 「.....に對して準備して」。

I am *preparing myself* for the examination. 「僕は試験準備をして居ます」。

prepare に against を用ゆることあり。

Prepare provide } against rainy days. 「未だ雨らざるに厠戸を綯纏すべし」。

Get everything ready against his arrival. 「其人が来るから萬事準備をして置け」。

「即ち, 先方より起り来る事物に對して受身の準備に against を用ゆるなり」。

supper, when all was in readiness, I descended from my chamber to the sittingroom, to take leave of the old clergyman and his family, with whom I had been an inmate. A gust of wind blew out my lamp as I passed through the entry.

14. According to their invariable custom, so pleasant a one when the fire blazes cheerfully, the

dēscēnd'ed.....to— 「.....から

下りて——へ行つた」。

西洋にては家族の居間は普通二階にあり

下は客間, 食堂などなり。 the sitting room 「茶の間」。

to take leave of..... 「.....に暇乞をしやうとて」。

例:— I called upon Mr. Gotō to take my leave of him.

「暇乞をしやうと思つて後藤君を訪問した」。

〔注意〕此構文にては「暇乞はるゝ人」は of の後に措き, my leave の如き所有格となり

居る人は暇を告げる當人なり。 with whom.....in'mate 「其人の居候」。

〔注意〕live with..... は「.....と一所に住む」は適譯に非ず, 「.....の厄介になり居る」 「.....の家に逗留して居る」。

例:— I live with my uncle. 「僕は叔父の家に世話になつて居ます」。

a gūst of wind 「一陣の風」。

blew out 「吹き消した」。

類句:—

Put out the lamp when you go to sleep.

「睡る時にランプを消しなさい」。

It went out. 「ランプが消えた(自から)」。

the entry 「入口」。

14. Accōrd'ing to..... 「.....通りに」。

invā'riable 「常態, 不變の」。

so pleasant a one(=custom) 〔注意〕so の後に形容詞と冠詞來る場合には冠詞を形容詞の後に措く。

比較:— I never saw such a splendid sight.

I never saw so splendid a sight 「此れ程の壯觀を見たことはない」。

此類の詞を擧ぐれば

How good a boy he is!

However old a ship it may be,....

He is too clever a man to be cheated.

family were sitting in the parlour, with no other light than what came from the hearth. As the good clergyman's scanty stipend compelled him to use all sorts of economy, the foundation of his fires was always a large heap of tan, or ground bark, which would smoulder away, from morning till night, with a dull warmth and no flame. This evening the heap of tan was newly put on, and surmounted with three sticks of red oak, full of moisture, and a few pieces

with no other light than what

(=the light which) came.....
「.....から出る火光の外には燈光はなく」

hearth (härth) 「居爐裡」此字の發

音は *heart* と共にニツの例外にして「ア-」の音となる。

stipend 「牧師の俸給」

use.....economy = practice.....

economy 「.....の節儉を行ふ」

all sorts of = all ways of.....

「あらゆる手段の.....」

ground bark 「剥いた樹皮」前の

tan を説明す。

smoulder away 「燻ぶり續ける」

away を *on* の如く「ドシタタ續ける」意に用ゐたる。例：—

The mill had been grinding away for ten years when we

bought it.

「吾々が買ふ前にもう十年間も水車は運轉して居つた」

from morning till night = from

dawn to dusk. 「朝から晩迄」

類句：—

{From beginning to end.

{「始から終迄」

{From head to foot.

{「頭から足迄」

tan. 櫛, 桎, 柳, などの皮, 獸皮を鞣

めすに用ゐらる。

was put on = was added 「くべら

れた; つがれた (炭などの)」

surmount'ed with..... 「.....を

上へ載せて」 類例：—

Fill this glass with water.

「此コップへ水を注げ」

full of moist'ure 「濕り切つて居る」

前へ which were を補足して見よ。

of dry pine that had not yet kindled. There was no light, except the little that came sullenly from two half-burnt brands, without even glimmering on the andirons. But I knew the position of the old minister's arm-chair, and also where his wife sat with her knitting-work, and how to avoid his two daughters, one a stout country lass, and the other a consumptive girl. Groping through the gloom, I found my own place next to that of the son, a

no light, except..... 「.....の

他には火光がない」 「ある火光とては.....ばかりである」

the little (light)

sullenly 「陰氣なる」 (brightly の

反對)

without even glimmering..... =

that did not even glimmer.....

glimmering on..... 「.....に

チラ々々と映る」

andirons (and'irn) 「薪を載せる

臺」(假に五徳とせり)。

how to avoid..... 前の knew へ

かゝり, 「.....を避ける法を辨へて居た」 = 「側へ寄りなかつた」

one.....the other— 「一人は...

て一人は——」 例：—

I have two brothers, one lives in town, the other in the country.

「僕は二人兄弟がある, 一人は東

京に, 一人は田舎に住んで居る」

注意, 若し三人以上の時は one.....

...another.....the other の如く

最後の一人に到りて始めて the

other となす, 又, 下の例と區別す

べし：—

There were Mr. Ito and Mr. Shiba-

ta, the one (=the former) a linguist

the other (=the latter) a chemist.

「伊藤氏と柴田氏が居た。前者

は語學者で後者は化學者だ」

stout 「頑丈な」 人の肥満せるを

stout と云ひ獸の肥えたるを fat と

云ふ。瘠せたるは thin (人) lean

(獸)。

lass = girl lad = boy と對比せよ。

found my own place 「己が席を

見付けた」

next to..... 「.....の隣り」 「と

接して」

learned collegian, who had come home to keep school in the village during the winter vacation. I noticed that there was less room than usual to-night between the collegian's chair and mine.

15. As people are always taciturn in the dark, not a word was said for some time after my entrance. Nothing broke the stillness but the regular click of the matron's knittingneedles. At times the fire threw out a brief and dusky gleam, which twinkled on the old man's glasses, and hovered doubtfully round our circle, but was far too faint to portray the

come home 「歸省する」 go to school と對比.
keep school 「學校を開く」(外國にては冬季に講習會の如き者を開くこと多し). 類例:—
He keeps a shop in the Ginza.
「彼男は銀座に店を持つて居る (=開業して居る).」
room 「餘地; 空席」, 例:—
Is there room for another?
「モ—一人入れますか。」
Yes, there is plenty of room.
「エ—, 可成空いてますよ」(room が部屋の意に用ゐらるゝ時は冠詞あり).
15. t̄ic'it̄urn = silent
not a word..... 「一言も.....ない」. 類例:—
There was nobody = There was

not a man. (後者の方強し).
for some time 「暫くの間」
broke the stillness 「静寂を破る」
(此種の詞遣は邦語に無きところなれば「そよとの物音も聞えざる時.....した」と譯して可).
but = except
click 編物の「カチタタ」と云ふ音.
At times = occasionally 「時たま」(稀れに). 區別:—
Man can not be wise at all times.
「人は何時も^{いつ}抜目なくはいかぬ」.
threw out 「發した」.
twinkled on..... 「.....にキラメいた」.
glasses 「眼鏡」.
hovered.....round..... 「.....にチラツいた」.

individuals who composed it. Were we not like ghosts? Dreamy as the scene was, might it not be a type of the mode in which departed people, who had known and loved each other here, would hold communion in eternity? We were aware of each other's presence, not by sight, nor sound, nor touch, but by an inward consciousness. Would it not be so among the dead?

circle 團聚せる人々を指す. 「車座」など譯すべき場合もあらん.
too faint to..... = so faint that could not..... 「非常に微かなので.....出来ない」.
portray' 「書き出す」.
individ'uals 「人々」(個々別々に其人物を).
composed it (= circle)
were we not.....? 「.....ならざりしか =なるが如し」.
Dreamy as the scene was = The scene being so dreamy, 此構造に二種の場合あり. (a) 例:—
Brave as he was, (=though he was so brave) he wept over the corpse of his comrade.
「さしも剛氣の彼も, 戦友の亡骸を見て泣涕した」. (b) 例:—
Samurai's wife as she was, (=she being a Samurai's wife) she sacri-

ficed her only boy for her master's sake.
「さすがは武士の妻主君の爲に獨り兒を殺した」.
a type 「雛形; 模形」.
mode = way 「状態」.
departed = dead
here = in this world 天國と對照して「娑婆」の意.
hold communion 「交通する」.
in et̄er'nity = in Heaven
were aware of = knew.....
not....., but— 「.....によらずして (but)——により」 not の後の but は「併しながら」と譯すべからず.
the dead = the dead people
類例:—
the rich = the rich people; the poor; the old; the young.

16. The silence was interrupted by the presumptive daughter addressing a remark to some one in the circle, whom she called Rachel. Her tremulous and decayed accents were answered by a single word, but in a voice that made me start and bend towards the spot whence it had proceeded. Had I ever heard that sweet, low tone? If not, why did it rouse up so many old recollections, or mockeries of such, the shadows of things familiar, yet unknown, and fill my mind with confused images of her features who had spoken, though buried in the gloom of the parlour? Whom had my heart

16. was interrupt'ed by = was broken by
 addressing a remark 「詞をかける」
 some one.....whom she called—
 「或人(自分には知らないが)其人を彼は——と呼んだ」
 in a voice = in such a (sweet) voice
 「こんな(よい)聲で」(後の that へかゝる)聲は in を用ゆ。
 that made me start = I started at that 「その聲が私を驚かせた = 其聲を聞いて私は驚いた」start は驚きの動作に現はるゝなり。
 bend towards..... 「.....の方へ向いた」(前の made へかゝる)

proceed'ed 「出た」
 if not, = if I had not heard that
 sweet.....voice,
 recollē'ctions 「追懐」
 mockeries of such (= recollections)
 「追懐にはあらず其質(勿)追懐回想の念とは過去にありし事實を想起すことなり、然るに此場合には先方の顔も見へぬなれば別段過去に於いての事實を回想する譯はなき故かく云へるなり。
 fam'il'iar yet unknown 「親しく之を感ずれども何ものなるやは分らざる」
 im'ages 「幻像」

recognised, that it throbbed so? I listened, to catch her gentle breathing, and strove, by the intensity of my gaze, to picture forth a shape where none was visible.

17. Suddenly the dry pine caught; the fire blazed up with a ruddy glow; and where the darkness had been there was she—the Vision of the Fountain! A spirit of radiance only, she had vanished with the rainbow, and appeared again in the firelight—perhaps to flicker with the blaze and be gone. Yet her cheek was rosy and lifelike, and her features, in the bright warmth of the room, were even sweeter and tenderer than my recollection of them. She knew me! The mirthful expression that had laughed in her eyes and dimpled over her countenance, when I beheld her faint beauty in the fountain, was laughing and dimpling there now.

rec'ognised 「認識せし」(人相など)。例：—
 He changed so much that I could not rec'ognise him at first.
 「彼男は大そう別になつたので、始めの内は彼とは判らなかつた」
 catch—breathing 「呼吸の音を聞き取る」
 by the intēn'sity..... = by gazing intently.
 picture forth 「描き出す(想像に

て)。
 vis'ible = to be seen 「見へる」
 17. caught (fire) 「火が付いた」
 brazed up 「燃え立つ」
 with a ruddy glow 「炎々と」
 A spirit 「靈」
 flicker 火が風などにて「チラ々々」するを云ふ。即ち、「明滅」に通ず。
 rosy 「薔薇色」我國にて「櫻色」と云ふに通ず。

One moment our glance mingled; the next, down rolled the heap of tan upon the kindled wood, and darkness snatched away that Daughter of the Light, and gave her back to me no more!

18. Fair ladies, there is nothing more to tell. Must the simple mystery be revealed, then, that Rachel was the daughter of the village squire, and had left home for a boarding-school the morning after I arrived, and returned the day before my departure? If I transformed her into an angel, it is what every youthful lover does for his mistress. Therein consists the essence of my story. But,

one moment.....; the next (moment)—「.....するかと思へば早くも——した」例:—

One moment I heard the crack of a pistol, and the next I felt a piercing pain in my side.

「短銃の音がするかと思ふと早や自分の横腹に刺す如き苦痛を感じた」

darkness snatched away..... 「暗が.....を奪ひ去つた」=「暗に没して見へなくなつた」

18. nothing more to tell 「もう此上に咄はない=これでおしまひ」

simple mys'tery 「單純な秘密」

that..... 「即ち.....」前の mystery を受ける.

left home for 「家を出て.....へ向つた」

boarding school 「寄宿學校」即ち、塾へ入つた」意

transformed'.....into —— 「.....を——に變へた)=——の如くに書いた」

Therein' cōsists' = In which consists..... 「.....は其點にあり」比較:—

(a) The squadron consisted of ten battle ships, five cruisers, and fifteen torpedo boats.

「其艦隊は戦闘艦十隻、巡洋艦五隻、及十五隻の水雷艇にて成れり」

slight the change, sweet maids, to make angels of yourselves!

(組織) the change
(b) True happiness consists in contentment. to make.....of —— 「——を.....にする」例:—
「眞の幸福は満足にあり」 I will make a physician of you.
slight the change = slight will be 「お前を醫師にしてやる」

“There is Hawthorne, with genius so shrinking and rare:
That you hardly at first see the strength that is there;
A frame so robust, with a nature so sweet,
So earnest, so graceful, so solid, so fleet,
Is worth a descent from Olympus to meet:
'Tis as if a rough oak that for ages had stood,
With his gnarled bony branches like ribs of the wood,
Should bloom, after cycles of struggle and scathe,
With a single anemone trembly and rathe.
His strength is so tender, his wildness so meek,
That a suitable parallel sets one to seek.
He's a John Bunyan Fouqué, a Puritan Tieck:
When Nature was shaping him, clay was not granted
For making so full-sized a man as she wanted,
So, to fill out her model, a little she spared
From some finer-grained stuff for a woman prepared.
And she could not have hit a more excellent plan
For making him fully and perfectly man.”

Russell Lowell

One moment our glance mingled; the next, down rolled the heap of tan upon the kindled wood, and darkness snatched away that Daughter of the Light, and gave her back to me no more!

18. Fair ladies, there is nothing more to tell. Must the simple mystery be revealed, then, that Rachel was the daughter of the village squire, and had left home for a boarding-school the morning after I arrived, and returned the day before my departure? If I transformed her into an angel, it is what every youthful lover does for his mistress. Therein consists the essence of my story. But,

one moment.....; the next (moment)—「.....するかと思へば早くも——した」。例:—

One moment I heard the crack of a pistol, and the next I felt a piercing pain in my side.

「短銃の音がするかと思ふと早や自分の横腹に刺すが如き苦痛を感じた」。

darkness snatched away..... 「暗が.....を奪ひ去つた」=「暗に没して見へなくなつた」。

18. nothing more to tell 「もう此上に咄はない=これでおしまひ」。

simple mys'tery 「單純な秘密」。

that..... 「即ち.....」前の mystery を受ける。

left home for 「家を出て.....へ向つた」。

boarding school 「寄宿學校」即ち、塾へ入つた」意。

transformed'.....into — 「.....を——に變へた)=——の如くに書いた」。

Therein' consists' = In which consists..... 「.....は其點にあり」。

(a) The squadron consisted of ten battle ships, five cruisers, and fifteen torpedo boats.

「其艦隊は戦闘艦十隻、巡洋艦五隻、及十五隻の水雷艇にて成れり」。

slight the change, sweet maids, to make angels of yourselves!

(組織) the change
(b) True happiness consists in contentment. to make.....of — 「——を.....にする」 例:—
「眞の幸福は満足にあり」 I will make a physician of you.
slight the change = slight will be 「お前を醫師にしてやる」。

“There is Hawthorne, with genius so shrinking and rare:
That you hardly at first see the strength that is there;
A frame so robust, with a nature so sweet,
So earnest, so graceful, so solid, so fleet,
Is worth a descent from Olympus to meet:
'Tis as if a rough oak that for ages had stood,
With his gnarled bony branches like ribs of the wood,
Should bloom, after cycles of struggle and scathe,
With a single anemone trembly and rathe.
His strength is so tender, his wildness so meek,
That a suitable parallel sets one to seek.
He's a John Bunyan Fouqué, a Puritan Tieck:
When Nature was shaping him, clay was not granted
For making so full-sized a man as she wanted,
So, to fill out her model, a little she spared
From some finer-grained stuff for a woman prepared,
And she could not have hit a more excellent plan
For making him fully and perfectly man.”

Russell Lowell

LORD BYRON.

By Thomas B. Macaulay.

1. The pretty fable by which the Duchess of Orleans illustrated the character of her son the Regent might, with little change, be applied to Byron. All the fairies, save one, had been bidden to his cradle. All the gossips had been profuse of their

1. fable 「比喩譚」多く教訓の意を寓したるもの、Æsop (イソップ) 物語の如き、此種にして、鳥獸ものいも言ひ、妖靈も現はる。

the Duchess of Orleans 「オリアンズ(佛國の一地方)の公爵夫人」本文の人は Charlotte Elizabeth と云ひ Louis XIV. の弟に當る公爵の夫人なり、其息公爵は Louis XIV 崩御の後佛國の執政となり頗る手腕ある人なりしかど其私行は極めて放逸なりき。

illustrated 「描寫した」。

the Regent 「執政」幕政當時の「大老」の如きも此詞を充つ。

with little change = with no change 「變更せずして=其儘で」little が no と同じき場合多し。

例:—

I little dreamed (= did not dream) I should fail in such an easy examination.

「私はあんな容易しい試験に落

第しようとは夢にも思はなかつた」。

applied to..... 「.....に適用する」 例:—

Apply this rule to that.

「此規則をそれへ適用して御覽」。

save = except — had been bidden to go to..... 「.....へ行けと命ぜられた」此の如く命ずる意味の詞の後に go, come の動詞を省略する。例:—

He has been ordered (to go) to Formosa.

「彼は臺灣出張を命ぜられた」。

cradle 誕生の時の「臥床、搖籃」。

god's sips = godmother 「教母」と云ひて西洋にては小兒生るゝ時、其兒に命名し、且つ其兒の宗教上の監督をなす人を云ふ、本文にありては、前の fairies を指す。

been profuse of..... 「.....をフシダンに興へた」 類例:—

He is always liberal of his money.

「彼男はイツも金離れがいい」。

gifts. One had bestowed nobility, another genius, a third beauty. The malignant elf who had been uninvited came last, and, unable to reverse what her sisters had done for their favourite, had mixed up a curse with every blessing.

2. In the rank of Lord Byron, in his understanding, in his character, in his very person, there was a strange union of opposite extremes. He was born to all that men covet and admire. But in every one of those eminent advantages which he possessed over others was mingled something of misery and

The young soldiers are apt to be wasteful of their lives.

「若い兵士は生命を安賣し勝ちだ」 malignant 「邪惡なる」—elf 前の fury と同じ種族なれど多くは悪しき性質のもの。

Réverse' 「裏返す」 「變更する」 their fa'vourite 「彼等の愛する者、即ち、此場合にては、其嬰兒」。

a curse 「禍の根」 「悪い點」 mixed.....with — 「.....を——に混合する」 例:—

Mix red with green.

「赤と綠を混ぜる」。

blessing 「神の恵み玉ふもの=美點」。

2. op'posite 「反對する」 extremes' 「極端」。

He was born to..... 「.....に

生れた=生れながら.....を有せり」 類例:—

I was born to poverty.

「貧家に生れた」。

I was born a soldier.

「軍人に生れ付いたのだ」。

all (things) that men..... 人が.....するあらゆるもの」。

covet (kuv'et) 人の物などを「慾しがる」 「渴望する」。

advant'ages 「優勝の地歩」。

例:—

I wonder why you are so backward of others with so many advantages over them.

「それ程有利な地歩を占めて居ながら、どうして他のものに劣けるんだらう」。

debasement. He was sprung from a house, ancient indeed and noble, but degraded and impoverished by a series of crimes and follies which had attained a scandalous publicity. The kinsman whom he succeeded had died poor, and, but for merciful judges, would have died upon the gallows. The young peer had great intellectual powers; yet there was an unsound part in his mind. He had naturally a

was sprung from..... 「.....から起つた=.....の家から出た」
類例:—
Genji are descended from the Emperor Seiwa.
「源氏は清和天皇より出づ」
degrad'ed 「品位を墮した」
a series=many
attained'..... publicity 「醜穢なる評判を得た = 善く其醜聞が傳播した」
The kinsman 親の大祖父己れの親戚を殺したる罪により死に處せらるべきを特赦されし人、バイロンは此人の後を襲ぎしなり。
died poor 「貧乏で死んだ = 死んだ時は貧乏だった」 類例:—
He was born rich.
「彼は富貴の中に生れた = 生れた時金持だった」
but for..... 「.....微りせば」

比較:—

(a) 過去の事實に反對の假定. *If it had not been for you, I should have been drowned.*
= But for you, I should have been drowned.
「君のお蔭がなかつたら僕は溺死したのであつたらう」
(b) 現在の事實に反對の假定. *If I were not sick, I would go with you.*
= But for my sickness, I would go with you.
「病気でなかつたら、君と一所に行くんだが」

上の例に見る如く、此形は兩様の用法あり。本文が (a) の部に屬することは、後の conditional が *would have.....* とあるにて直ちに知り得べし。

gallows (gal'us) 斷頭臺。
peer 「貴族」。
mind 「意志、心性」 前の intellectual power 「智力」と對比す。

generous and feeling heart: but his temper was wayward and irritable. He had a head which statuaries loved to copy, and a foot the deformity of which the beggars in the streets mimicked. Distinguished at once by the strength and by the weakness of his intellect, affectionate yet perverse, a poor lord, and a handsome cripple, he required, if ever man required, the firmest and the most judicious training.

heart 此かる時は「情」を表はす。
例:—
Man with the head, woman with the heart.
「男は智慧、女は情」
stat'uaries statueを造る人。即ち、「塑像家」
copy 「摸する」
of which(=the foot)—mim'icked 「真似をする」多くは嘲弄の意にて。
(Being) Distin'guished 「卓越して」
at once.....and— 「.....と並に——で」 例:—
He is great at once in his character and in his learning.
「彼は其性格並びに其學才共に優れたり」

the strength.....the weakness of his intellect 「智識の強きと弱きと」 即ち、或方には智力卓抜にして、他には庸劣なるを云ふ。
if ever man required..... 「.....若し、凡そ人にして.....を要せしならば」此の如き句は前の詞を強むる爲めに挿むものにして除くも誤りとはならず。類例:—
He is a saint, if there is such a one.
「凡そ仙人と云ふものがあるとすれば、あの人こそ其れだ = あの人が仙人でないとなれば、他に仙人はない」
firmest and judic'ious 「嚴格なると同時に思慮ある」とは嚴に制すべき點あると同時に又、當に賞すべき點もある人物に對する訓練なる故なり。

3. But capriciously as nature had dealt with him, the parent to whom the office of forming his character was intrusted was more capricious still. She passed from paroxysms of rage to paroxysms of tenderness. At one time she stifled him with her caresses; at another time she insulted his deformity. He came into the world; and the world treated him as ihs

3. capri'ciously as nature.....

him = *Though* nature.....him
capriciously 「自然が.....したりと雖も」。asの前に名詞形容詞、副詞等を措きて如上の意味を生ずること多し。類例:—

Brave as he was, he was killed by the shot.

「さしにも 猛き彼も其弾で死んだ」。

Woman as she was, Madame Tomoe overpowered Uchida.

「女ながらも 巴御前、内田を取つて押へた。(此用法の名詞の前には冠詞を要せず)」。

dealt with..... 「.....を取り扱う =.....を處する」。類例:—

Deal justly with all men.

「誰人に對しても公平なれ」。

區別。

He is easy to deal with.

「彼男は與し易い」。

We deal with the firm.

「僕等はあの會社と取引して居る」。

Deal with me as you think fit.

「貴君の存分にして下さい(爵する意)」。

parent 兩親、本文にては「母」。

office 「役目」。

intrusted は前の to whom の to へかゝる。

passed from.....to— 「.....から——へ移る」。

par'oxysms = fit of passion 「激發する喜怒の情」。

At one time.....at another time

— 「或時は.....し、又或時は——す」豹變常なき態を示す。

stifled.....with— 「——を以て.....を窒息せしむ」など譯しては、意通ぜず、「息きも詰らん計りに其兒を抱きメめる」即ち深き愛を表はす動作なり。

came into the world 「世へ出た」the world を「世の中」と譯すべき場合多し。類例:—

He went into business.

「彼人は實業界へ入つた」。

mother had treated him, sometimes with fondness, sometimes with cruelty, never with justice. It indulged him without discrimination, and punished him without discrimination. He was truly a spoiled child, not merely the spoiled child of his parent, but the spoiled child of nature, the spoiled child of fortune, the spoiled child of fame, the spoiled child of society.

4. His first poems were received with a contempt which, feeble as they were, they did not absolutely

his mother had treated him.

此處には大過去 (had.....) を用ゐる要あり。下の比較 (a) には用ゐず (b) には之を要す。

(a) 事柄の起りし順序に従ひて之を列擧する時。

例:—

I bought a watch at the Tenshōdō yesterday and lost it on my way home.

「昨日天賞堂で時計を買つて其歸途に紛失した」。

(b) 事柄の起りし順序と、文中の字句とが反對なる時。

On my way home from Tenshōdō, I lost the watch which I had bought there.

「天賞堂からの歸途で、買った時計を失くした」(此場合にては、買ったのが前て失くしたの後なるに

字句の上では逆になり居るに注意せよ)。

justice 「正當の扱」。

indulged' 「あまやかした」。

discrimina'tion 善きを善しとし、悪しきを悪しとする「辨別」。

not merely....., but——= not only.....but also—— 「.....のみならず、して又——」。

4. His first poems とは 1807 に出したる Hours of Idleness なり。

which (= contempt)....., they (poems) did not—deserve= and the poems, feeble as they (poems) were, did not ab'solutely deserve the contempt.

即ち、冒頭の which は末尾の deserve の目的格にあり。

feeble as..... 「.....ではあつたが (3 の冒頭の註を見よ)。

deserve. The poem which he published on his return from his travels was, on the other hand, extolled far above its merit. At twenty-four he found himself on the highest pinnacle of literary fame, with Scott, Wordsworth, Southey, and a crowd of other distinguished writers beneath his feet. There is scarcely an instance in history of so sudden a rise to so dizzy an eminence.

deserve..... 「.....を受ける丈けのことある」 「.....を受けるが當然なる」 此語は賞罰何れにも用ふ。

比較:—

{ You *deserve* a better treatment.
「モット好い待遇を受けるが當然だ」.
He *deserves* severe punishment.
「彼奴は酷刑に處するが當然だ」.

The poem..... 此詩こそ、彼の著名なる Child Harold なり。

on the other hand 「一面に於て」 反對なる二ツの事象を對比する時 用ゆる詞。 while に換ふるもよし。

was extolled' 「過褒された」。

above its merit 「其價值よりも上に」。

found himself on..... 「.....に在つた」 此形を用ゆるは多く意外の意を示す時なり。

例:—

I followed a road which I believed to lead to Hibiya, and, to my surprise, I *found myself* at Sanno.

「日比谷公園へ出る道だと思つて行つたら王, 驚いたことには山へ出た」。

I awoke one morning to *find myself* famous.

「或日起き出づれば(意外にも)余は有名となり居れり。(此れ、バイロン卿が、詩名一旦にして上りし時云ひし詞なり)」。

pīn'nacle 山などの「尖頂」。

beneath his feet 「脚下に」 beneath に屈伏せしむるの意あり。

There is scarcely an instance=

There is *almost not* an instance so sudden a rise 「突然の昇進」此の如く so の次に形容詞と冠詞ある場合には冠詞を形容詞の後に置くこと、前に述べたり。

5. Everything that could stimulate, and every thing that could gratify the strongest propensities of our nature, the gaze of a hundred drawing-rooms, the acclamations of the whole nation, the applause of applauded men, the love of lovely women, all this world and all the glory of it were at once offered to a youth to whom nature had given violent passions, and whom education had never taught to control them. He lived as many men live who have no

5. Every thing, and everything....., the gaze, the acclamation....., the applause....., the love, 如上の事物は皆次の a youth へ offer されたるものを列擧したるにて。 「....., と列べて後, all this world.....it の一句にてそれを總括したるなり, stimulate 「喚起, 鼓舞する」後の propensities へかゝる。 grāt'ify 「満足さする(重に精神上のこと)」。

strongest propēns'ities of our nature 「吾々の性質中, 最も強き癖, 嗜好」 假令ば, 金錢を愛し, 肉慾に耽る如き人性の陥り易き弊風なり。

the gaze of..... 「.....の目標物」 衆人の視聽を一身に集むるは一の名譽たるに相違なし。 但し, 次の如く gaze が悪しき意味に用ゐられしもあり, 例:—

Yield thee, coward and live to be the show and gaze of the time. (*Macbeth*.)

「降參致せ, 卑怯者奴ツ, 生き永らへて世の人に面を曝せ」。

drawing rooms 客間, 即ち, 宴會等の行はるゝ室。

applaud'ed men 「世に評判の高い人々」。

lovely 「愛らしい」。

at once 「一時に」。

a youth = Byron

violent 「激しき」。

passions 「感情(多く肉慾的のもの)」。

them = passions—He lived faults. 此一句の意はバイロンは, 天性熱血なるに, 其教育も之を制することを教へざりし故, 恕すべき點あり, 然るに普通人は彼れの如き境遇性格に非るに尙, 放逸の輩多し, 「其普通一般の淫蕩の徒と何の擇ぶ所なき行爲をバイロンはなせり」。

similar excuse to plead for their faults. But his countrymen and his countrywomen would love him and admire him. They were resolved to see in his excesses only the flash and outbreak of that same fiery mind which glowed in his poetry. He attacked religion; yet in religious circles his name was mentioned with fondness; and in many religious publications his works were censured with singular tenderness. He lampooned the Prince Regent; yet

plead for..... 「.....に對して
陳辨する」.

would..... 「飽迄.....す」此
would は意味ある用法なり.

例:—

I don't care for what I eat, but
I will have good pickles.

「僕は食物は構はんが、漬物丈は
旨いのが是非入る」.

They were resolved to.....

「.....せんと決心した」は直譯に
過ぎて當らず、「.....せずんば止
まず」「飽迄.....する」の意.

in his excesses 此句を「彼の放埒
不羈の行の中に」とするは誤なり、

次の例に就て熟考せよ.

I found a true friend in Jesus.

「基督は眞の友なりき」.

I committed a folly in trusting
him.

「彼奴を信用したのが誤りだつ
た」.

即ち、本文にては「彼の不羈の行
を目して」とすべし.

the flash and outbreak 「煥發」前
の see の目的格、故に in his
excesses の一句を最後へ廻す方解
り易からん.

fiery 「火の如き」此文字は fire より
出てしなれど綴字が相違し居る
に注意せよ.

was mentioned with fondness

「愛を以て喧傳さる」=「評判が宜
い」.

were censured 「評論を受く」.

lampoon 「人身攻撃的諷刺」.

he could not alienate the Tories. Everything; it seemed, was to be forgiven to youth, rank, and genius.

6. Then came the reaction. Society, capricious in its indignation as it had been capricious in its fondness, flew into a rage with its froward and petted darling. He had been worshipped with an irrational idolatry. He was persecuted with an irrational fury. Much has been written about those unhappy domestic

alienate 「愛情を失ふ」.

the Tories 英國の王黨、因に英國

にては千六百年代より Tory 「王
黨」Whig の兩派あり、相反目せ
り、但し、常に the を冠し、複數
形に用ふ.

6. the reaction 「反動」.

Society, (which was) capricious
..... indignation as—fondness

「嘗ては其愛情にかけて氣マグレ
なりし如く其憤怒にかけても氣
マグレなる社會は」譯文には簡勁
を欲して「愛憎常なき社會は」と
約したり.

flew into a rage 「クワツと怒る」

此形は突然の行動を示すに用ふ.

例:—

The smouldering mass suddenly
burst into flame.

「クスパツて居た塊が、一時にバ
ツと燃え立つた」.

They burst into a laughter.

「彼等はドツと笑ひ出した」.

with..... 「.....に對して」.

例:—

Why are you so angry with me?

「何故そんなに君は僕のことを
怒つてるんだい」.

froward 「スネた」.

petted 「アマヤカしたる」.

had been..... 此構文に「嘗ては
.....した」の意あり(3 の註を見
よ).

irrational 「不合理」.

idol'atry 「偶像崇拜」. 因に、世間
に愛敬さるゝものを idol と云ふこ
とあり.

domestic 「家庭の(形容詞)」.

occurrences which decided the fate of his life. Yet nothing is, nothing ever was, positively known to the public, but this, that he quarrelled with his lady, and that she refused to live with him. There have been hints in abundance, and shrugs and shakings of the head, and "Well, well, we know," and "We could

öccur'ences 「出来事」
nothing is, nothing ever was,known 前の is と後の was 何れも known へかゝる, nothing is known は「今知られて居ない」 was ever known は「既往にあつても知られなかつた」.
positively 「断乎として」「明確に」.
but this=except this 「これを除いては」. that..... 此 clause は 前の this を受けたるなり.
quar'réled with..... 「.....と喧嘩した」.
his lady (=wife) 英國にては Sir の 爵位ある人の妻君を Lady..... と稱す. 尤も普通人士の間にては 敬稱として, Remember me to your lady. 「奥様に宜敷御傳聲被下度候」の如く云ふ事はあり.
hints 「諷刺」「アテコソリ」.
in abün'dance=abundantly 「ドッサリ」「澤山」.

shrügs.....of the head 西洋人は頭を縮めて, 馬鹿にしたり, 知つたか振りの様子などを表はす. shrug one's shoulder と云ふ.
shakings of the head 同上の身振にして頭を振り「イカン々々」と否定, 不同意等を示すこと 略邪人のそれと同じ.
"Well well, we know" Shakespears の作 Hamlet 第壹幕目, 五, の終りに Hamlet 其父の亡靈に邂逅して叔父の罪惡を聞き, 歸りて親友 Horatio と語る條りにある句 Hamlet が Horatio に向ひ「君は well,.....」など云ひてそれとなく此秘密を洩らす勿れ」と戒むるところなり, 以下の quotation 皆, 此條下に出づ. 本文の後に "but do not care to tell" を加へて見よ.
We could.....would=we could explain all this, if we thought proper to do so 「話し度いと思へば, 話せる」.

an if we would," and "If we list to speak," and "There be that might an they list."

7. But we are not aware that there is before the world, substantiated by credible, or even by tangible evidence, a single fact indicating that Lord Byron was more to blame than any other man who is on bad terms with his wife. The professional men

an if=if 古代の英語には if の前に an を措きたり.
"If we list to speak=If we wish to speak—There be that might an they list=There are those who could explain this, if they desired to do so. 「説き明すことの出来る人はある, さうし度いと思へば」. 要するに以上 Shakespeare より引用したる句は皆曖昧な辭なれば之をバイロンの離婚事件に適用して, 世人の知つたか振りを罵れるなり. 前の shakings of the head も又 Shakespeare の作中にある文字なり.
7. are not aware=do not know. before the world 「世に知れ渡りて公然と」.
substantiated by credible..... evidence 「信すべき證據によりて確實となれる=實見はしないが

信じて間違ひないやうな」此句は後の fact を形容す.
by tangible evidence 「觸感すべき證據」前の credible.....と對比し見よ. evidence は其兩方を受く.
a single fact 前の we are not aware と合して「一の事實をも知らない」と強き打消.
was.....to blame 「責むべき筈」.
例:—
Who is to blame?
「誰が悪いのか」.
I am to blame.
「僕が悪いんだ」.
on bad terms with his..... 「.....と仲が悪い」. 類例:—
I am on good terms with all men.
「僕は誰とでも仲がいい」.
The professional men 「専門家」
此場合にては「法律家」

whom Lady Byron consulted were undoubtedly of opinion that she ought not to live with her husband. But it is to be remembered that they formed that opinion without hearing both sides. We do not say, we do not mean to insinuate, that Lady Byron was in any respect to blame. We think that those who condemn her on the evidence which is now before the public are as rash as those who condemn her husband. We will not pronounce any judgment, we cannot, even in our own minds, form any judgment, on a transaction which is so imperfectly known to us. It would have been well if, at the time of the separa-

consulted 「鑑定を乞ふた」.

類例:—

You had better *consult* Dr. K.

「Kさんに診察をして貰ひ玉へ」.

were.....of opinion— = *had such*

opinion—「一と云ふ意見であつた」.

例:—

I am *of opinion* that English can be learned without a teacher.

「僕の説ちや英語は教師に就かなくも覺へられます」.

ought not to..... 「.....すべきでない」

ought は助動詞として用ゐられ(打消の伴ふ時に限る)當然の意を示す.

do not say, do not mean to

insinuate..... 「.....とは云はぬ, イヤ,とは當てこする (*insinuate*) 心算はない」.

condemn 「咎むる(多く理非を訂さず, 一口にケナス場合なり)」.

on the evidence 「其證據を基として, 題として」. 類例:—

On what ground do you refuse to pay?

「何の理由(據所)があつて君は支拂を拒絶するのか」.

pronounce 「發する」「下す(裁決の時に)」.

It would have been well if.....

「.....ならば宜かつたのであらうに(事實は.....しなかつたから悪い)」.

tion, all those who knew as little about the matter then as we know about it now had shown that forbearance which, under such circumstances, is but common justice.

8. We know no spectacle so ridiculous as the British public in one of its periodical fits of morality. In general, elopements, divorces, and family quarrels, pass with little notice. We read the scandal, talk

if.....all those—had shown.....

「若し,に——の人達が.....したつた(實はしなかつたが)らば」前の *would have.....* の句へかゝる, 即ち此句法は過去の事實の反對を示せり.

knew as little as..... 「.....と同様知るところなき」*little* は打消の意にして, 打消の比較には *no* を用ひず, 此形を用ふ.

{ I do not know French.
「僕は佛語は知らぬ」.
I know French *as little as* you.
「僕は君と同然佛語は知らぬ」.

shown..... 「.....を示す」.

「.....する」. 例:—

He *showed* me much kindness.

「彼は僕を大層親切にして呉れた」.

but common justice=only a common justice 「唯普通の當然の措置たるに過ぎぬ」.

8. *spectacle* 「觀物, 光景」.

例:—

What a sad spectacle it is!

「何と云ふ悲惨の光景だらう!」.

periodical 「一定の時期に起る」. 故に定期刊行物を “*periodicals*” と云ふ.

fits 「發作」. 類例:—

I knocked him down in a *fit* of passion.

「僕は一時クハツとして其男を擲り倒した」.

You must not do anything *by fits and starts*.

「何をすることも一時的にやつたり止めたりしちや不可ん」.

In general=generally speaking 「概して云へば」.

divorce's 「離婚」.

pass with little notice=pass without noticing 「注目されずに過ぐる」.

the scandal 「醜聞」.

about it for a day, and forget it. But once in six or seven years our virtue becomes outrageous. We cannot suffer the laws of religion and decency to be violated. We must make a stand against vice. We must teach libertines that the English people appreciate the importance of domestic ties.

9. Accordingly some unfortunate man, in no respect more depraved than hundreds whose offences have been treated with lenity, is singled out as an expiatory sacrifice. If he has children, they are to be taken from him. If he has a profession, he is to be

for a day = for one day
outrageous 「法外に強く」
we cannot suffer.....to be violated = We cannot allow.....
to be violated 「.....の犯さるゝを黙許する能はず」 類例:—
I cannot allow you to be ill-treated.
「お前が虐待されるのを見ては居られぬ」
Don't suffer yourself to be made an ass of.
「馬鹿にされて黙つて居るな」
laws of.....decency 「禮儀の規則 = 人倫」
make a stand against..... = offer resistance against..... 「.....に敵抗する」

lib'ertines 「風儀弛廢せる人々」 「放埒者」
domestic ties = domestic relations 「家庭の關係」
9. in no respect..... 「何の點よりも.....でない」
depraved 「墮落したる」
hundreds = many people 類例:—
Hundreds of ships are lying at anchor in the harbour. 「港に幾百と云ふ程多くの船が碇泊して居る」
offences = crimes 「罪過」
with lenity = leniently 「寛大に」 「お手柔に」
singled out 「撰り出される」
expiatory 「贖罪的」 「身代りの」
sac'rice 「犠牲」

driven from it. He is cut by the higher orders, and hissed by the lower. He is, in truth, a sort of whipping-boy, by whose vicarious agonies all the other transgressors of the same class are, it is supposed, sufficiently chastised. We reflect very complacently on our own severity, and compare with great pride the high standard of morals established in England with the Parisian laxity. At length our

He is cut by..... 「.....には絶交される」 此場合の cut は邦語にて「手を切る」に通ずべし。
類例:—You cut me dead yesterday when we met at Hibiya. 「君は昨日日比谷で遇つた時知らん振したれ」
is.....hissed by..... 「擯斥される」 hiss はシイツツ々々と云ふ叱咤の聲なり。
the higher orders—the higher class 「上流社會」
in truth = indeed.
whipping-boy 「昔時國王、王子等が罪ありて譴責を受くべき時其代りとなりて鞭撻を受くる爲めに雇ひ置きしもの」
vic'arious 「代理の」
transgress'ors 「犯罪者」
are,....., sufficiently chastised 「十分懲罰されたと.....」
reflect.....on our own severity

「吾々(英人)の嚴格なるを懷ふ」
reflect upon は深く慮る意にも用ふ。例:—He went abroad without reflecting upon the consequences. 「成行も考へないで彼は洋行した」
very compla'cently 「大に満足した」 此の如く、英語にて間に挿みたる副詞を邦語に譯するには後に廻すべき場合多し。
compare.....the high.....with the Parisian..... 「the high.....をthe parisian.....と (with) 比較する」 比較:—
{ Compare this book with that.
「此本を其れと較べろ」
Human life is compared to voyage.
「人生は航海に譬へらる」
with great pride = very proudly.
estab'lished..... 「.....に存立する」
lax'ity 「淫蕩の風」

anger is satiated. Our victim is ruined and heart-broken. And our virtue goes quietly to sleep for seven years more.

10. It is clear that those vices which destroy domestic happiness ought to be as much as possible repressed. It is equally clear that they cannot be repressed by penal legislation. It is therefore right and desirable that public opinion should be directed against them. But it should be directed against them uniformly, steadily, and temperately, not by sudden fits and starts. There should be one weight and one measure. Decimation is always an objectionable

is satiated (sā/shiātēd) 「飽く」.
goes.....to sleep 「眠に就く」.
10. as much as possible 「出来る限り」.
penal legislation 「刑法」.
should.....此の如き should は shall の過去に非ず。It is good, well, right, wrong, pit, proper, natural, important, necessary 等の後に来る clause には普通に用ゐらる。
比較:—
(イ) One should speak well of others =
(ロ) It is right that one should speak of others. 「他人を好く云ふべきものだ」.
it should be... = the public opinion

should be.....
uniformly 「衆諸一致して(相矛盾せず)」.
steadily 「着々と」 例:—Do it slowly but steadily 「徐ろに、併し怠らずやり玉へ」.
by sudden fits and starts 「一時激しくやると思へば又マタリと、止むる如き行動の形容。例:—He do everything by fits and starts. 「あの男は何をするのも氣まぐれだ」.
weight 「秤」.
measure 「尺度」.
Decimā'tian 「十人毎に籤を抽きて其中の一人を死刑に處する方法」.

mode of punishment. It is the resource of judges too indolent and hasty to investigate facts and to discriminate nicely between shades of guilt. It is an irrational practice, even when adopted by military tribunals. When adopted by the tridunal of public opinion, it is infinitely more irrational. It is good that a certain portion of disgrace should constantly attend on certain bad actions. But it is not good that the offenders should merely have to stand the risks of a lottery of infamy, that ninety-nine out of every hundred should escape, and that the hundredth, perhaps the most innocent of the hundred, should pay for all.

the resource 「方法」.
too indolent and hasty to investigate = so indolent and hasty that he does not investigate.
shades of guilt 「罪過の輕重の微細なる差」 類例:—There is a shade of green in this color. 「此色には少し緑が交つて居る」. There are shades of meaning between the two expression. 「此二つの文章には極く僅かゝ差がある」.
It is = decimation is.
tribū'nal of public opinion 「輿論の法廷」=「輿論によつて裁判するに方りて」.

attend on.....「.....に附隨する」.
此一句の意は「非行あらば之れを罪するは當然なり」.
stand the risks of.....「.....の危険を冒す」 類例:—He saved the child at the risk of his life. 「彼は生命がけて其の兒を助けた」.
lottery of infamy 「不名譽の籤」とは籤を抽いて汚辱を受くるが如き故かく云ふ。此邊の論旨は「パイロン以外にも多く悖徳の人ありて其人々は世に時めきつゝあるにパイロンのみを責むるは酷にして不當なり」との意を敷衍しつゝあるなり。

11. We remember to have seen a mob assembled in Lincoln's Inn to hoot a gentleman against whom the most oppressive proceeding known to the English law was then in progress. He was hooted because he had been an unfaithful husband, as if some of the most popular men of the age, Lord Nelson for example, had not been unfaithful husbands. We remember a still stronger case. Will posterity believe that, in an age in which men whose gallantries were universally known, and had been legally proved, filled some of the highest offices in the state and in the army, presided at the meetings of

11. We remember to have seen = We remember that we saw (「英吉利の坊ちゃん」1. の註を見よ).
a mob 「一撥」「野次馬」.
Lincoln's Inn 「英國四法衛の一」
The Inner Temple; the Middle Temple; the Gray's Inn と合して.
hoot = ridicule 「嘲弄する」.
proceeding 「手續」「處分」
known to..... = which was known to..... = which was found in..... 「英國の法律中にある」.
in progress = progressing.
the age = that age 「其當時の」
例:—He is a Newton of the age. 「彼は當時のニュートンだ」.

for example 「例として」「例へば」.
posterity 「子孫」「後人」.
in an age = in such an age.
gallantries 此文字には二様の意味ありて、(a)「勇俠」例:—He is a gallant officer. 「あの人は勇ましい士官だ」(此時 accent gall' にあり)(b) 婦人に媚ぶる. 例:—He is a gallant. 「彼奴は道楽者だ」(此時 accent lant' にあり). 而して本文の場合は (b) の類なり.
legally proved 「法律上で立證された」とは道楽の上げ句、醜聞法廷を煩はしたることなり.
filled..... offices 「任に擧る」.
presided at..... 「.....に首長たり」.

religious and benevolent institutions, were the delight of every society, and the favourites of the multitude, a crowd of moralists went to the theatre, in order to pelt a poor actor for disturbing the conjugal felicity of an alderman? What there was in the circumstances either of the offender or of the sufferer to vindicate the zeal of the audience, we could never conceive. It has never been supposed that the situation of an actor is peculiarly favourable to the rigid virtues, or that an alderman enjoys any special immunity from injuries

were the delight of every society 「何れの社會にも景仰さるゝものであつた」此主格は men whose... の men なり.
favourites of multitude 「衆人の寵兒 = 人望がある人」.
a crowd of..... 此句こそ此 sentence の主格なり. これ迄のところは age に付屬する形容の clause なり. 故に will posterity believe that の次へ此句を續け、末尾へ in an age 以下を回すも文法上は差支なし.
moralists 茲處にては冷評的反語なり「所謂道德家」とてもすべきか.
pelt 「打擲する」.
for..... 「.....したとて(賞罰の原因を示す詞の前には for を措く)」.
conjugal felicity = domestic happiness 「夫婦間の幸福」.
an alderman 「市參事會員に當

る」. what....., we could never conceive. 此順序を顛倒して we could 以下を冒頭へ出し. what を其れに續けて見る方解し易し」.
the offender 「加害者」.
sufferer 「被害者」.
to vindicate..... 「.....を辯疏すべき(何があつたかと前の what there was へかゝる)」.
the zeal 「熱心」「人氣」.
the audience 芝居ならば「見物」演説ならば「聽衆」.
conceive = understand.
enjoys special immunity from 「.....から免疫になる」とは、懣の仇の俳優を懲罰したとてそれで、自分の受けたる損害 injuries が免疫になつた、消滅したとは云へまいの意.

such as that which on this occasion roused the anger of the public. But such is the justice of mankind.

12. In these cases the punishment was excessive; but the offence was known and proved. The case of Lord Byron was harder. True Jedwood justice was dealt out to him. First came the execution, then the investigation, and last of all, or rather not at all, the accusation. The public, without knowing any thing whatever about the transactions in his family, flew into a violent passion with him, and proceeded to invent stories which might justify its anger. Ten or

such (injuries) as.....「.....のやうな損害」
on this occasion 「此場合で」
roused the anger of.....「.....の怒を惹起した」
But such is.....「.....はかゝるものなり。つまりものだとケナシたる意」
12. excés'sive 「過激」
offence=crime 「罪科」
Jedwood justic 「犯人を先づ死刑に處して而して後、其罪状を審判する方法」
was dealt out to..... 「.....に對して行はれた」
then 「それから」前の first と對照して順序を明示す。
execution 「處刑」
last of all 「一番終りに」
or rather not at all (last of all 「最

後」どころでない)寧ろ遂に罪状の檢舉 (accusation) (は來なかつた) (前の came へかゝる)。
anything whatever 「何んなことでも」anything を強むるなり。
flew into a violent passion 「怒ちにして激しい怒りを起した」類例:—He left the seat in a rage 「其人は赫と怒つて其座を去つた」
proceeded to..... =began to..... 「.....を始めた」
invent 「發明する」=捏造する。
jus'tify its anger 「其憤怒を正當ならしむる=怒るのも尤もだと云ふやうにする」(其造り話を聞けば「怒るのも尤もだと人に思はせる」やうな話を造り出した) justify は邦語に譯し難き語にして本文にて「辭柄となる」としたるは常に用ゆべきに非ず。

twenty different accounts of the separation, inconsistent with each other, with themselves, and with common sense, circulated at the same time. What evidence there might be for any one of these, the virtuous people who repeated them neither knew nor cared. For in fact these stories were not the causes, but the effects of the public indignation.

13. They resembled those loathsome slanders which Lewis Goldsmith, and other abject libellers of the same class, were in the habit of publishing

accounts 「記事」(新聞などのもの)。
the separation 「離別」。
inconsistent with each other 「互に矛盾して居る」。
with common sense 「常識にも背反せり」前の inconsistent へかゝる。
cir'culated 「流布せり」。例:—This magazine has a large circulation. 「此雑誌は發行部數が多い」。
what evidence.....for any one of these (accounts) 其記事の何れに如何の證據ありや」類例:—What reason have you for your resignation? 「辭職すると云ふのは如何なる理由があるか」理由證據等を訊ぬる時 for を用ゆ。
virtuous people 反語にして「立派な道徳家諸先生」と冷かしたるなり。
neither knew or cared 「知りもせず又知らんとも欲せざりき」care

の用例:—I don't care to go abroad. 「洋行し度くない」(此 care や knew は冒頭の what evidence へかゝる)。
not the causes, but the effects of..... 「.....の原因でなくして結果なり」(of は前の causes へもかゝる)。
13. They = these stories.
loathsome 「厭ふべき」。
slanders 「誣言」。
Lewis Goldsmith 詩人 Oliver Goldsmith とは全く別人なり混同すべからず。
ab'ject 「下劣なる」。
li'bellers 「讒謗家(好んで人の悪口を云ふ人)」libel 「讒誹の文又は詞。落首より出てたる語」。
in the habit of publishing = used to publish 「世に公けにする慣ひであつた」。

about Bonaparte; such as that he poisoned a girl with arsenic when he was at the military school, that he hired a grenadier to shoot Dessaix at Marengo, that he filled St Cloud with all the pollutions of Caperae. There was a time when anecdotes like these obtained some credence from persons who, hating the French emperor without knowing why, were eager to believe any thing which might justify their hatred.

14. Lord Byron fared in the same way. His countrymen were in a bad humour with him. His

Bonaparte Napoleon B.

Such as 前の slanders を受けて其 誣言たるや「斯の如きもの」と其後に例を引くなり。

ar'senic 「砒酸」.

a grenadier' 「連兵」「擲弾兵」佛蘭西の兵士の一種.

Dessaix (デセー) ナポレオンの部将勇敢無比, 1800 Marengo の役に陣没す.

Marengo 「伊太利の村落 1800 年の六月奈翁が伊太利軍を破りしところ.

St. Cloud 「Seine 河岸の小都會. ナポレオンの離宮ありき」.

Caprae 今は Capri; 地中海中の一島嶼, 淫蕩の羅馬帝 Tiberius が其晩年を送りし地, 故に嫌惡すべき淫靡の風を擧ぐるに此地を以てせしは. 我國にて「太閤桃山の榮華もかくや」など云ふ如し.

obtained some credence 「多少信を措かれた」.

without knowing why (they hate the emperor)「何故ナポレオンを憎むかと云ふ」理由は分らないて=理由はなく」.

were eager to.....「.....せんことを熱望する」.....したがる 例:—He is eager to learn. 「あの男は學問に熱心だ」.

14. fared 「運命に遭ふ」 例:—It fared me very hard. 「酷い目に會つた」.

in a bad humour with.....「...に對して機嫌が悪い」. 例:—The principal is in a bad humour with him. 「あの人は校長さんの御不興を蒙つてる」(with は angry with の例にて説明せり).

比較:—

He is in humour. 「彼の人は上機嫌だ」.

He is out of humour. 「彼の人は不機嫌だ」.

writings and his character had lost the charm of novelty. He had been guilty of the offence which, of all offences, is punished most severely; he had been over-praised; he had excited too warm an interest; and the public, with its usual justice, chastised him for its own folly. The attachments of the multitude bear no small resemblance to those of the wanton enchantress in the Arabian Tales, who, when, the forty days of her fondness were over, was not content with dismissing her lovers, but condemned them to

the charm 「人を魅する力」轉じて「美點」.

nov'elty 「新奇なる點」.

been guilty of..... 「.....の罪を冒せり」 例:—He is guilty of false witness. 「彼の人は偽證の罪だ」.

of all offences 「あらゆる罪科の中で」罪もあらうに」 類例:—Of all men, you should have done it! 「人もあらうに. 君がそんなことをしたとは!」.

excited too warm an interest (of the public) 公衆の興味を引き起こした=人氣を引き立てた」.

its usual justice 反語にして「常習なる公平」とは「相も變らぬ公平のやり方で(賞め過ぎたり, 人氣を立て過ぎたりした, のに對して公平の措置は責罰するにあり)」.

chastised/ him for its own folly 社會自らの愚 (バイロンを過褒したる事等) に對して彼バイロンを苛責

したり」.

attach'ments 「愛情」.

bear no small resem'brance=

bear much resemblance to..... 「.....に尠ならず似て居る=大に似て居る」 例:—One hundred yen is no small sum to us 「百圓は僕等にとっては中々端な金でない (=大金だ) He is no common being. 「彼は並の人間でない」.

those = attachments.

wanton 「氣隨なる」.

enchant'ress = witch 「魔女」.

the Arabian Tales 「アラビヤンナイト物語」.

was over (= passed) 「.....が過ぎると」 例:—Now, the examination is over. 「リア試験が済むだ」.

content with..... 「.....で満足し」.

condemned 「罪する (罪状を檢べないで直ぐに)」. 例:—It is very cruel of you to condemn me. 「一口に僕を悪く云ふのはひどいよ」.

expiate, in loathsome shapes, and under cruel penances, the crime of having once pleased her too well.

15. The obloquy which Byron had to endure was such as might well have shaken a more constant mind. The newspapers were filled with lampoons. The theatres shook with execrations. He was excluded from circles where he had lately been the observed of all observers. All those creeping things that riot in the decay of nobler nature hastened to their repast;

ex'piate 「報ゆる」後の crime にかゝる。
in.....shapes...「.....の形状として (此變化を受くるは lovers なり)」。
under pēn'ances 「.....の形罰を蒙る」 類例:—I forbid you, *under penalty of death*, to do it. 「そんなことをすると死刑だぞ」。
15. ob'loquy = disgrace 「汚辱」。
had to endure = received 「受けた」。
might have shaken.....「.....をも動かしたであつたらう」 a more constant mind (than Byron's.) と附加して見るべし
constant = firm 「確かりした」。
were filled with.....「.....で充ちた」 例:—The hall was *filled with audience* 「會堂は聴衆で充ちた」。
hsōok with..... 「.....で震動した」

此 with は原因を示す。例:—The people were *excited with joy*. 「人々は歡喜の念でソワソワして居る」。
was excluded from 「.....から除外された」。
circles 「社會」。
the observed 「注目される人」。
observers 「注目する人」。
creeping things = reptiles 「卑劣漢」(素と爬虫なり)。
riot 「騒ぐ」。
nobler persons (than they) 「(自分達よりも)「優れたる人々」。
hastened to their repast 優者の衰ふるを見て、小人共「今こそと攻撃を逞ふした」と云ふ意、前に creeping things と云ひたる故、恰ら「蛆虫が死屍を喰ふが如くに」と譬へしなり。

and they were right; they did after their kind. It is not every day that the savage envy of aspiring dunces is gratified by the agonies of such a spirit, and the degradation of such a name.

16. The unhappy man left his country for ever. The howl of contumely followed him across the sea, up the Rhine, over the Alps; it gradually waxed fainter; it died away; those who had raised it began

they were right 「當然だ」。
did after their kind 「自分達一流のやり方をした」 類例:—He speaks English *after a fashion* 「彼れは一風變つた英語を話す」
Money is power *after its sort* 「金は一種の力だ」。
it is not every day that.....=It is rare that..... 「.....のは稀れた」 類例:—It is *not every* man who can do that. 「誰れにても出来る藝じやない=出来る人は少ない」。
aspir'ing dunces 「向上心のある愚物」力なくして上のみ見度がる連中を云ふ、Goldsmith の *The vicar of wakefield* に “I well knew that *aspiring beggary* is wretchedness itself.” 「貧乏の癖に上ばかり見たがるのは此上もない不幸だ」の句あり。
16. left his country for ever = left his country *never to return* = left

his country and did not return. 「故國を去つて遂に歸らず」 類例:—He went to Siam *for good*. 「彼は暹羅に行きて歸らず」。
howl 「怒號の聲」。
cōn'tumely 「垢罵」「凌辱」。
up.....「.....を遡る」 例:—We sailed up the Sumida 「吾々は隅田川を遡つた」。
the Rhine 獨乙より白耳義に流るゝ著名なる河。
the Alps 「アルプス山系」[注意]孤立の山には Mt. Fuji, Mt. Asama の如く Mt. (Mounnt の略マウントと發音す) を付し、山脈には the Himalayas; the Alps の如く the を冠す。
waxed = became.
grad'ually 「漸次に」。
died away 「聞えなくなる」聲の消ゆるを die と云ふ。

to ask each other, what, after all, was the matter about which they had been so clamorous, and wished to invite back the criminal whom they had just chased from them. His poetry became more popular than it had ever been; and his complaints were read with tears by thousands and tens of thousands who had never seen his face.

17. He had fixed his home on the shores of the Adriatic, in the most picturesque and interesting of cities, beneath the brightest of skies, and by the brightest of seas. Censoriousness was not the vice of the neighbours whom he had chosen. They were a race corrupted by a bad government and a bad religion, long renowned for skill in the arts of voluptuousness, and tolerant of all the caprices of

after all 「一體全體(彼是入益しく云ふが)」。例:—I was right *after all*. 「つまりが、僕の云ふことが當つたれ」。He is, *after all*, a great character. 「兎や角云ふもの、彼は大人物だ」。

popular 「人氣ある」例:—*The pushing to the front* is one of the most popular books among Japanese students of English. 「ブツシツクは日本の英學生間に流行の本の一だ」。

complaints 「不平」「怨訴」。

17. on the shores.....「.....の海邊に」海邊河岸には複數形を用ゆる

こと多し。類例:—I live *upon the banks* of Tone. 「利根河の岸に住んで居ます」。

the Adriatic 伊太利と希臘土耳其の中間にある海。本文の市街とは Venice を指す。

picturesque 「畫の如き」。

censoriousness 「非難好き」。

corrupted by.....「.....の爲めに腐敗したる」。

renowned for.....「.....て著名である」。

the arts of voluptuousness 「逸樂の技」「道樂の道」。

tolerant of.....「.....に寛大なり」。

sensuality. From the public opinion of the country of his adoption, he had nothing to dread. With the public opinion of the country of his birth, he was at open war. He plunged into wild and desperate excesses, ennobled by no generous or tender sentiment. From his Venetian haram he sent forth volume after volume, full of eloquence, of wit, of pathos, of ribaldry, and of bitter disdain. His health sank under the effects of his intemperance. His hair turned grey. His food ceased to nourish him. A hectic fever withered him up. It seemed that his body and mind were about to perish together.

his adoption 「彼が撰みたる」。

nothing to dread 前の from へかゝる。

was at open war 「公然と戦ふ」。

類例:—

{ Japan was *at war with* Russia.

{ Japan is now *at peace with* all foreign powers.

war の後に冒頭の with の句を措きても可。

plunged into.....「.....を始めた」急激の行動を表はす。(6 の註を見よ)。

hā/ram 「隠れ家」此字は原と「婦人の居間」人の入る事を許さざるところを意味す。

volume after volume 「一巻又一巻」此地にて出せる重なる著作は

Manfred; Don Juan の初めの部; Child Harold の IV 等なり。

類例:—One fell after another. 「一人又一人と倒れた」。

pathōs 「衷情」。

ribaldry 「卑猥の詞」。

bitter disdain 「甚しく人を見下すこと」。

such under.....「.....の爲めに衰へた」。類例:—The soldier *sank under* the heavy burden. 「兵士は重荷の爲めに倒れた」。

effects 「結果」「影響」。

intemperance 「不節生」。

turned grey 「白くなつた」白髪を英語にて grey hair と云ふ。

ceased to nourish.....「.....を養ふを止めた=滋養とならず」。

18. From this wretched degradation he was in some measure rescued by a connection, culpable indeed, yet such as, if it were judged by the standard of morality established in the country where he lived, might be called virtuous. But an imagination polluted by vice, a temper embittered by misfortune, and a frame habituated to the fatal excitement of intoxication, prevented him from fully enjoying the happiness which he might have derived from the purest and most tranquil of his many attachments. Midnight

18. in some measure = somewhat 「幾分か」.
a connection = a marriage.
culpable indeed 「成る程咎むべき(てはあるがと次の yet へかゝる)」. 類例:—His conduct is, indeed, to blame but his spirit must be pitied. 「彼の行ひは成程責むべきだが彼の精神や憫むべきだ」.
a frame = body.
habituated to = accustomed to..... 「.....に馴れて」.
prevented him from.....此 prevent の主格は前に列挙したる an imagination....., a temper—, a frame の三つにして「其三つのもが彼が.....するのを妨げた」即ち「其三つのもゝ爲めに彼は出来なかつた」 類例:—Business prevented me from coming 「用事があつた爲め来られなかつた」.

which happiness he might have derived from.....「彼が.....から受け得らるべかりし幸福を(受けられなかつた).(prevented.....)」. 類例:—Nobody saw him when he found the gold, and he might have kept it all for himself, if he had wished. (Standard Choice Reader No. 3. p. 12) 「彼が其金を見つけた時に誰も見ては居なかつた。で、彼は其金を悉皆自分の所有にすれば出来たんだ。さうしたいと思へば」. 即ち might have の形は「すれば(容易しく)出来た。のをしなかつた」意を示す。尙一例:—I might have passed the examination. 「僕は及第しやうとなら出来たんだよ(事實はしなかつた)」.
tranquil 「落着いた」.
attachment = love 「愛情」.

draughts of ardent spirits and Rhenish wines had begun to work the ruin of his fine intellect. His verse lost much of the energy and condensation which had distinguished it. But he would not resign, without a struggle, the empire which he had exercised over the men of his generation.

19. A new dream of ambition arose before him; to be the chief of a literary party; to be the great mover of an intellectual revolution; to guide the public mind of England from his Italian retreat, as Voltaire had guided the public mind of France from the villa of Ferney. With this hope, as it should seem,

draughts 「幾杯も飲む(酒の)」. 類例:—He drank it at a draught 「一息に彼は飲んだ」.
ardent spirits 「火酒」.
Rhenish wines work the ruin of..... = ruin..... 「.....を破壊する働をする = 破壊する」.
condensation 「集注力」「筋勁の力」.
he would not..... 「中々.....はせぬ」
此 would は強き決意、拒絶を示す。
resign.....the empire..... 「.....の帝國即ち「領域」を人に委する」.
類例:—I resigned myself to the situation. 「僕は仕方がないと諦めた(成行に任せた)」.
19. arose before him 「眼前に浮んだ」.

to be..... 「.....となること」be が「なる」意に用ゐらる。例:—I am going to be a merchant. 「僕は商人になるつもりだ」.“to.....”即ち infinitive が名詞に同じき場合多し。例:—“To err is human, to forgive is divine” 過つことは人の常、それを赦すことこそ貴き行爲」
to be the chief.....前と同じく、皆冒頭の a new dream の apposition なり。
Voltaire (ヴォルテール) 「佛蘭西著名の文士」.
Ferney 「ヴォルテールが晩年寓居の地」.
as it should seem = probably 「多分は」.

he established the Liberal. But, powerfully as he had affected the imaginations of his contemporaries, he mistook his own powers if he hoped to direct their opinions; and he still more grossly mistook his own disposition, if he thought that he could long act in concert with other men of letters. The plan failed, and failed ignominiously. Angry with himself, angry with his coadjutors, he relinquished it and turned to another project, the last and noblest of his life.

20. A nation once the first among the nations, preeminent in knowledge, preeminent in military glory, the cradle of philosophy, of eloquence, and of

the Liberal 雑誌の名稱.

powerfully as he had affected.....
=Though he had powerfully affected.....

contemporaries 「同時代の人々」.

opinions 「意見」「思潮」.

in cōn'cērt with.....「.....と協同に」.

men of letters 「文人」.

比較:—

He is a man of learning 「彼は學者だ」.

He is a man of letters 「彼は文士だ」.

and failed.....此 and は「しかも」の意.

ignomin'iously 「見苦しく」.

Angry with.....「.....を怒る」(前

に説明せり).

cōadju'tors = assistants 「協力者」.
relin'quished it (=the plan) 「其企を抛つた」.

turned to.....「.....に趨く」「.....に便る」 類例:—I have no friend but you to turn to 「君の他には便る友はない」.

the last and noblest (plan) of his life.

20. A nation 「希臘」を指す.
once 「舊時は」.

the first among the nations 「諸國民中の首位」.

preem'inent 「卓越して」.

the cradle of.....「.....の生れし(起りし)所」. cradle は小兒の搖籃なれば此意あり.

the fine arts, had been for ages bowed down under a cruel yoke. All the vices which oppression generates, the abject vices which it generates in those who submit to it, the ferocious vices which it generates in those who struggle against it, had deformed the character of that miserable race. The valour which had won the great battle of human civilisation, which had saved Europe, which had subjugated Asia, lingered only among pirates and robbers. The ingenuity, once so conspicuously displayed in every department of physical and moral science, had been depraved into a timid and servile cunning.

for ages 「幾代の(長き間)」不定複数が長き期間を示す例:—It is years since I saw him last. 「あの人と別れてから幾年にもなる」.

yoke 「束縛」.

generates = produces 「生ずる」.

which it (oppression) generates.

had deformed..... 「.....を損ひたり」此動詞の主格は冒頭の all the vices 及び the abject vices なり.

the great battle of human civilization 「人類を文明に導くの戦争」[注意]「戦争に勝つて

win the battle (or day) と云ひ、負けるを lose the battle (or day) と云ふ. Win は他動詞に用ゐて前置詞の要なし. 此邊の故事は、紀元前

480. 希臘人大に波斯の大軍を破り、亞細亞民族の歐洲侵入を防止せり、

其後 Alexander 大帝出て、亞細亞を征し遠く印度に及べり.

lingered = remained faintly 「微かに残り」.

ingenū'ity 「發明の才」.

conspic'uously = strikingly 「著しく」.

every department 「各部門」.

physical.....science 「有形上の學問 = 科學」.

moral science 「道德上の學問 = 倫理、哲學」.

been depraved into.....「墮落して.....となり了る」 類例:—Without culture, the noblest seeds

degenerate into weeds 「栽培せざれば貴き(良き)種子も亂草となり了る = 「修養せざれば高き品

性も野陋に陥る」.

21. On a sudden this degraded people had risen on their oppressors. Discountenanced or betrayed by the surrounding potentates, they had found in themselves something of that which might well supply the place of all foreign assistance, something of the energy of their fathers.

22. As a man of letters, Lord Byron could not but be interested in the event of this contest. His political opinions, though, like all his opinions,

21. On a sudden = suddenly 「突然」.
had risen on their oppressors 「起つて壓制者(土耳其)に刃向へり」 on が敵抗の意に用ゐられたる例:—The tiger will hide in the jungle and spring upon his prey. 「虎は藪の中に隠れて居て、其の餌食へ飛び付く」. He turned upon me. 「其男は僕に敵つて来た」.
discountenanced = discouraged = refused to support 「助力を與へることを拒まれて=冷眼視されて」.
betrayed 「裏切される」.
potentates 「君主」.
something of..... 「.....の幾分を」.
that which..... 愛國心を指す.
might well supply..... 「.....の缺乏を充たすに十分なるべき(若し其者の存すれば, if they had it)」.
本文の意は、「愛國心が存すれば外國の援助などの無きことは補ふて餘りあるが、其愛國心の幾分を彼

等希臘人は今自己の裏に見出した」.
something of..... 前の found の目的格なり.
fathers = ancestors 「祖先」.
22. as..... 「.....として」 as を「資格」の意に用ゆれば冠詞を付し「職務」の時は之を用ひず.
比較:—
(a) He followed the army to the front as interpreter. 「彼は通譯として(職務)従軍した」.
(b) He is rather famous as a writer than as a physician. 「彼は醫者(と云ふ資格)としてよりは寧ろ文士として有名だ」
could not but be interested = could not help being interested 「身を入れざるを得なかつた」.
比較:—
I can but die. 「死ぬ許りだ(恐ろしくもない)」.
I can not but die. 「死なざるを得ない」.

unsettled, leaned strongly towards the side of liberty. He had assisted the Italian insurgents with his purse; and, if their struggle against the Austrian government had been prolonged, would probably have assisted them with his sword. But to Greece he was attached by peculiar ties. He had when young resided in that country. Much of his most splendid and popular poetry had been inspired by its scenery and by its history. Sick of inaction, degraded in his own eyes by his private vices and by his literary failures, pining for untried excitement and honourable distinction, he

unsettled 「確固ならぬ」.
leaned..... toward 「一に傾けり=一を賛せり」.
the side of liberty 「自由の黨」.
insurgents: 「叛民」. 1820 伊太利一部の民漢太利に叛すバイロン大に之に聲援を與へしも一年程にして鎮壓されぬ.
would probably have assisted 「恐らくば.....を助けたであつたらう」.
to Greece..... attached = he was attached to Greece 此く措字を倒置するは Greece なる語を強く現はさんが爲めなり.
when young = when he was young. 例:—When a boy I lived in the island of Sado. 「子供の時分には佐渡に住んだ」.

been inspired by..... 「.....で鼓吹された」凡そ詩人が詩を賦するには天來の詩興に鼓吹さるゝを要す. 之れを inspire さると云ひ. inspiration と稱す. 本文にては「バイロンが Greece の風光. 歴史に詩情を動かされて名篇を出せり」と云ふなり」.
sick of inaction 「無爲に倦みて」.
in his own eyes 「自分の眼から見ても」.
pining for..... 「.....を切望して」 「.....に憧がれて」例:—She pined after the sight of her child. 「其女は吾兒の顔を見たいと憧がれた」.
untried excitement 「試みられぬ興奮」とは「やつては見ないが嘸壯快だらうと「空想的の活躍」.

carried his exhausted body and his wounded spirit to the Grecian camp.

23. His conduct in his new situation showed so much vigour and good sense as to justify us in believing that, if his life had been prolonged, he might have distinguished himself as a soldier and a politician. But pleasure and sorrow had done the work of seventy years upon his delicate frame. The hand of death was upon him: he knew it; and the only wish which he uttered was that he might die sword in hand.

24. This was denied to him. Anxiety, exertion,

wounded spirit 「傷きたる心」とは失敗の爲めに「惱める心」の意、

23. his new situation 「彼の新境遇」即ち希臘革命軍の一兵士としての、

vigour 「勇氣」.

justify us in.....「.....するに吾々を正當にする」とは「吾々が何々するのも當然のことだ、と其勇氣や.....(が)する = 其勇氣や.....を見ると吾々は當然.....する」.

if his life had been 「若し彼の生命が.....したつたならば(實際夭折したが)」此形は過去の事實の反對を示す.

distinguished himself 「傑出する」.

done the work of.....upon——

「一に對し.....の働きをした」前の pleasure and sorrow が主格なれば、譯文の如き意となる.

delicate frame 「繊弱なる軀體」.

the hand of death 「死の手」.

「死」なるものを生ける如く云ひなせるなり.

die sword in hand 「劍を手にして倒るゝ」=「戦場で死ぬ」此かる構造にては die の次に“with a”の略されあるなり. 例:—He stood by the gate, (with a) pipe in mouth. 「彼は門の側に起つて居た、煙管を啣へて」.

24. This (wish) was denied to him. 「此願は肯かれざりき」.

exposure, and those fatal stimulants which had become indispensable to him, soon stretched him on a sick bed, in a strange land, amidst strange faces, without one human being that he loved near him. There, at thirty-six, the most celebrated Englishman of the nineteenth century closed his brilliant and miserable career.

25. We cannot even now retrace those events without feeling something of what was felt by the nation, when it was first known that the grave had closed over so much sorrow and so much glory; something of what was felt by those who saw the

exposure 風雨寒暑に「曝さるゝ」と即ち「柳風沐雨」に當る.

stimulants 「刺激物」本文にては「酒」を指す.

indispensable to him 「彼にとつてはなくてはならぬ」.

stretched him on a sick bed. 前の Anxiety, exertion 等が主格にしてそれこれのことが「彼を病撃に横へた」即ち「それやこれやで彼は病撃に臥した」.

celebrated 「著名なる」此字の accent に注意せよ.

closed.....career. 「經歷を閉ぢた = 生涯を終つた」.

25. we cannot—retrace those events without..... 「吾人は.....

せずして此等の出來事を回想 (retrace) する能はず = 此等の出來事を思へば必ず.....する」類例:— I can not see you without remembering our younger days. 「君を見ると屹度若い時分を思ひ出すよ」.

something of what.....「.....したことの幾分かを」(全然、其當時の儘の感情は起らずとも) .

the nation = the English nation.

the grave had closed over.....「.....の上を墓蔽へり「.....は昔の下に埋没し了れり」.

something of what.....前の feeling へかゝる.

those who バイロンの姻戚故舊.

hearse, with its long train of coaches, turn slowly northward, leaving behind it that cemetery which had been consecrated by the dust of so many great poets, but of which the doors were closed against all that remained of Byron. We well remember that on that day, rigid moralists could not refrain from weeping for one so young, so illustrious, so unhappy, gifted with such rare gifts, and tried by such strong temptations. It is unnecessary to make any reflections. The history carries its moral with it.

the hearse 「柩」
trains of coaches 「馬車の供行列」
leaving behind it.....「.....を後にして」
that cemetery 「かの墓地」とは West Minster Abbey を云ふ。古來英國の偉大なる人物を祀れる所。文人の遺骸も多く合祀されたり。然るに Byron のそれのみは此處に葬るを許されざりしなり。
consecrated by.....「.....の爲めに神聖となりし」。例：—This shrine is sacred to Iyeyasu. 「此社は家康を祀る」。
dust 「遺骸」
of which the doors=the doors of which.
all that remained of Byron 「バイロンの名残」=「遺骸」此の如き all は「少き」意を示す。例：—This is

all the money I have. 「僕の持つとる金はコレだけだ」。
rigid moralists even の意あり
類例：—The wisest man doesn't know everything. 「どんな伶俐な人でも知らぬことがある」。
could not refrain from.....「.....するを禁せず」「.....せざるを得なかつた」多く泣涕する場合などに用ゆ。
for one (a man) so.....(as Lord Byron).
gifted with.....「.....を享有しながら」。
tried by.....「.....に試みらる=慪まさる」。
History carries its morals with it. 「歴史は其教訓を伴ふ」とは「歴史を讀みて、事の迹を稽ふれば其中に教訓の存するあり」との意なり。

JOHN BULL JUNIOR.

By Max O'rell.

1.

I am not quite sure that the best qualification for a schoolmaster is to have been a very good boy.

〔註〕 1. I am not quite sure..... 「.....は受合へない」下の二例を區別すべし。

(イ) He is *sure of* success 「彼は成功すると(自分で)信じて居る」。

(ロ) He is *sure to* succeed. 「彼は(傍から見て)屹度成功する」。

to have been.....=that he was... infinitive の用例。

I. Simple infinitive (to+root form) (a) 現在. (b) 過去. (c) 未來.

(d) 過去未來の何れをも表はすこと下の例に見る如し。

(a) It is thought that he *is* a scholar=He is thought to be a scholar. 「彼は學者であると思はれて居る」。

(b) It was thought he *was* a scholar=He was thought to be a scholar. 「彼は學者であつたと思はれて居ました」。

(c) I think I *shall* succeed=I expect to succeed. 「.....は成功すると思ふ」。

〔注意〕 此場合に “I think to...” と云ふ可からず、think, say の後には infinitive を用ゐず之を expect 等の詞に代ふ。

(d) I thought I *should* succeed =I expected to succeed. 「僕は成功するつもりで居つた」。

II. Perfect infinitive

(a) 先きに行はれたること及び

(b) 事實の反對, を表はすこと下の例の如し。

(a) He seems that he *was* diligent =He seems to have been diligent. 「昔は勉強したらしく見へる(今見たところで)」。

〔注意〕 此場合は seems が現在の tense で其後に he was... と過去が来る故、seems to be.....(Simple infinitive (a) の例) の形を用ゆる能はず、即ち seems to have been として tense の先きなるを示すなり。

(b) I intended to have gone abroad =I *intended* to go abroad, but I did not go abroad. 「洋行するつもりであつた(だがしなかつた)」 I should like to have been there =I *wish* I *had been* there. (I am sorry I was not). 「ア、そこに居ればよかつたな(居なかつたのは残念)」。

I never had great admiration for good boys. I always suspected, when they were too good, that there was something wrong.

When I was at school, and my master would go in for the recitation of the litany of all the qualities and virtues he possessed when a boy—how good, how dutiful, how obedient, how industrious he was—I would stare at him, and think to myself: How glad that man must be he is no longer a boy!

“No, my dear little fellows, your master was

I never had great admiration for.....=I never admired.....類例:—I have had the pleasure of seeing him=I have seen him.

suspected 「泉の幻」7の註末尾を見よ.

at school 「在校中」.

go in for.....「.....を始める」「.....をやる」類例:—I will go in for the prize. 「僕は其懸賞に應じて見やう」—Do you go in for photography? 「君は寫眞をやるか」.

litany 元と祈禱の式にして同一の言葉を繰り返すより一般に「定まり文句」の意に用ゐらる.

when (he was) a boy と補足して見よ.

stare at.....「.....をザロ々々見る」例:—You must not stare at others.

「人様をザロ々々見ちやいけない

よ」. 類句:—look at「見る」glare at「ザツト見る」glare at「睨み付ける」など.

would.....過去の習慣を示す「よく.....した」即ち‘used to’.....の形と通ず.

think to myself 「獨りて思ふ」=「胸の内て考へる」.

How.....此一句の意味は「先生は子供の時分にそんなに溫和しかつたのなら突風なことであつたらう」嗚今はもう子供でない(から勝手に出来る)のをドレ程にか嬉しがつて居ることだらう」と醜弄したるなり.

no longer.....「最早.....でない」例:—He is no longer a boy. 「彼はもう子供ぢやない」.

dear little boys 讀者(少年に讀ませる目的故)に向つての詞.

just like you when he was mamma's little boy. He shirked his work whenever he could; he used to romp and tear his clothes if he had a chance, and was far from being too good for this world, and if he was not all that, well, I am only sorry for him, that's all.”

2.

I believe that the man who thoroughly knows all the resources of the mischievous little army he has to fight and rule is better qualified and prepared for the struggle.

mamma's little boy 「阿母さん兒」「甘つたれ兒」譯文には「腰巾着」とせり. 類例:—He is led by his wife's apron's strings. 「彼人は妻君の腰巾着だ」.

shirked.....「.....を避ける」「.....を逃げ廻る」.

used to.....「.....する慣ひであつた」前に説明せり.

was far from being=was by no means.....「.....を距ること遠し」

「.....どころでない」例:—He is far from being diligent. 「勉強どころぢやない」(怠惰けものだ)之を次の如くするも意味同じ:—He is anything but diligent.

too good for.....「.....には良過ぎる」前の far from に打消の意を含む故 “not too good for”.....と改

めて後「.....に良過ぎない = 世間並」.

If he.....all 此一句の意味は「若し先生が、“イヤ乃公はそんなじやなかつた,” と仰るなら, 私(記者)は“ソリヤマアお氣の毒様な次第で”と申上る迄(that's all)のこと(別段感心も致さぬ)」.

2. thoroughly (thū'rōli) 「スツカリと」.

resources 「術策」「策源」.

little army = boys.

(which) he has to.....「する必要のある對手の子供の群」.

qualified.....for.....「.....する丈の資格がある」.

prepare for 「.....に對して準備が出来て居る」例:—always be prepared for misfortune. 「不慮のことに備へよ」.

We have in French an old proverb that says: "It's no use trying to teach an old monkey how to make faces."

The best testimonial in favour of a schoolmaster is that the boys should be able to say of him: "It's no use trying this or that with him; he always knows what we are up to."

How is he to know what his pupils are "up to," if he has not himself been "up to" the same tricks and games?

The base of all strategy is the perfect knowledge of all the roads of the country in which you wage war.

To be well up in all the ways and tricks of boys is to be aware of all the moves of the enemy.

3.

It is an awful moment when, for the first time,

It's no use trying to teach an old monkey how to make faces. 此諺は吾邦の「釋迦に説法」英語にては "Teaching your grandmother how to suck eggs." 「祖母さんに鶏卵の吸ひ方を教へる」などに當る。 make faces 「種々なる面貌をする」(猿の面をしかめなどするに云ふ) 此句を嘲弄の意に用ゆること多し。 The boys made faces at him. The boys made mouths at me. 「子供が僕を嘲弄した」。 are up to 「企んで居る」。

in favour of.....「.....に利益ある」 「.....の信用を加へる」。 to say of him 「彼を評して」of を用ゆるに注意すべし。 strät/egy 「戦略」。 wage war 「戦争をしかける」。 To be well up=If you hope to be.....「.....せんと思はむ」。 well up in.....「.....を熟知する」。 the ways 「やり口」。 to be aware of.....=to know. moves 「動靜」。 3. for the first time 「始めて」。

you take your seat in front of forty pairs of bright eyes that are fixed upon you, and seem to say:

"Well, what shall it be? Do you think you can keep us in order, or are we going to let you have a lively time of it?"

All depends on this terrible moment. Your life will be one of comfort, and even happiness, or one of utter wretchedness.

Strike the first blow and win, or you will soon learn that if you do not get the better of the lively crew they will surely get the better of you.

forty pairs of bright eyes=forty children.

fixed upon you 「集注する」。

類例:—She is the prettiest child that I ever set eyes upon. 「私の見た中で一番可愛い、見てあつた」。

what shall it be? 「どんなことにしませうか? 三人稱に shall を用ゆるは相談の形にして先方の意向を問ふ。例:—When shall he come? 「何時伺はせませうか」。 what shall he do? 「何を爲せませうか」。

keep.....in order.....「を整理する」「秩序を保つ」例:—you must keep your room in order. 此の如き句は in good order の意味なり。[反對] His room is always in disorder 「彼の部屋は何時もチラカツテ居る」。

let you have a lively time of it =have a hard time of it=have

hot work of it. 「目に物見せる」 「酷い目に逢はせる」。

depends on.....「繋つて.....にあり」。

one of comfort=comfortable one (=life).

one of utter wretchedness=utterly wretched one. 類例:—This book is very useful=This book is of great use.

or=otherwise 命令法の後に来る or, and の意味。例:—Make haste and you will be in time. 「急ぎ玉へ、さうすれば間に合うだらう」。 Look sharp or you will be too late. 「急げさもないと遅れるよ」。

get the better of.....=to overcome.....「勝つ」[區別] The crow had the best of it. 「鴉が勝つた(議論に)」。

4.

I was prepared for the baptism of fire.

I even had a little theory that had once obtained for me the good graces of a headmaster.

This gentleman informed me that the poor fellow I was going to replace had shot himself in despair of being ever able to keep his boys in order, and he asked me what I thought of it.

“Well,” I unhesitatingly answered, “I would have shot the boys”

4. was prepared for.....[was prepared to go through.....を受け るつもり].

the baptism of fire 洗禮を水にて 受くるが常なるに「火の洗禮を受 くる」即ち「苦行」.

a little theory. 此場合の little は 反語にして邦語にても「少し考へ があつて」など云ふ時「大に考へが ある」意を示すことあり.

the good graces = friendship 「友 誼」.

I was going to replace (=take place) 「代らふとして居る」.

shot himself 「ピストル自殺」

例:—He killed himself with a knife. 「彼はナイフで自殺した」.

in despair of.....「.....が駄目(無効)だと失望して」.

what I thought of it. it は前文 「先任者が失望して自殺をしたこ と」を受けて「それを僕が何う考へ るか」との間なり. think に of を 附する時「批判」の意あり. 例:—

I think much of him 「私は彼人を 重んずる」.

I would have shot the boys (If it had been I 私だつたら)私の方で 生徒を打たんだらうに」 比較:—

(イ) 現在の事實の反對.

If I were you I would not do so. 「君ならそうはしないだらう に」.

(ロ) 過去と反對

If I had been you, I would not have done so. 「君であつたら、そ うはしなかつたらうに」.

“Right!” he exclaimed; “you are my man.” If, as I strongly suspected from certain early reminiscences, to have been a mischievous boy was a qualification for being a good schoolmaster, I thought I ought to make a splendid one.

The result of my first interview with British boys was that we understood each other perfectly. We were to make a happy family. That was settled in a minute by a few glances at each other.

5.

Master Johnny Bull is a good little boy who sometimes makes slips in his exercises, but mistakes— never.

Right 「旨い」「的つた」.

You are my man = You are the very man I want = you are a man after my own heart. 「君こそ僕の 氣に入つた男だ」.

from.....「から推して」類例:— From his style, he must have read

much of Scott's works. 「彼れの文 體から推して考へるとスコットの 作を讀んだに違ひない」.

early reminis'-cences 「若い時 の事が今に残れる記憶」.

to have been..... =であつた と云ふこと」.

to make.....「.....になる」類例:—

You will make a good speaker. 「君 は立派な演説家になれるよ」. splendid one (=schoolmaster).

we understood each other 「相 互の意志が疎通した」.

We were to makei.....「吾は.....と なりそうだ」.

5. Makes slips.....but never mistakes slip は「筆の誤り」即ち知つて居ながら「フト間違へる」, mistake は「全くの過誤」本文の意は「其子供は間違があると皆 slip にして仕舞つて mistake だと は云はない」.

He occasionally forgets his lessons, but he always knows it

“Do you know your lesson?” you will ask him.

“Yes, sir,” he will reply.

“But you can't say it.”

“Please, sir, I forget it, now.”

Memory is his weak point. He has done his best, whatever the result may be. Last night he knew his lesson perfectly; the proof is that he said it to his mother, and that excellent lady told him he knew it very well. Again this morning, as he was in the train coming to school, he repeated it to himself, and he did not make one mistake. He knows he didn't.

occasionally=sometimes |時々|. forgets.....but always knows it...

....「.....を忘れるがしかし常時でも知つて居る」坊チャンは「知らん譯ぢやない一寸忘れたのだ」と云ふなり」.

you will ask him 「尋ねるとする」(假定)此 you は汎く一般の人を意味す.

can't say it |茲に所謂 lesson は暗誦にして之を誦するを say と云ふ.

He has done his best 「全力を盡した」例:—Do your best and leave the rest to providence 「人事を盡して天命を待て」.

last night.....perfectly 「昨夜は

チャンと知つて居たと云ふ」即ち前へ “he says” を加へて見るべし.

the excellent lady. 母を指す.

repeated it to himself 「獨りて繰り返した」.

did not make one mistake 「此形は did no mistake 「間違はなかつた」よりも更に強きこと前に説明せり.

He knows he did not=He knows he did not make a mistake 「自分が間違はなかつた」と云ふことを「自分で承知して居る」自分免許の口調剛愎なる性格を表はして居る.

6.

If he has done but two sentences of his work, “he is afraid” he has not quite finished his exercise.

“But my dear boy, you have written but two sentences.”

“Is that all?” he will inquire.

“That is all.”

“Please, sir I thought I had done more than that.” And he looks at it on all sides, turns it to the right, to the left, upside down; he reads it forwards, he reads it backward. No use; he can't make it out.

All at once, however, he will remember that he had a bad headache last night, or maybe a bilious attack.

6. home work 又は home task

「宿題」.

“he is afraid”=he thinks 當人の言ふには I am afraid if I have not quite finished my exercise, 「作文はこれでおしまひでないてしようか(そうでしょう)」とトボケルなり.

upside down 「倒さま」類例:—

The child took the book the wrong side down. 「子供は其本を横に持った」. He wears his haori the

wrong side out. 「彼の人は羽織を裏返しに着て居る」.

no use=it is of no use=It is in vain 「無効」.

can't make it out=can't comprehend 「譯が分らぬ」類例:—I can make nothing of this sentence.

「此文章は譯が分らん」. I can not make head or tail of him 「あの男の人物はサツパリ分らん」.

All at once=suddenly.

maybe (副詞)=perhaps.

The bilious attack is to the English schoolboy what the *migraine* is to the ladies of France; a good maid-of-all-work.

7.

Sometimes my young hero brings no exercise at all. It has slipped, in the train, from the book in which he had carefully placed it, or there is a crack in his locker, and the Paper slipped through. You order excavations to be made, and the exercise has vanished like magic. Johnny wonders.

"Perhaps the mice ate it!" you are wicked enough to suggest.

The bilious attack to.....what

the migraine to—「bilious attack が.....に對するは migraine が一に對するに等し」此構文にありては "what....." の clause 附屬文にして「殆ど.....の如し」と他の本文を形容す。例：—*What fire is to water, I am to him.* 「我れの彼に對するは猶火の水に於ける如し」 *Japan is to Corea what England is to Egypt.* 「日本の朝鮮に對するは、英の埃及に於ける如し」

a good maid of all work 「何でもする長い僕=重寶な口實」

7. no.....at all not に at all を加ふれば「マルでない」と打消を強む。

比較：—

- a. {If you do it *at all*, do it well.
「苟くもやる以上は旨くやれ」
- b. {Do you like it *at all*?
「少シはお好きか」
- c. {No, I *don't* like it *at all*.
「イヤ、マルで嫌ひだ」

wonders (how it has vanished) 「どうしたのかしらんと云ふ」

You are wicked enough to..... 「一番人を悪く.....する」(假定)

比較：—

He was rude *enough to* say such things = He was *so* rude *as to*....

... = He rudely said..... 「彼は失敬にもそんなことを云つた」

This makes him smile and blush. He generally collapses before a remark like this.

8.

But if he has a good excuse, behold him!

"I could not do my exercise last night," said to me one day a young Briton. It was evident from his self-satisfied and confident assurance that he had a good answer ready for my inquiry.

"You couldn't," I said; "why?"

"Please, sir, grandmamma died last night!"

"Oh! did she? Well, well—I hope this won't happen again."

This makes him smile = He smiles at hearing this. 「これを聞いて彼はニッコリする」

collapses before..... 「.....が出る」と避易する」此 before は「前路に當る」意。類例：—The Russians gave way *before* the Japanese. 「日本軍の進撃に會ふて露軍は退却した」 The fish is burnt *before* the fire. 「魚が火で焼ける」

8. behold him! 此句は驚嘆の意を示す「泉の幻」5. の註を見よ。

from..... 「.....から判ずると」類例：—This looks, *from* his impatience, to be an important matter. 「彼が落ち付かんとくろで見ると, 此れは重大な事件らしい」

self-satisfied 「自分で満足した=

臆しない」 assurance 「鼻ツ張」例：—He had the assurance to ask a loan of money. 「彼は圓々しくも僕に金を貸せと云つた」

ready for..... 「.....に對して用意が出来てる = サツク (の返答)」類例：—we have many copies of this book ready for your order. 「何時にても御注文に應ずべく大部數準備致し置候」

you couldn't 先方の詞を繰り返せしなり。

did she (die)? 此れも先方の詞を繰り返し (死んだかいッと驚きの状を示す)。

won't = will not.

This put me in mind of the boy who, being reproached for his many mistakes in his translation, pleaded:

"Please, sir, it isn't my fault. Papa will help me."

An English schoolboy never tells stories—never.

A mother once brought her little son to the head-master of a great public school.

"I trust my son will do honour to the school," she said, "he is good, industrious, clever, and trustworthy boy. He never told a story in his life."

This put me in mind of..... This reminded me of..... 「此事が私に...を思ひ出させた」=「.....を見ろと思ひ出す」類例:—You put me in mind of my dead brother. 「君は僕に死んだ弟を思させる」これは日本語として普通ならねば「君を見ると死んだ弟を思ひ出す」と譯して可なり。尚ほ put は現在、過去、過去分詞、共 put なり前後によりて判別すべし。

reproached for..... 「.....したとて叱られた」類例:—My teacher praised me for my diligence. 「先生は勉強だとて私を賞めた」。「大將は部下の勇敢を賞した」を英譯して

(a) The general praised the bravery of his men とするは慣用に適はず。

(b) The general praised his men for their bravery とすべし。

Papa will 「お父さん屹度.....する」此 will は習慣を示す。類例:—He will come of a Sunday. 「彼奴日曜などにはよくやつて来る」

tell stories 此場合の stories は造り譚の意、即ち「嘘言」類例:—Sometimes he will tell tales. 「時々彼は彼男イ、加減なことを云ふ」What a story! 「何ンて嘘話だい」

I trust = I think 此の如き trust は信用するなど譯する要はなし。

do honour to..... 「.....に名譽を興へる = の名譽となる」例:—You have done honour to our family. 「お前は天晴家名を擧げたわい」

in his life 直譯は「生涯中」なれど「今迄に」「生れてから」など譯する方よし。而して此形多く打消に伴ふ。例:—I have never seen a sight in my life. 「僕は生れてから始めてこんな壯觀を見た」

"Oh! madam, boys never do," replied the head-master.

The lady left somewhat indignant. Did the remark amount to her statement being disbelieved, or to an affirmation that her boy was no better than other boys?

9.

Of course every mother is apt to think that her

left.....indignant 「怒つて立去つた = 立ち去る時は怒つて居つた」此場合の indignant は left の complement なり。

amount to..... 「.....に歸着する」her.....being は gerund にして前の to の object なり [注意] 前置詞の後には clause を措かす。

比較:—

(イ) I demanded that the money should be paid at once. 「金を直に拂へと請求した」

(ロ) I insisted upon the money being paid at once.

to am..... 前の amount へかゝる。

no better than = equal to..... 「...に優らず = 同等ツマラヌ」

比較:—

a. He is no better scholar than I. 「彼は僕と同等の無學だ」
b. He is not a better scholar than you. 「彼男は君よりも學力が上じやない(下かも知れぬ)」

c. The school has students no less than 1,000 = The school has just 1,000 students.
d. The school has students not less than 1,000 = The school has students just 1,000 or more.

9. of course 「勿論」of (オフ) 濁らず。普通は (オフ)。

is apt to..... 「.....やゝもすれば...する =し勝ち」例:—Students are apt to make mistakes in the pronunciation of the letter "a" 「學生は a の發音を誤り易い」

Johnny or Jenny is nature's highest utterance. But for blind, unreasoning adoration, commend me to a fond grandmamma.

The first time I took my child on a visit to my mother in dear old Brittany, grandmamma received compliments enough on the subject of the "lovely petite blonde" to turn her head. But it did not want much turning, I must say. One afternoon my wife was sitting with Miss Baby on her lap, and grandmamma, after devouring the child with her eyes for a few moments, said to us:

"You are two very sensible parents. Some people are absurd about their babies!

Take Madame T., for instance. She was here

Johnny or Jenny 假にかく名づけたるなり。

utterance 「活價」。

But for 此場合は but 丈は別に離して, for は後の to に應ず。類例:—For practical English go to the S. E. G. 「實用英語とならば(を求めるなり) 正則へ行くべし」 I came to you for suggestion. 「助言を求めに君の處へ來た」 for は求める意なり。

The first time 「始めて」。

"lovely petite blonde" 可愛らしい小さな色白の兒」 petite (petit)=little blonde「薄茶色の髪

して色白な子」。

turn her head 「氣が變になる」 「上ほせる」。

devouring.....with her eyes 「眼で.....を呑む=眼の中に入れて仕舞ふ、ツク々々と見る」。

sensible 「分別のある」。

absurd 「無分別」「痴愚」。

Take.....for instance 「.....を例に擧げやう」 「例が.....だ」 例:—There is indeed, a devil in human shape, take him for instance. 「世の中には實際人鬼がある其一例が彼の男だ」。

this morning, and really, to hear her talk, one would think that child of hers was an angel of beauty—that there never was such another."

"Well, but, grandmamma," said my wife, "you know yourself that you are for ever discoursing of the matchless charms of our baby to your friends."

"Ah!" cried the dear old lady, as serious as a judge; "but that's quite different; in our case it's all true."

10.

If you ever hope to find the British schoolboy at fault, your life will be a series of disappointments. Judge for yourself.

to hear her talk = if one should hear her talk 「あの人の話を聞いたら」 例:—To hear him speak English, you would take him for a foreigner. 「あの人の英語を話すところを聞いたら君は外國人だと思ふだらうよ」 that there.....此 that は前の you would think へかゝる。 yourself 「貴女も」 for ever = constantly 「始終」 discoursing of.....speaking of 「...を述べ立てる」 as serious as a judge = very seriously 「裁判官は職責上其眞面目なるもの故かく云ふ」 類例:—Some boys are as slow as a snail.

「子供の中には(蠅牛のやうに(馬鹿に)ノロマのものもある」 He is as brave as a lion = He is very brave. 此文は皆 very.....に代る, 類句:—as happy as a king; as vain as a school-girl. 10. If you ever.....「萬一にも...するなら」 find.....at fault.....「.....が閉口するを見る=困らしてやる」 例:—I am wholly at fault, for I see no paths 「サア途方に暮れたぞ, 道が分らん」 a series of..... = continual..... Judge for yourself 「自分で考へて見給へ」

I (once): "Well, Brown, you bring no exercise this morning. How is that?"

Promising Briton: "Please, sir, you said yesterday that we were to do the 17th exercise."

I (inquiringly): "well?"

P. B. (looking sad): "Please, sir, Jones said to me last night, that it was 18th exercise we were to do."

I (surprised): "But, my dear boy, you do not bring me any exercise at all."

P. B. (looking good): "Please sir I was afraid to do the wrong one."

Dear, dear child! the thought of doing wrong but once was too much for him!

I shall always have it heavy on my conscience to have rewarded this boy's love of what is right by calling upon him to write out each of those exercises five times.

not.....at all 「丸つきり.....しない」.

The wrong one 「間違つたやつ」.

例:—The letter was delivered to the wrong house. 「手紙が違つた」.

家へ配達された」.

but once = only once.

too much for him 「彼れにはや

り切れぬ」 例:—It is too much for me to tell a lie = I can not tell a

lie. 「僕は嘘を吐くに忍びん」.

have it heavy on my conscience 「良心が咎める」.

what is right 「正しきこと」.

calling upon him to.....=ordering

him to.....「.....しろと命じて」.

11.

Children are very great at title and inscriptions.

Give them a little penny pocket-book, and their keen sense of ownership will make them go straight-way and write their name and address on the first page.

When this is done, they will entitle the book, and write on the top of each page: "Memorandum Book."

When I was at school, we French boys used to draw, on the back of the cover of our books, a merry-Andrew and a gibbet, with the inscription:

"Aspice Pierrot pendue
Quod librum n'a pas rendu.
Si librum redidisset,
Pierrot pendu non fuisset."

11. are great at.....「.....が上手」

類例:—He is good at translation.

「彼は翻譯が上手だ」.

make them go straight way

and.....make them at once.....「即

座に.....させる」英語にては「強い

所有の觀念が.....させる」とあれ

ど邦語にては「所有の觀念が強い

から.....する」と譯す.

address 「住所」.

entitle 「題名を付する」.

used to.....「する習慣であつた(過

去にのみ云ふ)」.

cover 「表紙」.

a merry-Andrew = a fool.

"Aspice Pierrot.....fuisset"を

英譯すれば下の如し.

Look at Pierrot (= merry Andrew)

hanging, Because he did not

restore the book;

If the book he had restored, Pierrot

wouldn't have been hanged.

I came across the following lines on some English boy's books :

"Don't steal this book for fear of shame,
For here you see the owner's name ;
Or, when you die, the Lord will say :
"Where is that book you stole away?"

12.

One of my pet aversions is the young boy who arrays himself in stand-up collars and white merino cravats.

George Eliot, I believe, says somewhere that there never was brain inside a red-haired head. I think she was mistaken. I have known very clever boys with red hair

But what I am positive about is that there is no brain on the top of boys ornamented with stand-up collars.

came across = met with 「出會はす」.

for fear of shame 「耻を恐れなば (=知らば)」.

the Lord = God 譯文には日本的に「閻魔」としたり.

12. pet aversion 何時も嫌ひなもの、pet は「愛着する」意に用ゆるを常とす。こゝにては其正反

對にして強き「嫌惡」.

arrays himself in = is clad in.....

「.....を着けて居る」 類例:—He came in white. 「白衣を着けて来た」.

what I am positive about =

what I am sure of = what I firmly believe. 「我が確信するところ」.

Young Bully wears them. He comes to school with his stick, and whenever you want a match to light the gas with he can always supply you, and feels happy he is able for once to oblige you.

13.

In some boys I have often deplored the presence of two ears. What you impart through one immediately escapes through the other. Explain to them a rule once a week, they will always enjoy hearing it again. It will always be new to them. Their lives will ever be a series of enchantments and surprise.

You must persevere, and repeat things to them a hundred times, if ninety-nine will not do. Who knows there is not a John Welsey among them?

comes.....stick 「學校へステッキを持って来る」とは其氣障にして生イキなるを示す.

a match to light the gas with = a match with which to light the gas.

oblige you 「君に思をかける」此文字の用法を誤らざるやうに注意すべし.

{ I am obliged to you. 「僕は君のお世話になつた」.
I can not oblige you. 「君を世話することが出来ぬ」.

13. impart 「傳へる」 智識秘事等を.
one (ear)
the other (ear)

once a week 「一週に一度」 類例:—We have terminal examinations thrice a year. 「一年に三度 學期試験がある」.

new to..... 「.....には珍らしい」.

There lives..... surprises. 此一 句の意は右の耳から入つて左へ抜ける連中には何度聞いた話でも耳新らしいから「生涯の間感嘆ばかりして居る譯だ」と冷かぜしなり.

will not do 「間に合はぬ」 甲斐がない」.

who knows.....? = No one knows 「誰に分るものか」=誰にも分らん」.

John Welsey メソヂスト教派の 祖にして著明なる宗教家.

"I remember," once said this celebrated divine, "hearing my father say to my mother: 'How could you have the patience to tell that blockhead the same thing twenty times over?' 'why,' said she, 'if I had told him only nineteen times, I should have lost all my labour'"

14.

I am not sure that the boy with only one ear is not still more tiresome. He always turn his deaf ear to you, and makes his little infirmity pay. "He is

This celebrated 「高僧」即ち Welsey を指す。

How could you have.....? 「どうして.....があるか (驚くね) I wonder を前へ加へて見るべし。

blockhead=fool.

over 前の tell と應じて繰返して話す。例:—He read it over three times. 「三度読み返した」。

why 「だつて」 why の後に comma ある時、間投詞にして「まア」「だつて」「そりや君」の如き呆れた意を示すを常とす。

If I had..... 「若し私が..... 支けし かないとすれば (實は甘度) 教へたが此形は過去の事實の反對の假定なり。例:—If I had not worked so hard, I should have failed. 「若しあれ程に勉強しな

つた(したから可いが)ならば僕は失敗したのであつたらう」。

14. turns his deaf ear to me, 此句は普通の場合にては「聞かぬ態(ふり)をする」意 例:—She will turn her deaf ear to me whenever I complain of her poor cookery. 「妻は何時も聞えぬ振りをする。料理が下手だとこぼすときには」と本文にては「實際片耳の聾なの」と「聞えぬ振りをする」と兩方の意味相通ひて面白し。

makes his infirmity pay. pay には「利益ある」意あり即ち「不具の點をも利益あるやうにする=利用する」。類例:—Honesty always pays. 「正直は徳がいく」。

"He is....." 此一句は生徒の詞を引用したる故" "に入れたり。

afraid he did not quite hear you, when you set the work yesterday." For my part, I met the difficulty by having desks placed each side of my chair. On my left I had the boys who had good right ears; on my right, those who had good left ones.

I cannot say I ever saw many signs of gratitude in boys for this solicitude of mine in their behalf.

15.

My young friend T. had no taste for languages, except, perhaps, bad language, if I am to believe certain rumours of a punishment inflicted upon him by the headmaster not long ago.

He prepares for the army, but I doubt whether he will succeed in entering it, unless he enlists. I

for my part = as for me. 「私はどうかと云へば」。

Met the difficulty with a stout heart. 「どんな困難にも勇ましく當るべし」。

I can not say.....gratitude. 「感謝の様子が見へたとは云へない=見えなかつた」邦語にて「餘り有難くもない」とは「迷惑だ」と同じ意味なるを思へ。

15. had no taste for..... 「.....に趣味を持たぬ = が嫌ひだ = が出来ない」類例:—She has

an aptitude for language. 「語學の才がある」 He has a love for gambling. 「賭博が好きだ」區別:—I have a dislike to him. 「僕は彼の男が嫌だ」。

bad language 「悪い詞」=「悪口」。同じ language ながら "bad....." には違者だとの冷かし。

inflicted upon him. 彼に加へられたる」 inflict には upon を伴ふ。not long ago = lately.

prepares for..... 「..... に入りふと準備する」。

regret it for her Majesty's sake, for he would make a capital soldier. He is a first rate athlete, resolute, strong, and fearless. He would never aim at becoming a field-marshal, and I hold that his qualities ought to weigh in an examination for the army as much as a little Latin and Greek.

I never heard of great generals being particularly good at Latin, except Julius Cæsar, who wrote his Commentaries on the Gallic Wars in that language, and without a dictionary, they say.

her majesty 此書の著されたる時代には Queen Victoria の治世なりし故かく云ひしなり。

make.....「.....になる」例:—You have the making of a great statesman. 「君は立派な大政治家になる素質がある」。

aim at.....「.....たらんことを望む」例:—He aims at fame.

「名譽を目標とする」。此形の源は 狙撃 He aimed at bird to shoot 「其鳥を打たうとて狙を付けた」。

I hold = I maintain 「主張する」。

weigh 「重みがある = 価値がある = 影響する」例:—Your name will weigh upon the affair very much. 「君のお名前が大に効能が
ありませうよ」。

as much as.....此邊の意味は「T

君はこんな立派な性格なのだから、入學試験に際して、Latin や Greek などの點を探るなら此性格も採點の一部に加へるのが至當である」と冷評せしなり。

heard of.....「.....傳聞する」。

good at.....「.....に熟達せる」「.....が上手」類例:—The Japanese are clever at all sorts of arms. 「日本人はあらゆる武器を使用するのが巧い」。

except Julius Cæsar 此處は例の洒落なり。シーザーは羅馬人なれば自國語の Latin に通曉せるは勿論のこと敢て怪むに足らぬを態と大きく云ひ爲せしなり。

they say.....「.....と云ふ評判だ」「世間でそう云ふ」。

My young friend is the kind of boy who, in the army, would be sure to render great services to his country; for, whether he killed England's enemy or England's enemy killed him, it would eventually be for the good of England.

16.

Ah! now, who is that square-headed boy sitting on the second form near the window? He looks dull; he dose not join in the games, and seldom speaks to a school fellow. He comes to school on business, to get as much as he can for his money.

He is not brilliant, but steady-going; he is improving slowly but surely. He goes on his jog-trot way, and always succeeds in being placed among the first twelve boys of the class. He is what is called a "respectable person."

He never smiles, and you would think he had on his shoulders the responsibility of the management of the London and Westminster Bank.

for the good (=benefit) of..... 「.....の利益になる」。

16. form 「長椅子」「腰掛」。

seldom 「滅多に.....ない」。

on business 「用向て」類例:—Fridze was sent to the village on an errand 「フリズは其村へ使にやられた」。

as much as 「出来る丈け多く」。

improving = making progress 「進歩しつゝ」。

jog-trot way 「ヨロ々々した様子 = ノロノロと」。

what is called 「所謂」類例:—This is what is called the "raiju"!

「これが所謂雷獸と云ふものです」 respectable 「一人前」と云ふ譯を普通とすれどこゝには少し惡しき意味にて「世間並 = 十人並 = 平凡」。

had on his shoulders 「双肩に荷ふ」と云へる邦語と合す」。

responsibility 「責任」。

His Books are carefully covered in brown Paper or American cloth. He writes rough copies on the backs of old exercises, and wipes his pen when he has finished his work. He buys his books secondhand in Holywell Street, and when he has finished with them they have the same market value as when he bought them.

He lends old nibs and half-sheets of paper, and requires the borrower to give him back new nibs and foolscap sheets.

He studies French with all the energy he is capable of, because his father has told him that with a good knowledge of French, he will command a good salary in the City.

You asks him what he will be, and he answers you :

“ In business”.

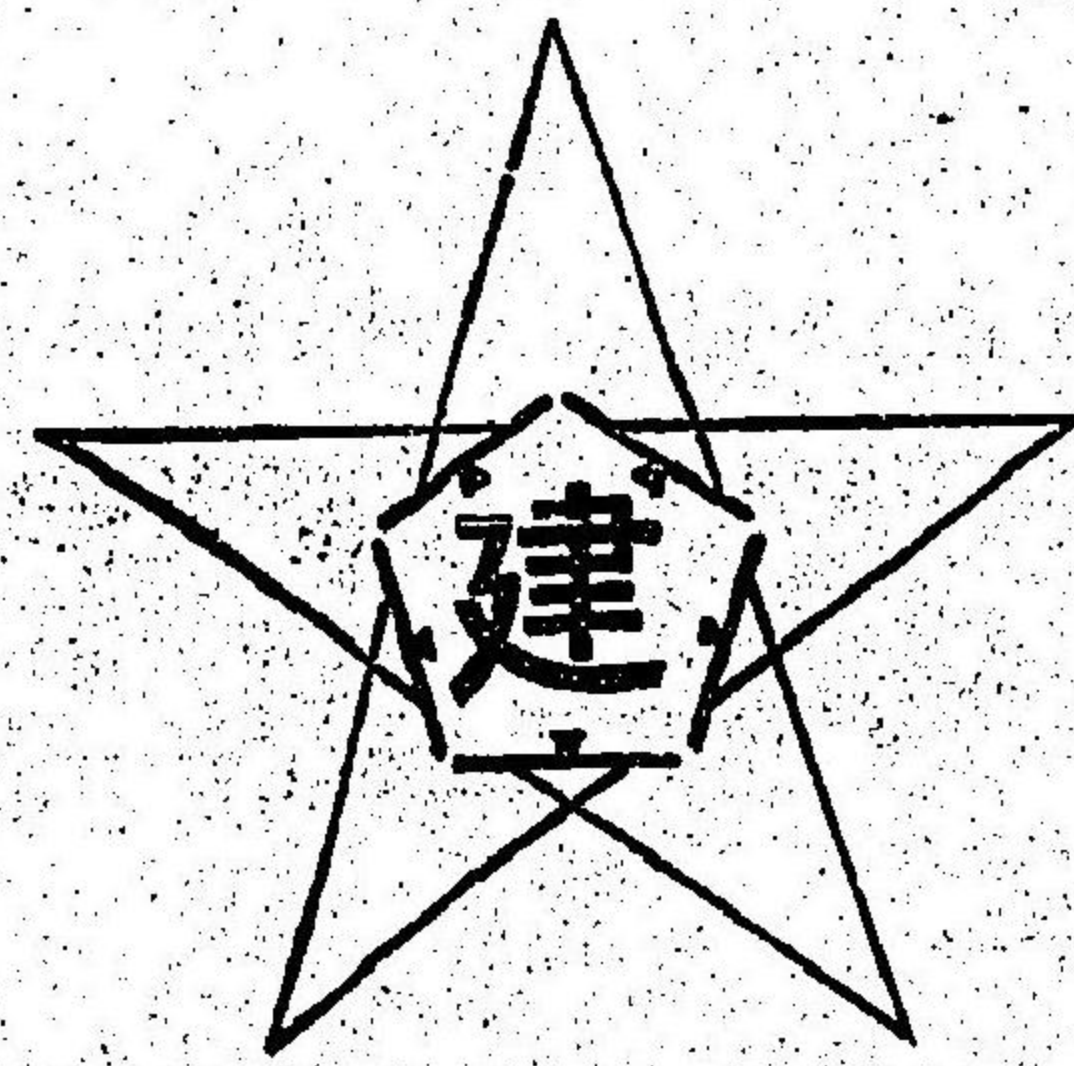
This boys will be a succesful man—a lord-mayor, perhaps.

buys second hand.....「...を古手
で買ふ」例:—Have you bought
this dictionary new? 「新で買つ
たのかい、此辭書を」No, I bought
it second hand. 「ナ—ニ、古でさ」
Holywell Street 吾東京の神田
一ツ橋通りの如く古本屋多き所
finished with.....「...を使つて仕
舞ふと」類例:—I have done with

this book. 「此本を讀んで仕舞つ
た」.

command a good salary 「よい
月給がとれる」類例:—He has a
large sum of money at command.
「彼男は金が自由になる」.

This boy.....の一句は「世の中で
は得てこの種類の人物が成功する
ものだ」と冷罵したるなり.



正則英語學校講師

長谷川康譯註

卜
七
工
集

東京建文館藏版

明治
42 10
丙午

去ぬる年西の都に遊びて嵐山に春を探る。こゝは山櫻多ければ萌え出てし嫩葉淺緑なるに淡紅の花咲き交りたるその下には桂川の早瀬船行る人の水棹忙しげなり。吐月橋の上七ツ八ツ許りの童子三四人、今を盛りの櫻の枝振り翳しての戦遊び落花微塵の狼藉も無邪氣なる稚兒なれば却りて長閑なる春の景色の一ツともなりつ、この花この川この兒童こゝに天地の美を盡せりと吾れは思ひぬ。

去ぬる年西の都に遊びて嵐山に春を探る。こゝは山櫻多ければ萌え出てし嫩葉淺緑なるに淡紅の花咲き交りたるその下には桂川の早瀬船行る人の水棹忙しげなり。吐月橋の上七ツ八ツ許りの童子三四人、今を盛りの櫻の枝振り翳しての戦遊び落花微塵の狼藉も無邪氣なる稚兒なれば却りて長閑なる春の景色の一ツともなりつ、この花この川この兒童こゝに天地の美を盡せりと吾れは思ひぬ。

今、詞の華咲き匂ふ英文學の園に悠游して探り得たる三美景を輯めて此巻に收めぬ。泉の如はホーソーン婉麗の筆花の如き少女を描き、バイロン卿はマコーレー雄渾の文淵瀨定めなき卿の生涯を叙し、イギリスの坊ちやんはマクスオレル瀟洒たる筆致天真爛漫の兒童を寫したり。實にやこれ嵐山の春を其儘の「トモエ集」。

○本書の目的は世の英學生をして各種の文體に習熟せしめて其讀書力を普遍的ならしめるにある。

○本書は美文論說隨筆それ々々に應ずる譯文を以てし聊か學生諸子の爲めに翻譯の範例を示さんと試みた。

○英語を読む能はざる人々に對しても本書の譯文は多少の感興を興へ英文學の妙味の幾分を傳ふることと信ずる。

○本書の註釋は詳密を欲するの餘り少しく煩に失した虞れがある、これは著者が平生教壇に起ち親しく學生を教ふるに方り自己の淺學にして教授法の拙なるを思ひ丁寧反復尙學生の解せざらんことを恐るゝ習慣より生じ來れる欠點なれば偏に讀者の諒察を乞ふ次第である。

○本書の譯文又は註釋中に誤謬拙劣の箇所あらば示教を垂れ玉はんことを大方の識者に懇願して置く。

○本書の譯註に對して幾多有益なる助言を與へられし畏友佐川春水氏の厚意を感謝する。

目次

泉の幻影……………一

原文……………奥より一

パイロン卿……………一七

原文……………奥より三〇

イギリスの坊ちゃん……………三九

原文……………奥より六七



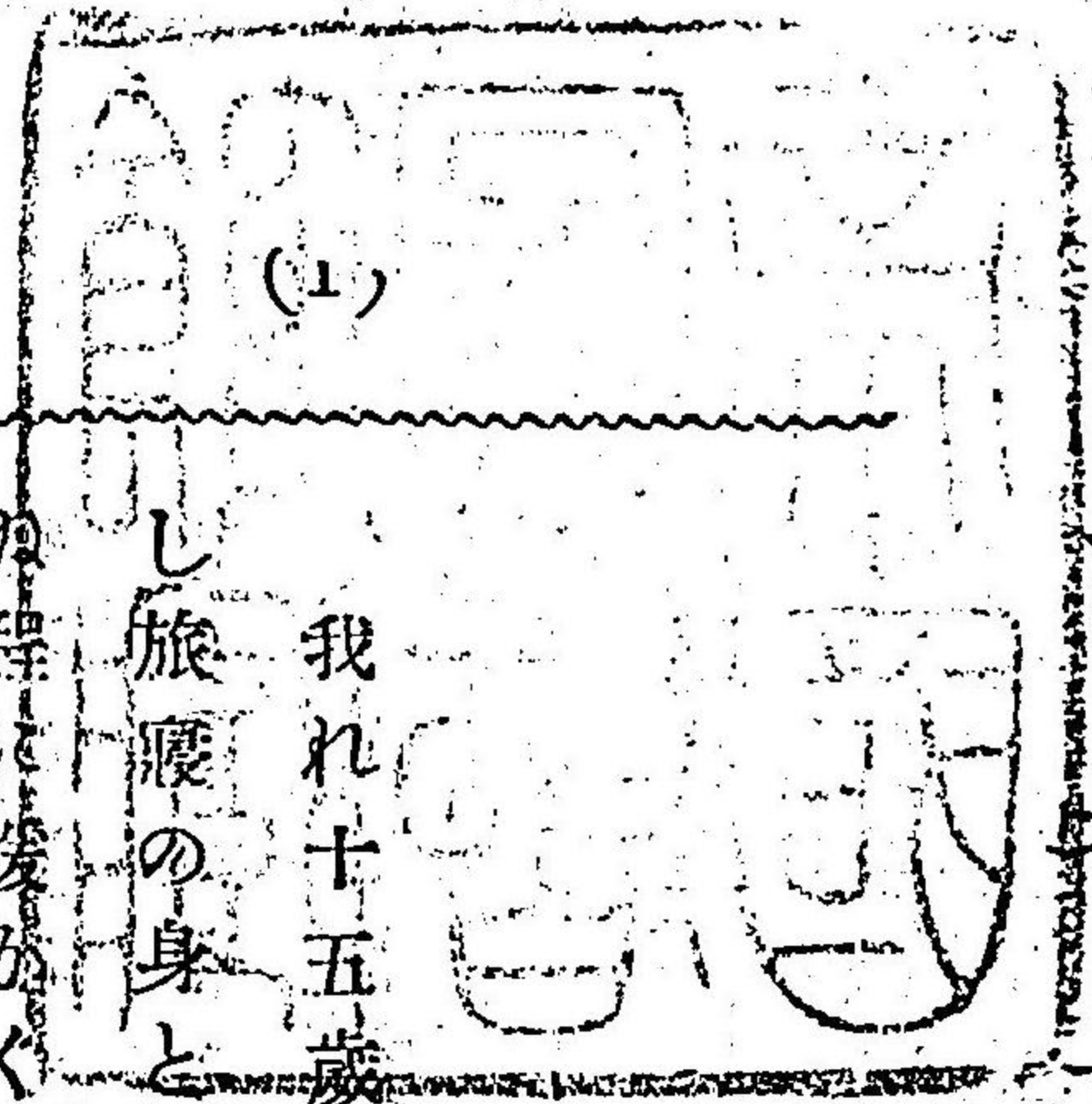
野
生
司
香
雪
畫

恐らくは彼の泉の靈など若き嬋女の姿にて透きを通らん水苔の薄衣に……

(第 八 頁 參 照)

泉の幻影

長谷川康譯



我れ十五歳の時なりしが、故郷より百里餘りも隔たれるさる村に、暫し旅寝の身となりき。其地に着きし翌朝——九月ながら六月にも劣らぬ程に暖かく麗かなる朝——我れは檜の樹と胡桃の幾株生ひ交りて、緑陰深く頭上を覆ふ森の中にと踏み入りぬ。地には岩石多くあらはれて平かならず、稚木の數々叢を成して蓋ひ茂り、牛の通へる小徑の他には路と云ふべきものもなし。我れはゆくりなくも一條の細徑を辿り行きしに、やがて、清冽珠の如き泉の邊りに到りぬ、そを圍める草は、春五

(2)

月の晨あしたにも優りて緑の色鮮あざやかけく、太やかなる檜の大枝そが上を蓋へり。一條細き日の光の茂りを透とおして水の面に晃きらめくさま、金魚などの遊べるにやと疑はれつ。

幼き頃より、我れは泉を眺め入ることを好みたりき。水は圓まかなる盆地を浸して小さけれど淺からず、周邊を圍める小石には苔蒸したるあり、滑かなるあり、あるは赤き、あるは白き、將た茶色なるなど、色もとりくくにこき交ぜたり。底を蔽へる粗ざき砂は彼の一條の日光に晃めきて、さながら自ら光明を發つが如くに其泉を照らし渡るなりけり。水の噴き上るところは激しく砂の跳るを見れど、泉を濁し又は澄みたる水の鏡を破る虞おそれはなし。

(3)

何等生ある者の、恐らくは彼の泉の靈など、若き美女の姿にて、透きぞ通らん水苔の薄衣に雫しず滴る虹の帶引き纏まとひて、冷かなる、されど潔けき、さ

(4)

りとしては又情なさけを知らざる面影にて、今にも顯れ來らんやうに思はれつ。若し此靈女が邊りの石に腰打掛け、白はき脛すねもて、さゞめく水を弄もび、さては蹴上げて日の光に晃かせなどする容姿を見なば、如何ばかり床としくしかも氣味悪しく覺ゆることならむ。かゝる靈女の手の觸るゝ處、草にもあれ花にもあれ忽ちにして晨朝あしたの露に濕ふが如く打霑しづるらむ。やがて、彼女は心利きたる主婦つとねの如く己れの務を始むべし、枯れたる木の葉、水垢滑かなる木屑上なる檜より落込みたる團栗だんり、さては牛の群の水飲む折りに遺のこし去りたる穀粒など、泉の中より残りなく掃はり潔けめられて、遂には澄み渡れる水の中に鮮かなる砂の色宛さながら、寶玉を鏤くめし如くならむ。されど、若し心なき輩たぐひの余りに近く立ち寄らば、靈女の姿は何時いつしか消えて在りと見たりしところには、唯村雨の幾滴いく晃めくを見る許りならむ。

(5)

かゝる露けき女神が在りしならむと思はるゝ汀の草に身を息めて
我は泉を瞰ひしに、其水鏡の面には二つの眼は、しなくも我が眼と相遇
ひぬ。そは我眼の影なりき。我れは再び眺めぬ、こは如何に！我儂よ
りは更に水底に深く、目鼻立あり々々と、されど又夢の如く朧ろげなる
顔映れり。此幻影は淡き黄金色の髪房々と垂れたる愛らしき少女の
顔ばせなりき。

(6)

其眼には娛しげなる色露はれて素と沈みたる顔色も笑を含みて見
えたるさま、若し今、此樹の間漏る日光に樂しげに漣漪立つる泉の水が
其儘女の容姿となりしならばかくこそあらめと思はれぬ。薄薔薇色
の少女の頬は透き徹りて、茶色の木の葉、水垢着きたる小枝、椶の實、さて
は晃めく砂など見え渡るなり。彼一條の日光少女の髪に射込めば、黄
金の色は融けて流れて淡き光と照り渡り、さまで麗はしき頭に一入の

(7)

光彩をさへ加へぬ。

忽ちにして泉に人の影宿りて又忽ちに失せ去りたる其迅さは中々
に我が拙き筆の寫し難し。ひと息吐きぬと見れば其儂は顯はれき。
ハツと呼吸を矯むれば早や、いつしか失せて痕もなし。そは何地へ立
ち去りたるにや、將た何處ともなく消え失せしなるか。さては又、あり
と見たるは泡沫の空虚しき影なりしかと思ひ惑ひぬ。

(8)

優しき讀者よ想ひ玉へ、彼の幻影の現れて又消え失せし泉の汀を去
りもやらで我れは、如何ばかり夢にも似たる愉しき懐ひに耽りしかを、
再び幻影の立ち現れやせんと思へば、そよと許りの身の動き、さては出
入る氣息のけは、ひにも、そを驚かすこともやと只管靜肅に待ち構へつ
ゝ幾時か経たりけん。かく我れは幾度か樂しき夢より覺めて、彼の幻
影を復たこゝに誘ひ寄する事も叶はむかといとも寂然に座を占めぬ。

彼の靈なる少女はそも如何なる種族にして如何なる性質を具ふるものなるかと我は熟々思ひめぐらしき。我れは自己の空想より彼の少女を描き出ししにや。稚き見等の眼に映る怪異の物の姿に等しく少女は、我空想の生める娘には非るか。かくて少女の麗はしき容貌は唯束の間の歡喜を我に與へて忽ち消え去りしものなるか。さては此泉に棲む水神にや、世にありふれたる妖靈なるか、又は森の女神が我肩越しに差覗きたるにや、あるは叶はぬ戀に憧がれて、あはれ花の身を水底の藻屑となしし可憐の少女の亡靈なるか。さらば又其温き胸や唇に親しく觸るゝ事も得ん、まこと世にある可愛の少女が我背後より其姿を水の鏡に寫しゝなるか。

(9) 斯くして我れは泉を打諦視て待構へしかど彼の幻影は竟に再び現れざりき。我は泉を後にしぬ、されど身に受けたる云ひ知れぬ魔力に

引かされて又も其日の午後、此精靈や棲む泉へと踏み戻りぬ。水は滾々と湧き出て、砂は美しく晁めき、樹の間漏る日の光のキラ、カ、カと打揺めくも興ありや。されど彼の幻の姿は見えざりき、唯、此寂寥の境に行ひ澄ませる隠者とも云ひつべき大なる墓の蹲り居たるが邊、彼方の石の下に其斑なる鼻先を入るゝよと見れば姿は隠れて脚のみ二つ出でたるもをか。妖魔の如き墓よ。汝こそ此泉に彼の恠しき嬬女を閉ぢ込め置く魔術者よな、いで、打殺さんと許り我は思ひぬ。

かくて、心淋しく、氣結ばれて、我は村へと歸り路を辿り行きぬ。御寺の塔の此方我が前途にさゝやかなる丘あり、其頂には一叢の樹木他の森とは立ち別れ、西に傾ける日の光のこゝにも明々と照り渡りて東の方に落つる影細く曳きたるは寂しげなり。夕暮近き頃なれば日の色も牙えやらず、物の陰いと心地よく、光と陰と立交るあたりは打沈みたる光

(11)

線の配合、宛がら日の神と夜の神と親しく此樹蔭に相會うて互に其因縁ある仲なりしを覺れるにやと思はれぬ。畫ける如き此景色を賞へつゝありし時、彼方なる檜の樹立の蔭より若き少女の姿こそ現れたれ。忘れもやらぬ少女なり、彼幻の少女なり、ア、されど打隔てたる彼方にうすがすみたる其姿の中々に地上のものと思はれざる迄に、其四邊の幽艶の景色と同化したるを見るからに、我れは心怯れて一入我身のさびしさを覺えぬ。如何にせしとて我は彼女の許に到り得べけんや。我がかくつくくと眺め入りつゝありしとき忽ち樹々の葉末に音づれて白雨はらくと降り來りぬ。と見るまに滴たる水の雫ごとに日の光を映じ蕭やかなる雨の唯霧と許りに打煙れるにも尙ほ赫耀の光りを宿すほどに、まこと金光空に滿ちわたるなりけり。彼のナイヤガラニヤガラの瀑布に見ゆるが如き鮮かなる虹大空に描き出されしと見れば、

(12)

其南に延びたる弦は樹立の前に落ちて彼の幻の少女を包みぬ、宛がら天の染めなせる色のみ少女の艶なる姿を飾るに足ると云はればかりに。其身も虹の一部なるかとぞ見えし少女は虹の消ゆると共に早や其處には在らざりき。嗚呼少女の身は此絶美なる自然の現象の間に没して、其潔き身は彼の麗しき五彩の光と化し去りしなるか。されど我れは彼女が再び現はれん事を疑はざるなり、虹に包まれたるその姿は即ち希望の女神なれば。かくして幻の姿は我を後にして去りぬ。かく少女に立ち別れてより後、我は幾多の心さびしき日を送りぬ。泉の邊りに、森の中に、小山のうへに、村里に、露しげきあした、日熱き眞晝さては彼少女の消え失せたる奇しきその夕まぐれ、我は彼女を索め歩さしかど其甲斐だにあらざりき。いくその七曜を送り迎へて、月の數さへも重なりぬ、されど彼少

女は見えざるなりき。我は誰人にも胸の秘密をもらさず、彼方此方に彷徨ひ歩き、さては一人熟々と思にふけりつ、天國などをかひま見て今は地上の樂などを心にかけてる人の如くに。我は今や彼の少女を中心としたる我か胸奥の想像の世界にとぢこもりぬ。いつしかに我れは一編の情史の作者とも亦主人公ともなりし心地して我と我戀の仇を描き出して捲き起る波瀾を想ひ、他人の行爲、我舉動情火の明滅を親しく味ひては嫉妬、失望に胸を惱ますとも、やがては嬉れしき大團圓となりゆくもをかし。嗚呼若し我れにして老熟して初めて達すべき叙事の筆力に併せて彼の青春の燃ゆるが如き想像力のあふとせば、世の優しき少女よ、卿等の心は如何許り、此物語に動かさるべきものを。

(13)

翌くる年の一月中旬に、我は故里へ呼び戻されぬ。此村を去る前一日我は幻の少女の跡聖き彼の泉に往き見れば水の面には冷たき氷張

りつめて、彼虹か、やきし小山の邊りは、雪皚々として、日光の輝やくを見るのみなりき、我は一人思ひぬ、我は尙失望せざるべし、さらずは、我が心は、此泉の如く冷かに世は此雪中の山の如くに寂しからむと。其日の過半は旅の仕度に費されぬ、翌くる日の朝四時に發程んとするなれば。夕餐した、めし後一時許りにて、總ての準備整ひたれば、我は世話になりたる此家の主人なる牧師、其他家族の人々に別れを告げむと、下なる客間へ降り行きぬ。宛も客間の戸口に到れる時、一陣の風吹き來りて、我が手にせるランプを消し去りぬ。

(14)

此家の人々の習慣として、そは若し焚火の炎々と燃えつゝある時にはいと楽しく思はるゝ事なるが、他に燈火を挑げずして爐の光影をたよりに集まり座せり、牧師の裕ならぬ俸給は何れの方面にも節儉の必要を感じしめてや、焚火の燃料にもタン(樹の皮)を多量にくべたれ

ば朝より夕まで唯打けぶるばかりにてさえくくと燃えたつ事あらず。此夜は新たなるタンを焼べたる上、赤檜の未だ水切れもせぬ、生枝二つ三つに松の枯枝三四本さし添へたるも、未だ燃え付かず。火光といふはたゞ二本の燃えさしより覺束なき螢火の見ゆるのみにて五徳に映る程にもなし。されど、我れは主人の牧師の安樂椅子の所在又其妻の編物手にして座せる處をよく知れるのみか、伶俐しくも、此家の娘二人の傍りには立寄りざりき、一人は見るからに逞しき田舎娘、一人は肺に病の非ずやと思はるゝ女なりければ。暗黒を摸索しながらに我れは某の大學に在りて此冬季の休業に此村に講習會を開かん爲歸り來りしと云ふなる牧師の柝の傍へと座を占めぬ。今宵は人多きにや大學生なる人と我れとの間隔日頃よりは狭まりたる心地したり。

誰人も闇黒にては總べて言葉寡となるならひとて、我が入來りし

(15)

後暫は一言の言葉だに漏れざりき。四邊寂かなる處、聞ゆるものは、妻女の編針の規則正しき音響のみ。時々は爐の火一しきり、臚ろげなる光を放ちて、老主人の眼鏡に晃き映りつ、覺束なげに四周に座れる人々の面を照せど中々に其人々を見分くるほどには明かならず。さても吾等は已に此世の者ならぬ、亡き靈なるには非るか、夢幻の如き此状態は、此世にて相知り相愛せる人々が今や亡き數に入りてこゝ永久の靈界に相交る模形には非るか。吾等は今こゝに他の人々と共に在る事をば、見るにも非ず、聞くにもあらず、觸るゝにもあらず、心の裏に唯おのづから感ずるのみ。死せる人々は斯かるものには非るか。

かくて四隣唯寂然返りてありし時かの肺病質の娘は此集團の一人なるラシエルと云へるに詞を懸けぬ。彼女の打慄へたる活氣なき語調に對する答は、簡單なる一言なりしかど、其聲音を聞きし我れは思は

(16)

ず胸を跳らして聲せし方へと身を乗り出しぬ。我れは果して其美はしき静かなる聲音を聞きし事あるにや、さらずば、などてかく迄種々の昔ゆかしき、されど事跡はなかりし空虚なる追憶、親しく心に感ずれども、定かに何ぞと得も知らぬ事の跡などに我が胸の立騒ぎて、今もの云ひし人の姿は客間の闇に見えねども其面貌の様々に我心に浮び來る事ならむ。そも誰人を我心は認めしとてかくまで怪しく立ち擾ぐらむ。我は少女の優しき呼吸を聞かまほしさに耳を澄まして見えもせぬ闇の中にも其人の姿を描き認めんと眼を見張りぬ。

折しもあれ、枯松の枝に、火の燃え移りて火影明々と上りしと見れば、こはいかに今までは闇かりし處に立てるは……彼の泉の幻影ならむとは。光の靈なる少女よ虹と共に消えさりて又此火影と共に顯れたれば……此火の明滅として遂に消えなん時御身の姿も亦失するな

(17)

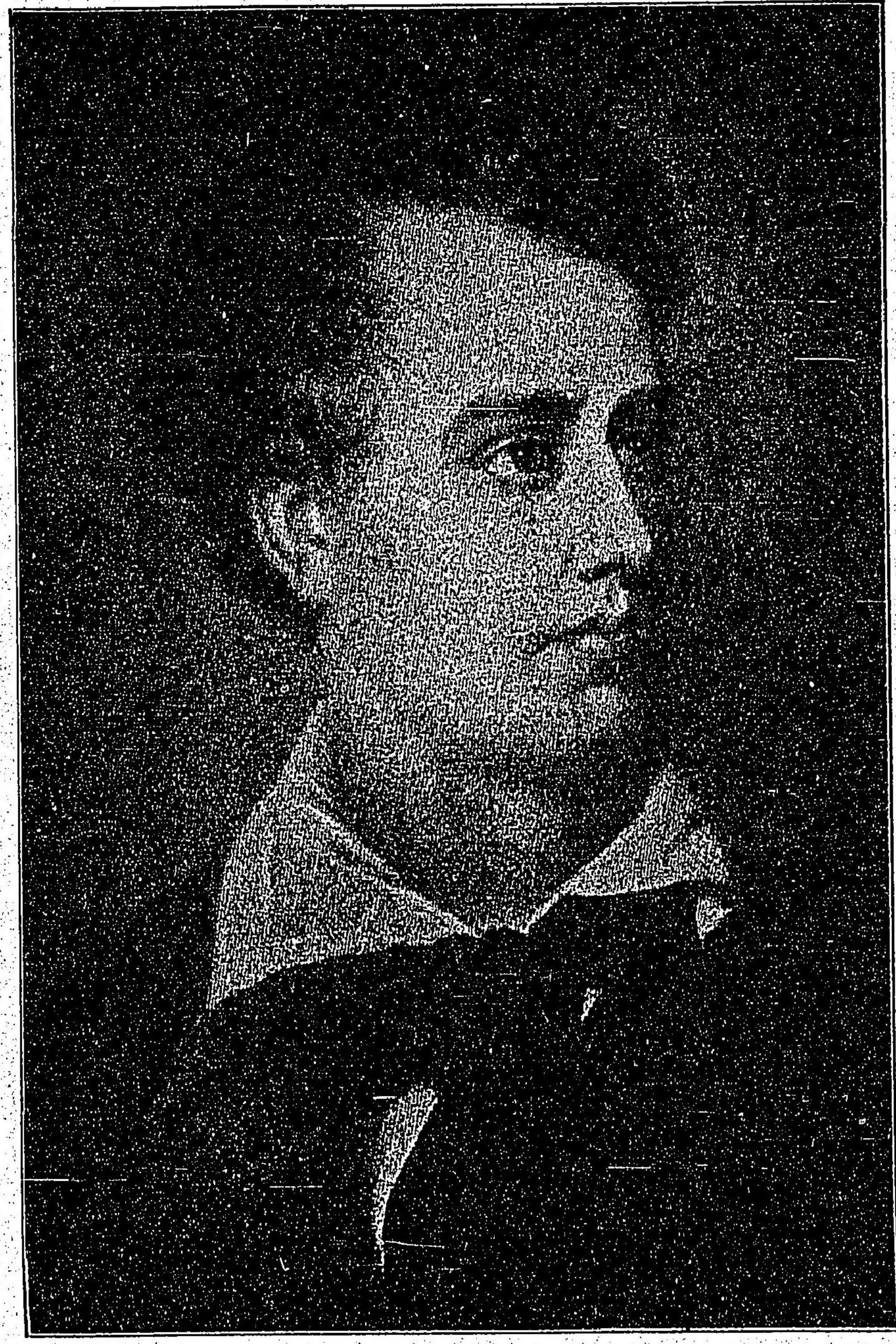
(18)

らむ。されど櫻色なる少女の頬はまさしく此世の人の如く、其顔容は此明るく暖き室の内にては、我が心に残れる記憶よりも一しほ優しく愛らしくぞ見ゆるなる。さては少女は我を見知れるなるよ！其笑みを含める眼光、愛らしき顔容、彼泉にて見たりし麗しさを其儘に今眼前に立てるなり。少女の眼がゆくりなくも我が見つめたる眼と見換はすよと思ふ其瞬間、一塊のクン燃え立ちし枝の上に落ちかゝりて、またもや閉づる無明の闇に光明の少女の姿は消えて、再び見えん便もなし。美しき世の少女よ、我物語はこゝに終りぬ。語るべき秘密としては只、これのみ、泉の靈と見たりし彼少女は村長の愛女にて我が此の村に來りし後二日、程遠き、さる女塾に入學せしが我が此地を去る前一日再び家に歸り來りしなりき。彼の少女を天津少女の如く書きなせしとて答め給ふな、世の若き男子は皆己れの愛するものを斯くは思ひ崇む

るなれば、此物語の神髓は此處にこそあれ。されど世の美はしの少女
子よ。いとも容易き行爲なるぞかし、卿等が此物語の中なる天津少女
とならん事は。

附記

此篇の原文はナザニエル・ホトソンの傑作 *Twice Told Tales* 中の探れり。
著者ホトソン(一八〇四—一八六四)は米國に於ける
第一流の小説家にして、研究深く人心の機微に入り、其著
(*The Scarlet Letter*) は實に心理小説の嚆矢と稱せらる。氏の筆
は流麗にして詩趣に富み、自然の美を謳ひ、敦厚の情緒を
寫すに方つて、まこと「無韻の詩」たるを思はしむ。殊に欣ぶ
可きは氏の高潔なる性格が其著作の上に流露して、讀み
去り讀み來つて神心の清爽なるを覺ゆることなり。
本篇の如き文辭婉麗にして、而かも些の浮誇淫靡の跡
なく、青年學生の讀物として好箇の文字たるを信じて敢
て之を江湖に薦む。



卿 ン ロ イ バ

バイロン卿

(1)

オリアンズ公爵夫人が時の宰相たりし其息の性格を描きたる、かの好箇の比喩談は直ちに移して以てバイロンを評するの用に充つべし。唯一人を除ける他世にありとあらゆる妖霊、命を畏みて其兒の搖籃に侍べりぬ。かくて此命名親の面々何れも饒くの贈り物を齎したり。品位を賦與するものあり、才智を與ふるものあり、美貌を與ふるものもありき。招がれざりし彼の妖魔最後に來りて己が同輩の其寵兒に行へる事共の今更變ずべくもあらぬを見るや、其兒の享け得たる美質の一々に醜惡の點を混へて去りぬ。

(2)

實にバイロン卿は、位階、識見、性格、將た其容貌に於いて水火相容れざる兩極端の異様なる結合を示せり。彼れの生るゝや世人の渴仰、隨喜

すべきあらゆるものを具へたり。されど衆人に超えて彼が保有せる著しき有利の諸點にして中に悲痛、衰頹の分子を含まざるはなし。身は由緒中々に古く、貴き家門より出てたれども、其家たる已に、醜聲世に聞えし幾多の罪過汚行の爲めに、名は汚れ、財は乏しかりき。バイロンの先代たりし人は彼れの姻戚にして貧困の間に死しぬ、しかも判官の慈悲なかりせば、斷頭臺上に死すべかりしなり。此若冠の貴族バイロンは偉大なる智力を有せりと雖も、其意識には不健全なる部分あり。彼れや生れながらにして襟度あり愛情に富めるも、其性情たる放縱にして燥急なりき。彼れの頭や彫像家の好むて其美を摸せんとするところなるに、其畸形なる脚は路傍の乞食も傲うて之を嘲る。その智力は卓抜なると同時に又庸劣なる事あり、情に篤きも時に我意強く、貧なれども尙貴族たり、容姿秀麗にして亦不具なり、凡そ世に嚴肅にして且

(3)

の妥當なる訓練を要するものありとせば、バイロンは即ち其人なりき。造化がバイロンを遇する斯の如く反覆常なかりしと雖、彼れの性格を形くるの任を委ねられたるその母や更に一層浮薄の人なりき。彼女は忽ちにして赫怒し、忽ちにして愛溺す。時に其兒をかき抱きて愛撫するかと思へば、又忽ちにしてその不具を嘲罵するなりき、彼れは世に立ちぬ、而して世人の彼を遇するやその母に等しく、或は愛に溺れ、或は冷酷を極め、遂に至當の待遇を與へざりき。世人は何等稽ふる所なく、徒らに彼れの愛に溺れ、何の故たるを辨せずして彼れを罰しぬ。彼は實に所謂アマヤカされし兒童なりき、唯に母に於いて然るのみならず、造化に於けるも、運命に見るも、名譽にあつても、社會的境遇より見ても等しく皆アマヤカされたる椀白者たりき。

彼が始めて世に出したる詩は輕侮を以て迎へられぬ、其時や平凡な

(4)

(5)

りしにもせよ決してかくの如く遇せらるべきには非ざりしなり。然るに又一面彼れが遊歴より歸りて出せる所の詩篇は其眞價よりも遙かに高く稱揚せられき。廿四歳にして彼れは盛名を負うて文壇の頂角に起ちスコット、ウァーブリス、サウズイ、其他幾多當代の文豪がその脚下に唯伏するを嘔ぬ、かゝる人目を眩する底の顯榮の地位に斯く一旦にして到達せる例は史乘の未だ曾て示さざるところなるべし。凡そ吾人の衷自^{うちかみ}から存する最も強き慾望を挑發し、満足せしむべきあらゆるものを有し、到る處の饗宴の席にありては衆人環視の目標となり、全國民の賞揚、時めく人々の喝采を博し、美しき婦人の愛を受く、斯くして世は其榮耀の總てを舉げて之を此青年に捧げぬ、而して其人や天性の情熱燃ゆるが如く、之を制御すべき教練を享くることなかりしなり。彼れの世に處するや、其缺點に對し彼れの如く陳辨の辭を有せ

(6)

ざる凡庸の人士の如くなりき。されども彼れの國人は男女を問はず彼を愛し、彼を賞^{たか}へて止まざるなり。彼等はバイロンの放縱なる行爲を目するに唯是れ其詩歌に輝ける熱血の心性の迸發せるものとなし了らずんば止まず。彼は宗教を攻撃しぬ、されど宗教界にありて彼れの名は好んで人の口にすると、多くの宗教的刊行物に於いても彼れの著作は恠むべく寛大なる評論を受けたり。彼れは攝政の宮を嘲けりしも王黨は彼を捨てざりき。彼れの少壯の年齢と、門閥と天才とに對しては凡そ如何なることと雖も容赦せらるゝが如き觀ありき。やがて反動は起れり。愛憎常なき社會は愛に狃れて放恣なる其寵兒に對し赫として怒りぬ。彼は嘗て不條理なる盲信によりて崇拜せられき、今や不條理にして酷烈なる迫害を受くるなり、彼れの生涯の運命を定めしと云ふなる其家庭に於ける不幸なる出來事に就ては記述

せられたるもの甚だ多し、然れども現今にありても又既往に於ても明確に世人の知り得たるところは單に彼れが己れの夫人と争ひて夫人は彼れと同棲するを拒みしと云へる一事のみ、諷刺的言辭を弄するものは多し、頭を締め首を振り、其言を聞けば即ち曰ふ『ア！分つてるさ』『しやうと思へば出来るがね』『話さうと思へばそりや……』『云はふと思へば云へる人は有るのさ』

然りと雖も吾人は何が故に、バイロン卿が同じく其室と和せざりし他の人士に超えて非難すべきやに到つては目睹すべき事實は固より單に信憑すべき證左だに世に存することを知らざるなり。バイロン夫人が諮問せる法律家は、勿論夫人が卿と同棲するの不可を説きたるべし。されど記憶するを要す、彼等は片言を聞いて其意見を建てたるものなるを。吾人はバイロン夫人に何等か責むべきの點ありと云

(7)

ふに非ず、敢へて又暗々裡に之を諷する者にも非るなり。吾人は、今世人の前に存在する證左を以て夫人を咎むるは之を以て卿を責むるに等しく輕燥の擧なるを思ふものなり。吾人は兩者の間に何等の裁決を與へざるべし、吾人はかく迄に知る所尠き事件に對しては自己の胸中に於いてすらも何等の批判を形くる能はざるなり。バイロン卿夫妻が離婚せる當時にありて今吾人が知らざるが如く知る所なかりし世人は當に寛容の態度を執るべかりしなり、そはかゝる事情の下にありてはかくすること妥當の措置なりしなれば。

英國の社會が其道徳心の間歇的發作に際する舉動の如く滑稽なる現象は吾人未だ之を知らず。平素にありては駢落、離婚、家庭の波瀾等は殆んど人の視聽を惹くに到らずして終る。朝に讀める醜聞は、話頭に上ること一日夕には早くも忘却し去らる。然るに吾人の道徳心は

(8)

六七年にして一度激越となる。此時に於いて吾人は人が宗教又は風儀の上に於ける制規を破るを見て黙過する能はず、吾人は悍然として惡に抗するの念を禁ずる能はず。吾人は彼の放逸なる人々に我英國の人士が如何ばかり家庭の重要なることを認識しつゝあるかを示さんことを欲す。

(9)

こゝに於いてかざる不幸なる人は、他の人々が其罪科に對し寛大なる措置を受けしに、其人々に比して毫末も劣れるところなき身ながら、あはれや人身御供たる選に當る。其人にして父たらんか其兒奪ふべし、其人にして職業を有せむか其職褫ふべし。上流の社會よりは交際を斷たれ、下流よりは嘲罵を受く、彼れや實に身代りに鞭るゝ者、其代償的痛苦によりて彼と伍を同じうする犯罪者は十分に譴責せられしものと信ぜらるゝなり、吾人は顧みて我英國人士の嚴肅なる性格を思ふ

(10)

て満足の情に堪へず、我英國に於ける高き道義の標準を巴里の放逸と比較する時、大いに意氣の揚るるを感ずるものなり。聽て吾等の憤恚や宥められぬ。彼犠牲たる人は落魄し、喪心せり。かくて吾等の道德性は更らに七年の間無爲にして眠るを得ん。

家庭の幸福を賊ふが如き非行は及ぶべき限り抑制すべきこと言を俟たず、而てかゝる醜行が刑法によりて抑制せらるべきに非らざるは亦明かなり。茲に於いてか其汚行に對するに公衆の輿論を以てするは至當にして望まじきことなりとす。然りと雖も其輿論を以て之を責むるに方りては衆人一致徐々として且つ適度なるべし、突飛急激なるべからず。同一の權衡、同一の秤量を用ゆるを要す。抽籤によりて死刑を定むるが如きは常に厭ふべき刑罰の方法なり、斯の如きは怠惰燥急にして、事實を精査し、罪過の微細なる異同を甄別するの煩を厭ふ

(11)

が如き判官の取る手段なり。假令之を軍事裁判に行ふも不法の處置たるを疑はず、況んや社會輿論の裁判に此方法を用ゆるは更に大に其非違なるを思はしむ。一の非行ある者に對して或る汚辱を加ふるは即ち可ならむ。然れども其犯罪者が抽籤の方法によりて百中の九十人は刑罰を免るゝに最も罪科の輕きやも測られざる一人のみが衆人に代つて其罪を負ふが如きは其可なる處を見ず。

吾人は曾て一團の賤民がリンカンの法術に集まりて、英國の法律中最も苛酷なる處分を受けんとしつゝある一紳士を嘲弄するを目撃せり。彼は不誠實なる良人たるの故を以て罵詈せらるゝながら當時にありて最も名聲ありし人々例へばネルソン將軍の如きは不實なる良人に非らざりしかの如くに。否吾人は尙一層極端なる事例を知る。後人は果して信ずべき歟、艶聞世に漏れてしかも、法庭に立證せられた

(12)

る如き人々が行政軍務の要職に膺り、宗教慈善の會合を司り、何れの社會にも愛好せられ、一般公衆の景仰する所たりし時代に於いて眇たる一俳優が某有力家の家庭の幸福を賊ひたりとの故を以て之を懲罰せんが爲め道德家の一團が劇場に臨みたりと云ふ一事實を。犯罪者、又は被害者の何れに如何なるものゝ存するありて斯く迄聴衆の人氣を曳きしや吾人は理解するに困しむ。俳優たる位置が嚴肅なる道德を守るに適するものとは何人も思はざる所にして、又彼有力家にありても、之によりて特に、かく迄公衆の怒を激發せる其損害を償ひ去られたることなきや明かなり。ア、されど人類の正義とは竟に斯の如きものなり。

如上の場合にありて刑罰は過重なりき、されど其罪狀や明白にして證認せられたるなり。然るにパイロン卿にあつては事更に酷なり、所

謂ジエドウッド裁判は行はれたり。所刑先づ到りて調査之に次ぎ其罪状は遂に檢舉せられたりと云はんよりは寧ろ知らるゝ所なくして終りぬ。一般公衆は卿の家庭に於ける事情を毫末も知る處なくして嚇然として彼を憤りぬ而して後其憤怒の辭柄とすべき譚を捏造せるなり。卿の離婚に關して世上に流布せる記事は十乃至二十にも及び互に相矛盾し常識に背反せるものゝみなり。此等の風評の中何れに如何なる證據の存するかは之を受賣したる道德家の知らざる處又意に介せざることなりき。そは是等の風評は公衆の怒を惹き起せし原因にあらざして公衆の怒の爲めに生じ來れる結果なりしなれば。

此等の風評は彼のルイ、ゴールドスミス一輩の毒筆家が那翁の身上に關して世に出したる厭ふべき讒誣の言とさも似たり那翁が未だ兵學寮にありし頃砒酸を以て少女を毒殺せりと云ひマレンゴに於て

(13)

(14)

デセーを狙撃すべく擲彈兵を備へりとか、サンクロアの宮中はカブリの島もかくやとばかり淫靡の風に充てりとか云ふが如きこれ也。漫りに那翁を嫉み其憎惡の念に好辭柄を與ふべき者とあれば喜んで何事をも信ぜんとする人々の間には如上の譚も一時信を措かれたりき。バイロン卿の境遇や之れに等しかりき。其國人は彼れに對して惡感を懷けり。彼の著作彼の性格は其新奇にして人を魅するの力を失へり彼はあらゆる犯罪中最も嚴しく罰せらるべき罪を冒せり。彼は曾て過分の賞讃を博したり彼は餘りに強く人心を衝動せり而して今や世人は其相も變らざる正義を以て世人自らの迂愚に對し彼れバイロンを懲罰したるなりき。世人の眷顧なるものは彼のアラビアン物語に見ゆる氣隨なる魔女の愛に似たる所尠からず其女は四十日間の愛着期を過ぐる時は啻に其情人を振り捨つるのみならず更に彼等を

(15)

醜き姿に變じ、苛酷なる刑罰を加へて以て彼等が曩に彼女を餘りに嬉ばしめし、罪に報ゆるとぞ云ふなる。

パイロン卿が受けたる讒謗は卿よりも意志の鞏固なる人をも喪心せしむるに足るものなりき。新聞紙は嘲弄の文字を以て充たされぬ、劇場は憎惡の聲を以て鳴りぬ。昨日迄は衆目を一身に鍾めたる彼れ、今や顧る人だになし。優者の僵ふるゝを見て歡呼する小人共、得たり賢しと群り來つて其肉を啖はんとす、彼等の行爲や當然なり。彼等は彼等一輩の徒としては應分のことをなせるのみ。野心徒らに強うして實力なき痴漢の烈しき嫉妬の念が斯かる人物の煩悶、斯の如き名聲の失墜によりて慰藉せらるゝことは蓋し稀なるべし。

(16)

薄幸の人パイロンは故國を後に歸らぬ旅路に出でぬ。海を渡りても尙囂々たる垢罵の聲を耳にしつゝ、彼はラインを溯りアルプスを超

(17)

ゆる程に其聲は漸く微かになり行きつ、今や早や聞えず。かく迄に罵り立てし人々は互に相問ふ、そも何事のあればとてかく喧噪を極めしなるかと、かくて彼等が今し放逐したる罪人を復た呼び戻さんものと望みぬ。パイロンの詩は前にも優りて更に持て囃されぬ、彼の愁訴の文は未だ一面の識なき幾千幾萬の人々に涙を以て讀まれぬ。

彼れ今や去つてアドリアチックの海濱、華麗にして興趣に富める市街、澄み度る空の下、水明るき海の邊りに居を卜しぬ。彼れの來り投じたる民人は非議辯難の弊習を有せざりき。長く虐政邪教の下にありて、放埒の風俗、普く世に聞えたる其國人は浮薄なる肉慾の發作に對しては極めて寛大なりき。パイロンは其撰みたる新國土に於いては一毫も世論の恐るべきを見ざりき。茲に於てか彼れは己が故國に於ける輿論に對して公けに戰を宣しぬ。彼れは毫末も寛容、溫和の分子を合

(18)

まざる露骨にして暴戾なる極端の論に趨りぬ。ヴェニスの僑居にありて彼れは一卷又一篇流麗機才悲憤卑陋さては激しき輕悔の言辭に充てる作を世に出しぬ。放逸なる生活は彼れの健康を害へり。鬢髮霜漸く白し。食を求むれども生に補なく消耗熱に肢體は枯槁せり。あはれかくては彼れの肉體も精神も併せて同に亡ぶべきかと思はれぬ。此悲惨なる墮落の境界より幾分彼を拯へるは結婚なりきその結婚たる大に咎むべき者たるは論なきも當時彼が在留せる邦國の道德律に照らせば寧ろ徳行とも稱せらるべかりしなり。ア、されど其意識は醜行の爲めに曇り其性情は不幸の爲めに邪まに其體軀は慢性の爛醉に罹れる彼れは自己が從來の愛情中最も純潔にして最も着實なりし此戀愛より生ずる幸福を享受する能はざりき。深更火酒に親み、レニシワインを傾くる事によりて彼れの旺盛なりし智力も壊滅し始め

(19)

に彼れの詩はその異彩たりし活氣と勁簡の點とを失ひ始めぬ。去りながら彼れにとりては其一代に君臨せる文壇の領野を敵手に委するに方りては豈一場の奮闘なくして止むべきや。

夢にも似たる新たなる野望は彼れの眼前に浮べり我れこそは文壇の頭梁たるべし、智的革命の主動者たるべし、彼れボルテアがフェルニイの別墅にありて佛蘭西の衆心を率ゐし如く、我れもこゝ伊太利の閑居より遙かに英國の人心を指導せんと。此望を抱いて彼れは雜誌「自由」を出せり。然れども彼れが當時の人の詩情を動かせしことや較著なりしと雖も自身起つて世論を率ゐんとするに到つては之れ自ら揣らざるもの、更に又彼れが果して能く他の文人と歩武を一にすることを得るものと信ぜしが如きは自己の性格を誤認せるの太しきものなり。彼れの計畫は失敗に歸しぬ、しかも其失敗や見苦しかりき。自

(20)

己を怒り、協力者を憤りて彼れは其企を抛ち而して更に他の策に趨きぬ、これ彼れが最終の企畫にして而して又最も崇高なるものなりき。

茲に國あり、昔は萬國の上に雄視し、學藝に於いて、軍事に於いて並に群邦を抜き、思想、論議、美術の淵藪たりしが、爾後苛酷なる壓制の下に雌伏し來れること既に久し。壓制によりて生ずるあらゆる弊風、即ち壓制に屈從する人々に生じ來る卑劣の氣、其壓制に反抗する人々に生じたる獍猛の風等は此憫むべき民族の性情を害ひぬ。曾ては人類を文化に導くの戰に捷ち得たる其勇氣、歐羅巴を極ひ、亞細亞を征伏せる其勇氣は今や海賊、剽盜の間に讒かに其名殘を止むるのみ。昔は物質上、道德上の各方面に著く煥發せる巧慧の才が今や降りて怯懦にして陋劣なる狡獪の才と化し去りぬ。

(21)

忽如として此墮落せる民人は起ちぬ、其壓制者に反抗すべく。四隣

(22)

の君王が或は冷眼視し、或は欺瞞するに遭ふも、尙ほ彼等の衷にはかゝる外來の援助に代りて餘りある、或ものゝ存せるなりき、祖先の氣力の幾分は彼等の間に發現したるなり。

文人としての境地よりするも、バイロン卿は此争闘に心を惹かるゝを禁ぜざりき。彼れが政治上の意見は、假令彼れの他の方面の意見に等しく、確定せるものにはあらざりしも、著しく自由を賛する傾向ありき。彼れは私財を抛つて伊太利の反民を助けぬ、而て若し其澳太利に對する戰闘にして久しきに彌らば、彼れは劍を執つて彼等を助けたるやも知るべからず。されど彼れが斷つべからざる特種の關係を有したるは希臘なりき。年齒少うして彼れは此國に寓しぬ。彼れの詩篇の中最も美しきものゝ多くは此國の風光若しくば歴史の鼓吹によれるものなり、無事に倦み、自己の醜行將た文壇上の失敗を顧みて自ら棄

(23)

てたる彼れは架空的活躍と赫々の功名とに憧がれて、其疲憊せる軀體と、創痕未だ癒えざる心を提げて、こゝ希臘軍の陣營に投じぬ。

彼れの新生涯に於ける行動は大に活氣に充ち、機宜に適ひて、漫ろ吾人をして、若し彼れにして餘命ありせば彼れは軍人として又政治家として如何ばかりか傑出せしならんと思はしむ。さりながら逸樂と悲哀が彼れの纖弱なる身體に及ぼせる影響は七十年の歲月にも等しかりき。死の神の手は彼れの上に加へられぬ。彼れは之を覺知せり今や彼れの望むところはたゞ劍を手にして僵れんことなり。

此望は果されざりき。心痛、努力、櫛風沐雨の勞作に加ふるに今や日夕禁じ難き飲酒の僻は程なく彼れをして、幕中の人たらしめぬ、異郷の空に見も知らぬ人々に圍まれて、己が愛せし人の一人だに來り侍くものもなく、こゝに三十六歳を一期として、名聲十九世紀に馳せたる英人

(24)

パイロンは、其光彩ある而も又、悲慘なる生涯を終りぬ。

さばかりの悲哀と光榮とを擧げて悉く唯一堆の墳墓の下に葬りたりと聞きし時、我國民の等しく感ぜしところや如何なりしぞ、さては又、古來幾多の詩聖の遺骸を祀れるにも拘はらず、パイロンの遺骸のみ其門橋を入るを拒まれし、かの壁域を過ぎりて彼れの棺槨が絡繹たる車馬を従へ、肅々として北を指すを見たる時、或る人々の感想や如何なりけん、吾人は今茲に如上の事跡を述ぶるに方りて顧みて之を懷ふを禁ずる能はず。其日にありては、さしも嚴肅なる道德家と雖も、斯く迄若くして卓れたる、かくも薄命の、しかも、稀有の天才を具有しながら強き誘惑に懊惱したる彼れパイロンに向つては一滴の涙なき能はざりしは吾人の記憶に新たなるところなり。噫、今將た何ぞ回顧舒説の要あらんや、歴史のうちおのつ中自から教訓の存するあれば。

(25)

附記

本篇はマコーレーの Moore's life of Lord Byron の中にてバイロン卿の人物評論の部を抄譯したるものなり。

マコーレー(一八〇〇……一八五九)は近代散文家の泰斗、苟くも英語を學ぶ者にして其著作を讀まざるはなからむ。氏の文體は實に模範的英文と稱せらるゝもの、語法整然、文脈明確、而かも其論議の公平にして文字に生動の勢あること蓋しこれ論文の上乗、仰いて以て範となすべし。

此篇に於いて、氏がバイロン卿の不遇を憐み社會の浮薄を責むるところ、情切にして意到り、不知不識の間吾人をして筆者と共に悲み、共に憤るを禁せざらしむ。

近時英學生の争うて小説を讀み、所謂實用英語の習得に資せんとする傾向あるは頗る機宜に適ひたることなるも、若し餘りに實用々と云ひて輕文學のみに接するに努めて、堂々たる論議の文、即ち、マコーレー氏の著作の如きに遠ざかることあらんか、これ宛かも漢文の素養なきものが、和文に達する能はざること、遂に英語智識の基礎を形くる能はざるに到らむ。本篇が眞學なる學生諸君の研究に便する所あらば寔に譯者の幸なり。



……僕等のやることは何でもチャント承知してゐるんだからね

イギリスの坊チャン

子供の時分に大層温和おとなしかつたと云ふことが、ナニモ教師として最上の資格だとは僕には云ひ切れない。(一)

僕は馬鹿に温和おとなしい子供には大おほして感心が出来ない。僕は子供が餘あまり温和し過ぎるのを見ると何時いつでも、何ど點か狂くるつたところがあるんだらうと氣を廻すのである。

僕が學校へ行つた時分に、僕の先生が自分の子供の頃には斯こ様な性質で、かく々々の善い行ひをしたものだ……イヤ温和おとなしくて、孝行で、從順で、勤勉であつた……などとお極り文句のお復誦さくじゆを始めると、僕は「キヨロ」と其先生の顔を眺めながら胸の中で考へた『どれ程か嬉

しいこつたらうなア先生は、もう今ぢや自分が子供でないのが」と。
イヤ坊チャン諸君、諸君の先生だつて阿母さんの腰巾着だつた時分には矢張諸君と御同様だつたのさ。用事とあれば逃げられる丈けは逃げ廻り間がな隙がな跳ね廻つて衣服を破く、此世の中には勿體ない程善い子だなどゝは、中々どうして義理にも云へたもんぢやなかつたのさ。して又諸君の先生が、そんな悪戯な子供ぢやなかつた、と仰るなら、そりや何ともお氣の毒様なことと、と申上げるばかりだて。

(二)

自分が敵手にして切り従へやうと云ふ其悪戯子僧共の六韜三略を悉皆知り抜いた人が此戦争には適いて居るし、軍備も整つて居るものだ、と僕は信ずる。佛蘭西に古い諺がある、曰く「お釋迦に説法は野暮」

良い教師だと云ふ最上の證據は生徒に、あの先生ぢや、こんなことをしても駄目だよ、僕等のやることは何でも、チャンと承知してゐるんだからね」と云はれることである。

自分が全様な悪戯や戯行をやつた經驗がなけりやどうして、自分の受持の子供が企らむて居ることを看破れる筈があらうか。

凡そ戰略の根柢は交戦地域のあらゆる道路を知悉することである。子供のやり方や、計策を知り抜くことはやがて、敵の總ての行動を覺ることになるのである。

(三)

實に恐ろしい瞬間とはこれである。始めて四十對の活々した眼の前に席を占めて見玉へ、其眼球は皆君のところへ集つて、こんなことを

云ひさうだ、ハテ如何でござる？貴公は僕等を取締ることが出来ると思召すかね、それとも一番活劇をお目に懸けませうかな』

此恐ろしい瞬間こそ天下分け目の關が原、君の生涯は愉快で幸福にもならうし、又は不幸薄命にもならうと云ふのである。

一撃先んじて勝を制し給へ、さもないと程なく君は、君の方で此活潑な連中の上は手に出なければ、先方から上は手に出て來ると云ふことを覺るやうになる、かうなつちやもう間に合はんからね！。

(四)

僕は火渡りでもやる程の覺悟であつた。ナニシロ僕は校長さんから「褒詞に預つた程の一寸した手段を考へて置いたんだからね。校長さんは、僕の先任であつた人は自分の受持の生徒を取締ることが出

來ないのに失望してビストル往生をしたと云ふことを話して、さて僕の意見を尋ねたから

『左様、私なら生徒の方を射殺ますな』と臆面なしに答へると

『それだ！君は氣に入つたよ』と校長さんが云ふ。

僕が自分の子供の時分のことを回顧してどうも本統らしく思ふ通りに、悪戯な子供であつたと云ふことが、良い教師になれる資格であるとなら、僕は偉い先生になれる筈だと思つた。

僕が英國の生徒と初對面の結果は、お互の意志が十分疎通したのである。吾々は愉快な一族になりそうだと云ふ事は二三度、デロリデロリと睨み合つた許りで、忽ち分つて仕舞つたのである。

(五)

ジョニー、ブルの坊チャンは好い兒である、時々練習の問題で筆の誤、舌の狂ひはやるが、間違などは………決してやらなう。

坊チャン時々暗誦の文章を胸忘れはするが、それでも何時だつて知つては居るんだ。

『暗誦が出来るかい』と尋ねて見玉へ。

『エー、出来ませ、先生』と答へる。

『だつてお前、云へないぢやないか』

『あの、先生、私は今一寸忘れたんです』

此坊チャンの弱點は記憶である、結果は如何であらうともナ、ニコ坊チャンは全力を盡したのである。昨夕は満足に暗誦がやれたんだ、と云ふ證據は阿母さんの前でやつて見たら、その御母堂さんが、大層好く覺えてるね、と仰つたと云ふ話だ。今朝も又學校へ來る途中に汽車

の中で獨りて復習つて見たところが、一ツも間違へなかつた。イヤ其間違へなかつたことは坊チャン御自身がチャンと御承知だと仰るのだ。

(六)

作文の宿題を二ツも書いて仕舞ふと、これでもう練習は終了かしら、など、云ふ。

『だつてお前は、たつた二題しか書かないぢやないか』

『それつきりありませんか』と坊チャンは尋ねる

『それつきりだよ』

『アノー、先生、僕はもつと書いたつもりでしたよ』と云ひながら作文帳をアツチやコツチやと覗いて見る、右の方へ向けたり、左の方へ返した

り、上を下にしたり、下から讀んだり、上から讀んだりする。ところで結局無効である。サア坊チャン、どうしたんだか分らない。すると突然に坊チャンは思ひ出した。昨夕は酷く頭痛イヤ、癩の虫に苦んだことを。

英吉利の子供には癩の虫、佛蘭西の御婦人には頭痛、實に重寶な小間使ひとても云はうか。

(七)

時によると此豪傑、丸ツきり練習を持つて來ない。汽車の中で書籍から抜け落ちて仕舞つたんだ、随分氣を注げて挿んで置いたのに、さもなけりや、抽出しに隙間が出來て居てそこから迂り落ちたのかな。先生が穴を明けさせたんで練習は手品のやうに消えて失くなつたので

あらうか、など、ジョニーの坊チャン不審の體。

『多分も鼠が喰つて仕舞つたんだらうよ』と一番人柄を悪く出てやると、これには坊チャンも苦笑ひをして面を赤くする。こんな口土に出會はずと豪傑先生何時も閉口垂れるのである。

(八)

ところがナニカ旨い口實があると來たら、それこそ素張らしい勢だ。『私は昨夕練習が書けませんでした』と或日一人の小英國男子が云ふ。其平然として自信のありさうな沈着たところで見ると、此方の間に對して早速旨い返答が出るのは分り切つて居る。

『お前は出來なかつたのかね、何故？』と僕は訊ねる。

『アノ、先生、祖母さんがね、昨夕死んだんですものッ』

『さうかい？ヨシ々々……そんなことは二度とないやうにしませうね』

此話で思ひ出したが或子供が自分の翻譯に澤山間違があるので此言を喰つた時云ひ譯をして云ふには

『デモ先生それは私が悪いんぢやありません。阿父さんが屹度僕のお手傳をして呉れるんですから』。

英國の小學生徒は決して虚構言を云はない。

さる夫人自分の兒を連れて大きな公立學校の校長の許へ行き、

『妾の子供は天晴學校の名を擧げますよ、好い兒で勉強はするし、伶俐な頼もしい子供ですよ。此子は生れてから虚構言などはしたことはありませんからね』。

『ア、イヤ、夫人、子供は虚構言はせんものです』。

婦人は少々立腹の體で歸つて往つた。校長さんの口上は婦人の詞を信じないと云ふことになるんだらうか、それとも其兒は他の子供同様別段エラクないと云ふ譯になるんだらうか。

(九)

云ふ迄もない事だが何家の母親でも自分の家の太郎や次郎は天地の間に無類飛切の子供だと思ひ勝なものだ。が併し、目もなく滅茶々に可愛がつて貰はふとならば祖母さんのところへ行くがいふ。始めて僕が子供を連れて懐かしいブリタニーに居る僕の母の許へ遊びに行つたら、お祖母さん(僕の母)は「マア、可愛い色白なお見さんだ」となどと近處の人達からお世辭を云はれて逆ぼせ上つた、と云ふが僕に云はせると地體此方で上ぼせて居るんだから、其上逆ぼせる必要は

ないと思ふ。或日の午後に妻が子供を膝へ載せて居るとも祖母さん其兒をや、暫くの間目の中へ入れて仕舞ひさうにヂット眺め込んで居た上で、吾々に云ふには、

『お前達は二人共揃つて分別のある親達だね。人によつては子供にかけると随分馬鹿になるもんだよ。近い例證が外山の夫人を御覽夫人殿今朝も見えたがね、眞實、あの人の話を聞いて居ると、人はあの人の子供は乙姫様見たようだ……イヤそれどころか、今迄にその兎程美しいものはなかつた、とても思ふだらうよ』

「さうですか、ですけども祖母様」と妻は云ふ、「貴女だつても、私共の子供は又とない程、愛嬌があるつて、始終衆人にも話をなさるてせう？」

「イヤ」とも祖母さん大眞面で「ソリヤ、大分譯が違ひますさ、我家の子供は眞實本統にさうなんだもの！」

(一〇)

英國の小學生徒の缺點を抉らうなど、思つたら、一生かゝつても、ベツに失望して居なけりやなるまい、マア試しにやつて見給へ。

僕或時「アノ、ブラウン、お前は今朝練習を持て来ないね。どうしたんだい」

有爲の少年「アノ、先生、先生は昨日十七番の練習をやつて来いと仰いましたね」

僕(詰問口調)「それで？」

有爲の少年(情ない顔をして)「アノ、先生、ジョーンス君がね、昨夕僕等がやるのは十八番の問題だと云ふんですもの」

僕(驚いて)「だつて、お前、お前は全然練習を書いて来ないぢやないか」

有少、正直さうな顔で「デモ、先生、私は間違つたのを書くど不可いと思つたんですもの」

うい奴、うい小童！一度でも間違つたことをするのは我慢が出来なかつたのである。僕は何時も心苦しい、此子供の正しさを愛する心を賞めるに事を缺いて、二ツの練習を五度も書かしたことを思ふと。

(一)

子供と云ふものは物へ標題を付けたり、題句をしたりすることにかけては中々、えらいものである。

小さな三銭の雑記帳を興つて見玉へすると、所有と云ふ觀念の強い子供達は第一頁目へ名前と住所を書いて仕舞ふ。これが濟むと今度は其の帳面へ標題を付ける、一頁一頁に上の方へ「備忘録」と書くのであ

る。

僕の小學時代には佛蘭西の子供達は書籍の表紙の裏へ才造の姿と首切臺の畫を書いて、それへこんな文句を書き添える。

見よ才造は殺さるゝ

書籍を返さぬ罪とかや

其書籍をだに戻しなば

よかりしものを死なずとも。

ところが僕は或る英國の子供の書籍で次のやうな文句に出會はした。

盗むな此の書 恥を知れ

こゝに所有主の名こそあれ

さらずは閻魔のたまはん

「盗みし書籍は ありやいかん」

(一)

僕の平素から嫌ひなのは立襟にメリノの衿飾をした子供だ。ジョージ、エリオットは何處やらで赤い毛の頭には脳味噌が缺乏して居ると云つたやうに記憶して居るが、僕はこれは女史が間違つて居ると思ふ。僕は赤い毛の子供で大層伶俐なのを知つて居るもの。

だが僕の断言を憚らないのは立襟で飾り立てた子供の頭脳には思慮がないと云ふことだ。

ブリーの若旦那はその衿と飾りを着けて居る。學校へ來るのにステッキ携帯で、人が瓦斯を點火するのに燐寸が要ると云へば何時でも貸して呉れる、そして、これでもう一ツ其人に恩を著せたと思つて得意になるのである。

(一三)

僕は度々、或子供には耳の二ツあるのを遺憾に思つた。折角片方の耳から入れてやつたことが、いつか片方から抜け出して仕舞ふ。全じ規則を一週に一度宛説明してやつても、もう一度聞き度がる。何時も耳新しいものと見える。かう云ふ連中は一生涯、ベツに感心したり驚いたりして暮すことだらう。

こんな子供にかゝつたら、君は辛抱して、九十九度で不可いとなら百遍も同じことを繰り返さなければならん、此連中の内にジョン、ウエルズイが居ないとは限らんからね。

ウエルズイが或時云ふには「私は今でも覺えて居ますが、親父が阿母

に向つて云ひますには、お前はよくまあ、そんな馬鹿者に同じことを廿度も繰返して云つて聞かせる丈けの辛抱があるね」だつて、妾が十九度しか云つて聞かせなかつたら、妾はその十九度丈け、スツ、カリ骨折損になりますもの」と母が申しました。

(一四)

さればと云つて片耳しかない子供の方が二ツあるのよりも尙一層厄介でないとは云ひ切れない。そんな子供達は何時も聞えない方の耳を此方へ向けて自分の不具かたぐを旨く利用しゑる。『昨日宿題を出した時によく聞こえなかつたんでせう』など云ふ。僕は此難局に處するに、僕の兩側へ椅子を排置し左の方には右の耳の良いのを、右の方には左の耳の良いのを座すまらせたのである。

子供達は僕が彼等の利益たぐを思つてしてやつた此便宜上の取扱に對して、どうも大たいして有難がる様子も見えなかつたやうだ。

(一五)

丁君は語學を好かない、尤も悪口は別としての話だが、其悪口で近頃校長さんから罰則を頂戴したと云ふ評判が本統とすれば。

丁君は陸軍志願であるが、果して首尾能く入はいいれ、ばいゝがと案じられる、義勇兵になりやア格別。僕は女王陛下のお爲に此事を遺憾に思ふ、丁君は立派な兵士になりそうなもの。無類の運動家で、意志が鞏固で、壯健で、鼻はな張が強い。丁君は決して元帥にならうなどゝとは思はない、して又僕も、君の此様な性格が士官學校の入學試験に於いてラテンやグリークと同然に採點に影響するが當然と信じて居る。

凡そ偉い大將でラテンが巧かつた人は僕はまだ聞いたことはない。ジュリアス、シーザー丈けは別物でガリクの戦争の記事をラテン語で書いたそうだし、しかも辭書も使はないでね。

さて丁君が軍隊へ入つたら、いづれ國家に大功を建てるに違ひない性質の子供だ、何故つて彼が英國の敵を殺したにせよ、英國の敵が彼を殺したにしろ、畢竟英國の利益になるのは同じ譯だもの。

(一六)

ハテ、二番目の椅子の窓の側に座つて居るあの四角な頭をして居る子供は誰だい。彼奴鈍馬臭い風をして居て遊戯の仲間入りはしないし、滅多には生徒同志にも口を利かない。彼奴は商賣に學校へ來るのだ、拂ふ月謝だけのものは取つて行かうと云ふのである。

其男は才氣はないが着々とやる、進歩は遅いが間違はない。其男は眼に立たずコツ々々とやつて居ながら何時も級の中で十二番位の位地を占めて居る。あんな男が所謂「十人並の人間」と云ふんだらう。

其男は笑つたことはない、して其男の様子を見たらば君は、ロンドンウエストミンスター銀行の支配人と云ふ重任を負ふて居る男だとも思ふだらうよ。其男の書籍は丁寧に茶色の紙や亞米利加布で蓋がかゝつて居る。草稿の下書は一度練習を書いた紙の裏面へする、そして用が済むとペンを清潔に拭いて置く。其男は書籍を買うにも、一ツ橋通りで古いのを買ふ、そして讀んで仕舞つてからでも買つた時と同じ相場で賣れるのである。

其男は他人に古いペン尖や紙を半枚貸して置いて先方からは新しいペン尖と大版の紙を返して呉れと請求する。

其男はあらん限りの精力を揮つて佛蘭西語を勉強して居る其譯は其親父が佛蘭西語に熟達すれば「日本橋で好い月給が取れる」と云つて聞かしたからである。

何になるつもりかと聞いて見ると其答は「實業界」
此子供は成功の人物となるだらう………ことによると倫敦市長にてもなるかな。

附記

マクスオレル氏は佛蘭西人である。佛人でありながら其英文は消酒妙讀んで胸の透くやうな筆致、本家本元の英人中にも匹儔を見ない。之を叙事文體の粹と云つても失當ではなからう。
本篇は氏の John Bull Junior の中に就て興味ある項を抄譯したのである。佛人として氏が其鋭利な觀察眼を英國の子供の上に注いだのであるから奇詭な評語辛辣の椰榆譯者自身が面白くて堪らないから親愛なる同好の英學生諸子の賞玩に供へる次第である。

明治四十一年十二月七日印刷 (トモエ集奥付)
明治四十一年十二月十二日發行 【定價金參拾五錢】



譯註者 長谷川 康

發行者 宮邊 富次郎
東京市神田區猿樂町二番地

印刷者 青木 弘
牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地

印刷所 株式會社 秀英舎工場
牛込區市ヶ谷加賀町一丁目十二番地

發兌 東京神田區猿樂町二番地 振替貯金口座八五七〇番 建文館

大賣捌所 東京神田區大塚 同文館 東京神田區大塚 東京堂 東京牛込區早稲田町 同文館 東京牛込區大塚 盛文館 東京神田區大塚 同文館 東京牛込區早稲田町 同文館 東京牛込區大塚 日韓書房

著原ルイド、ンナコ
師講校學語英則正
師講學大政法
註譯生先水春川佐

銀 行 盜 賊

洋裝全一冊 定價金十五錢 郵稅六錢

原作者コナン、ドイ探偵小説
を以て僅々數年の間文豪にして
に一世を風靡したる
麗明断傑作中最も趣味多き一編
今氏の傑作を選び來りて佐川先
生の適確巧妙の譯文を下
切叮嚀の註釋を以てす
譯解あり 作文あり 文
法の説明發音の研究あり若し
好機範百六十餘頁に亘る詳密な
註釋これに活用を指示して遺
は趣味と實益とを完備せる
理的英語研究書なり

發 兌 東 京 神 田 二 町 建 文 館 振 替 貯 金 口 座 番 號
○ 七 五 八 第 八 號

中央大學講師 前田定之助先生譯註

金 庫 の 毒 蛇

洋裝全一冊
定價金卅錢
郵稅金六錢

可憐の双兒、母の死後貪慾飽くなき繼父に苦らめれ、姉は婚約成りた
る十數日前一夜原因不詳の最後を遂げ、二年の後妹も亦全一の運命に
陥らんとする一刹那、素人探偵シヤアロソクホームズの冒險と巧妙
なる探偵法にて救はれ、全時に姉の死因を明かにし、父の罪惡を暴露
したる一種の探偵譚、英國文壇の奇才ドイル氏獨特の雄健なる筆にて
寫されたれば奇想天來、一讀卷の終るを覺えさらしむ。

内村達三郎先生譯註

失 樂 園 (始祖夫婦の純愛の巻)

洋裝全一冊
定價金五十錢
郵稅六錢

失樂園世界最大文字の一にして英文學の精華此篇は全卷中構想の美
を以て稱せらる、エデン園中人間始祖男女の純愛を謳ひし
者ミルトンの至高至潔なる理想を描出され其妙其を極む譯筆
婉廉、註解精細卷末に類語集を附し初學者の翫味に供す

大成中學校講師 井上歌郎先生著

英文法と英作文

洋装全一冊
定價金五十五錢
郵税約六錢

本書は英文の要訣を詳述し加ふるに作文上最も肝要たる注意を懇示し、前置詞の如きは周到なる表を掲げ殊に文法及作文に關する諸問題を組織的に列舉説明したるものにして實に英文の要訣を知得せらるゝと同時に英作文の練習を最も有効に爲し得る一大便宜を供するものなり。

マリ、イーストレーキ先生著

英和會話と手紙

洋装全一冊
定價約卅五錢
郵税約六錢

シエークスピヤ、ミルトンを讀破頗味し得る學者は、西洋人に路を聞かれてマコツカない學生は、尠ない、高尚な理窟は云ふ微細な區別を喜ぶがさて端書一枚書くに半日が、り。これが今日吾英學生の通弊ではあるまいか、此通弊を拯はん爲めに著はされたのが即ち本書である來客、雨に逢ふ、電車にて、試験の成績、物を頼む、妙な間違ひ、散歩、道を訪ふ話、など日常普通の項目の下に必須の會話を示し、更に其項目に關する書翰文、記事文の範例を添へて、語ると同時に書く事に熟せしむる仕組みである、來れ來つて本書に就き、啞英學者となるの不幸を免かれよ。

正則英學校講師

長谷川康先生

譯註

英和對照 トモエ集

全一冊 定價金卅五錢 郵税六錢

本書收むる所、ホーソンの美文、マコーレーの論說、マクスオレルの隨筆各一篇、原文は何れも英文の精華にして學生必讀の文字。譯文は長谷川先生練達の筆。適確の譯語を以て、しかも能く原作の體を寫し幽婉、浩蕩、瀟灑、變化の妙、實に譯文の軌範たるべく註釋は依例精密周到、難解の章句を説明し盡して餘蘊なし。

英學界主筆

吉田幾次郎先生

譯註

西洋古今 物語

全一冊 定價廿八錢 郵税六錢

「えらい仕立屋」「正直二人男」「指吉武勇談」「楯の両面」「正直半助」「舞踏靴」并に雀造と豆ノ木の七編何れも西洋で有名な教育譚、讀んで面白い事は言ふも更なり、文章は頗る平易にして、其上對譯註所に依つては毎語毎句殆んど漏さず註釋附にしてあるのだから中學二三年程度の人にも充分に解る面白く樂みながら英語の勉強が出来る珍本です

詳註一字一句を漏さず

正則英語學校講師
佐川春水先生註譯

湖上の怪物

定價金卅五錢
郵稅金四錢

學術研究の爲めに深
山幽谷を跋

涉し遂怪物の腹中に葬
博

物學者の日記註釋者は
巖に

「銀行盜賊」に依りて驚

倒した佐川氏なり

初學者も辭書を要せず

發兌 東京樂田二町 建文館 第八五七番
振替貯金口座番 〇七五八

(6)

中央大學講師 高橋五郎先生著

雙英語雜俎

洋裝全一冊
定價約四十錢
郵稅約六錢

本書左方には原文と共に正々堂々たる翻譯を掲げて綜合的に譯文の雛形を示し、右方には英語のイザナムに依れる、而かも亦日本語にても意味通する逐字譯（正確に英文の語脈をたどれる直譯）を掲げて分解の妙を示し兩々相待ち相發明し如何に困難なる英文も渾然氷解し文義語脈々々掌を指す如し眞に是れ「奔者も亦學び得べき」容易正確なる獨修法なり、内容は有ゆる英文體を網羅して、格言あり、滑稽あり、笑話あり、逸話あり、是れ英語雜俎の名ある所以なり

河崎醉雨先生著 ○少年俳句作法 定價金卅五錢 郵稅金六錢

岩垂憲德先生著 ○古詩新釋 定價金卅錢 郵稅金六錢

河崎醉雨先生著 ○動物自然の奇談 定價金十五錢 郵稅二錢

(7)

建文館編輯部編纂

最近時文體 和文英譯例題集

洋裝全一冊 定價金四拾五錢 郵税金六錢

本書は現下の新聞雜誌界に行はる、活きたる英文の作法を教ゆるもの
政事、立法、法律、外交、任免勅勳、學事、財政、商業、産業、交通、
旅行、醫事、生死、宗教及椿事、騷擾、陸軍、海軍、戰爭等の各諸門
に分類して解説叮嚀、作例豊富、時勢に後れざらんとするの士は乞ふ
一本を座右に具へよ。

大成中學校講師 井上歌郎先生著

讀本 英文和譯例題集

洋裝全一冊 定價金五十錢 郵税金六錢

本書は各讀本を中心として其他の教科書類より英語學習上最も有益なる章句を極めて細心の
用意を以て精撰したるもの、而して其譯註は常に譯解の範となすに足る耳ならず文法、故事、
發音、異同辨等の諸項に涉りて周到懇切を極む一般英語研究者は勿論殊に受験の難關に臨め
る諸君は本書を繙くこと一日速かなれば一日の得あらむ。

正則英語學校講師 佐川春水先生編
法政大學講師

和文英譯 取書

洋裝全一冊 定價金廿八錢 郵税金四錢

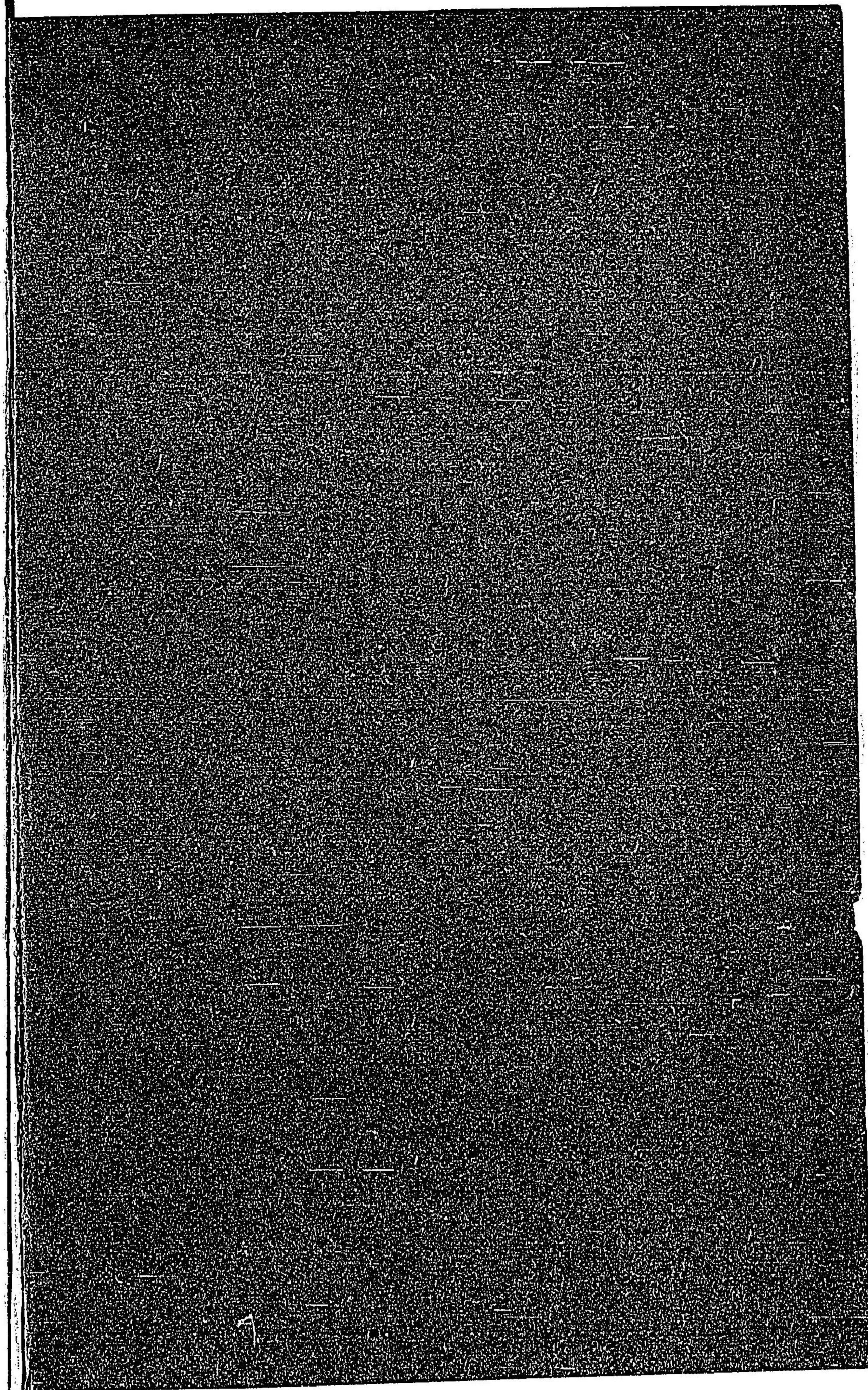
▲諸學校の試験問題を中心として有益なる英文練習題五百を掲げ卷末に精確なる解答と説明とを添ふ▲取譯の方法と試験場における心得とを説き得て懇切を極む▲受験者が忙中の友として欠くべからざるは本書なり

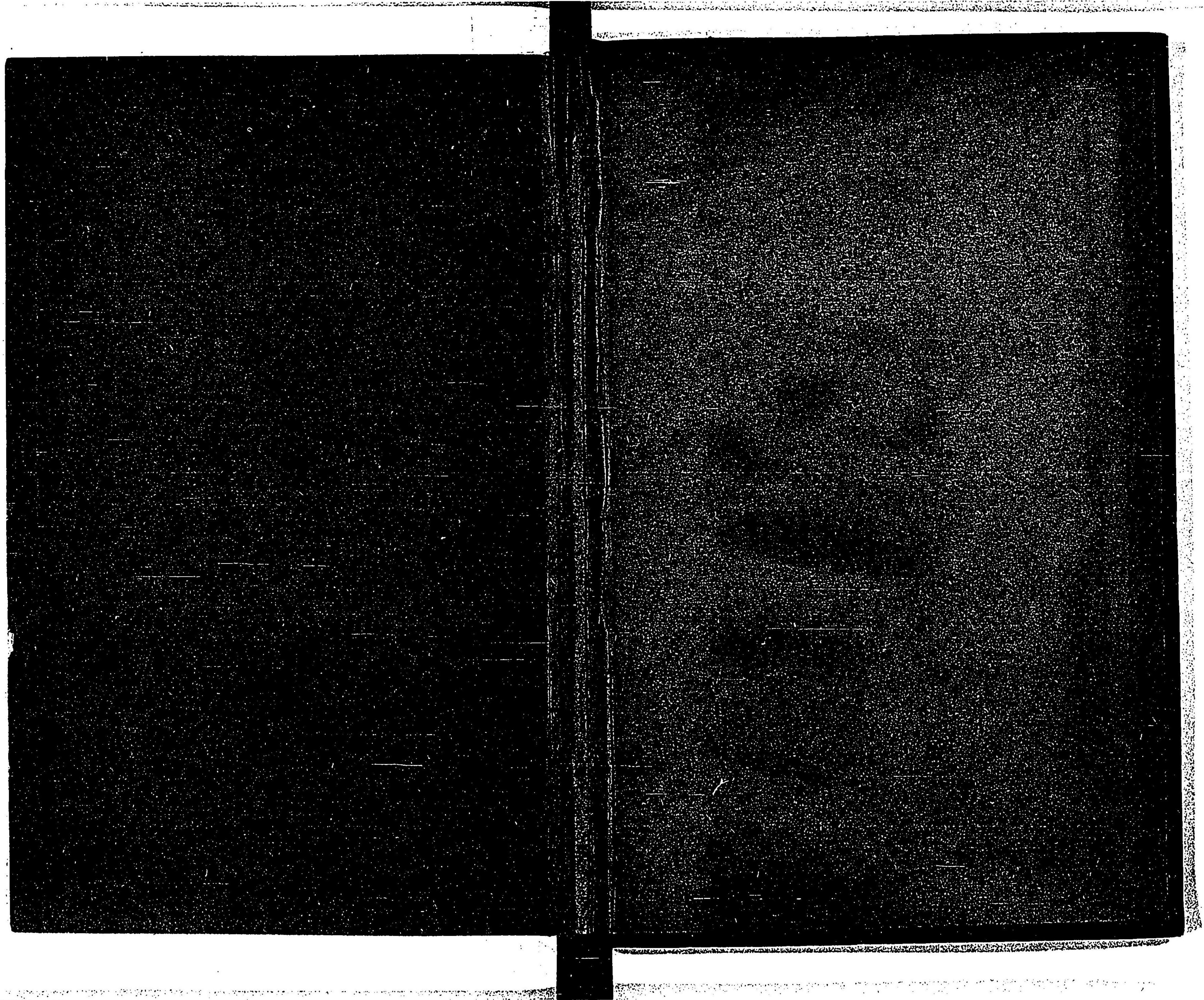
英文 娛樂 訓

洋裝全一冊 定價金十二錢 郵税金四錢

史談あり。笑話あり。俚諺あり。謎々あり。而かも各章生きたる熟語成句に滿つ讀本の無趣味を嘆するの教師は本書を併せ用ゐよ英語學力の退歩を憂ふるの學生は本書を友とせよ。

發兌 東京 芝罘 神戶 田金 區口 樂座 八五七 二番 地番 建文館





181
洋
58

204947-000-4

181-58 (洋)

トモエ集

長谷川 康 / 訳註

M41

EDU-0242

